

# 淡江外語論叢 December 2019 No. 32

## 目 錄

---

- 現在與未來—採用圖片為機器翻譯之語境化輔助工具  
..... 史宗玲 1
- From College Interpreting Courses to TILT:  
What can we learn from the model of Kansai University?  
..... 張鳳蘭/染谷泰正 32
- Estudio contrastivo del chino mandarín y el español:  
aspecto léxico de realizaciones y delimitación  
..... 劉珍綾 56
- Influence du minnan de Taïwan sur la perception et la production  
des occlusives orales du français chez les apprenants taïwanais  
débutants en français langue étrangère  
..... 藍士盟/李佩華 84
- Die Kunst der Perversität: Die perverse Identität in Jelineks *Die  
Klavierspielerin* und Süskinds *Das Parfum*  
..... 李舒萍 104
- 論安岡章太郎短篇小說〈水晶鞋〉中的隱喻敘述  
..... 楊炳菁/關冰冰 124

〈本期收論文 8 篇，獲推薦 6 篇。〉

***Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures No. 32***

**CONTENTS**

No. 32 December 2019

---

- Now and After: The Pictorial Contextualization Aid to Machine Translation  
..... Shih, Chung-ling 1
- From College Interpreting Courses to TILT:  
What can we learn from the model of Kansai University?  
..... Chan, Feng-Lan A./ Yasumasa Someya 32
- Contrastive study of Mandarin Chinese and Spanish:  
lexical aspect of accomplishment and delimitation  
..... Liu, Chen-Ling 56
- Influence du minnan de Taïwan sur la perception et la production  
des occlusives orales du français chez les apprenants taïwanais  
débutants en français langue étrangère  
..... Simon Landron / Chi Lee, Pei-Wha 84
- Die Kunst der Perversität: Die perverse Identität in Jelineks *Die  
Klavierspielerin* und Süskinds *Das Parfum*  
..... Lee, Shu-Ping 104
- Metaphorical Narrative in Shotaro Yasuoka's Short Novel *The  
Glass Slipper*  
..... Yang Bingjing / Guan Bingbing 124

# 淡江外語論叢

第32期 2019年 12月

*Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures* No.32, Dec 2019

---

淡江大學外國語文學院 發行

Published by College of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University

---

發行人/Publisher：吳萬寶/ Wan-bau Wu

主編/Chief Editor：吳萬寶/ Wan-bau Wu

編輯委員/ Editors：林怡弟/ Yi-ti Lin、楊鎮魁/ Chen-kuei Yang

何萬儀/ Wan-i Her、李素卿/ Su-ching Lee

鄭安群/ An-chyun Jeng、楊啟嵐/ Chi-lan Yang

林郁嫻/ Yu-hsien Lin、黃靖時/ Ching-shi Huang

王嘉臨/ Chia-lin Wang、賴錦雀/ Jiin-chiueh Lai

蘇淑燕/ Shu-yan Su、張珮琪/ Pei-chi Chang

執行秘書/Executive Secretary：李靜之/ Ching-chih Li

編輯助理/Editorial Assistant：莊子萱/ Tzu-hsuan Chuang

地址：25137 新北市淡水區英專路 151 號

淡江大學外國語文學院

電話：886-2-2621 5656 ext.2558

886-2-2622-4593

電子信箱：[jtsfee@staff.tku.edu.tw](mailto:jtsfee@staff.tku.edu.tw)

版權所有 未經同意不得轉載或翻譯

---

Address: Tamkang University

College of Foreign Languages and Literatures

No.151, Yingzhuang Rd., Danshui Dist., New Taipei City 25137, R.O.C.(Taiwan).

Tel: 886-2-2621 5656 ext.2558 886-2-2622-4593

E-Mail: [jtsfee@staff.tku.edu.tw](mailto:jtsfee@staff.tku.edu.tw)

All rights reserved. Reprint and translation rights must be obtained by writing to the address above.

ISSN 1562-7675

## **Now and After: The Pictorial Contextualization Aid to Machine Translation**

現在與未來—採用圖片為機器翻譯之語境化輔助工具

史宗玲/Chung-ling Shih

國立高雄科技大學應英系口筆譯碩士班教授

English Dept & M.A. in Interpreting and Translation

National Kaohsiung University of Science and Technology

### **【摘要】**

儘管神經機器翻譯（NMT）系統在過去幾年中產生的自動譯文品質已大幅提高，但處理特殊主題並含有許多專門術語的文本時，仍然無法提供正確、清楚的訊息。傳統中醫（TCM）網站的網頁對於機器翻譯應用來說還是具有挑戰性。為了彌補此缺陷，並幫助國際受眾者更能清楚理解中醫網站的英語機器翻譯，本人特提出將圖片作為語境化輔助工具，然後調查台灣中醫網站使用圖片輔助其機器翻譯的有效程度。基於此因，本人針對一些國內外年輕大學生族群進行問卷調查，以進一步瞭解他們認為國際受眾者接受 MT 圖片輔助中醫網頁機器翻譯的看法。調查結果顯示，具有清晰字幕且與主題相關的圖片被認為最能提高國際受眾者對於機器譯文的理解。有鑑於此，本人建議可以拿掉台灣 TCM 網站上所有與主題不相關的圖片，並使用多張附有清楚易懂字幕的圖片來替換沒有字幕的單張圖片。這些修改突顯傳統中醫網站圖片建置與國際受眾者理解機器譯文之關聯性，唯有重視此關聯效果，才能提高國際受眾者快速閱讀中醫網頁機器翻譯信息的成效。

### **【關鍵字】**

完成體標記圖片，語境化輔助工具，機器翻譯（MT），中醫（TCM）網站，問卷調查，修改建議

### **【Abstract】**

Despite greatly improved quality of automatic translation produced by neural

machine translation (NMT) systems over past several years, it remains ineffective to provide clear messages when source texts address a special subject and contain many specialized terms. Web pages of traditional Chinese medicine (TCM) websites are particularly a challenge for MT application. To remedy this shortcoming and enhance audiences' comprehension of English MT outputs of TCM websites, the author proposes that pictures can be used as a contextualization aid, and investigates to what extent and what types of pictorial aids in Taiwan's TCM websites can be used effectively. A questionnaire-based survey was conducted to get some respondents' views of international audiences' reception of pictorial aids to MT. The findings showed that topic/theme-relevant pictures with clear captions and more than one pictures were considered most effective to boost audiences' comprehension. In light of these findings, the author suggests eliminating all thematically irrelevant pictures in Taiwan's TCM websites and replacing standalone pictures with more than one picture that has clear captions. The modifications highlight the need of considering how pictorial materials can be used to enhance international audiences' comprehension of MT outputs for effective TCM information scanning.

### **【Keywords】**

Pictorial Aids, Contextualization Aid, Machine Translation (MT), Traditional Chinese Medical (TCM) Websites, Questionnaire-Based Survey, Modifications

## 1. Introduction

Over past several years, individuals' use of websites to look for healthcare and medical information has contributed to a huge increase in the number of public health websites. Diverse medical websites are set up to provide the venues for patients, their family members, and non-medical professionals to access information and suggestions from the experts in medical subjects or/and from those who have the same health concern and medical experiences. A telephone survey conducted by the Pew Internet and American Life Project reported that "55% of fifty-two million American adults [used] the Internet for health or medical information" (Diaz et al. 2002: 182). An increasing number of TCM practice has been found in Western countries, and so those who used medical websites to acquire medical knowledge of traditional Chinese medicine (TCM) also increased (Institute of Medicine 2005; quoted in Li and Zhang 2008: 112). Some research (Corson & Crews 2007: 771; Efferth et al. 2007: 353; Li & Zhang 2008: 112) pointed out that TCM was recognized a potential source of new drug candidates. "As estimated by the World Health Organization, four fifths of all people in the world still relied chiefly on traditional medicines, mostly herbs and plants" (Hays 2008: n.p.). Hays (2008) added that after the therapies of traditional Chinese medicine (TCM) were practiced in China for more than 3000 years, their popularity had risen outside Asia in recent decades and they were viewed as a global industry worth hundreds of millions of dollars a year. Growing popularity with TCM in Western countries triggered the author's enquires about whether TCM websites in Chinese could communicate their messages to international audiences using online machine-made translations (MT) and how the draft MTs could enhance web audiences' comprehension with the help of pictorial materials.

TCM was originated in Chinese communities, so the contents of many websites addressing TCM are written in Mandarin Chinese. When international audiences read these TCM websites, they could resort to online machine translation (MT) outputs to get the gist. Thanks to the launch of neural MT systems in 2017, the current Chinese-to-English MT outputs have greatly improved their semantic and grammatical accuracy. Despite this merit, we cannot overlook that the content of TCM texts is often peppered with specialized terms, such as "que-pen xue" (lit: que-pen acupoint),

“qin-gre jie-du” (lit: combating heat and detoxifying), and the names of Chinese herb medicines, such as “chuan-qi” (lit: madeira-vine), “fu-zi” (lit: common monkshood root) and “fang-feng” (lit: divaricate saposhtiovia root). These terms remain a challenge to Google Translate, be it a statistical or a neural MT system. For example, the fixed TCM term 清熱解毒 (qin-gre jie-du) and the Chinese herb medicine 川七 (chuan-qi) were rendered by online Google Translate in 2019 into English as “detoxification” and “Chuanqi” respectively. The MT of “detoxification” is semantically incomplete as it misses translating the word 清熱 (combating heat). In addition, the transliteration of “chuan-qi” does not explicate its implicit meaning and so it is meaningless to target audiences.

There is no question we can find some solutions to overcome such an MT obstacle. We can post-edit the MT output by correcting all lexical, grammatical and syntactic errors or/and modifying the mechanical style of MT. However, the audiences reading web texts expect to get information immediately, so post-editing is hard to fulfill due to time constraint. An alternative solution is to pre-edit the source text by adapting web texts on TCM in a controlled language. Pre-editing needs to follow some rules: use of short sentences with simple sentence structure, clear meaning words, Romanized English proper nouns, and paraphrased special terms and culture-specific expressions, and relevant others (Shih 2017). Pre-editing with simplified sentences and condensed information makes audiences get only core messages, not specific or detailed information. Furthermore, time-consuming nature of pre-editing web texts might be repulsive to website providers. Confronting this challenge, the author proposes using pictures as an contextualization aid to create contextual effect (Auer 1992, 1996), and so the audiences’ comprehension of MT outputs can be improved. For Gumperz (1982a, 1982b), the reader’s understanding depends on the creation of a context that relates the information to the audience’s cognitive schema. Human understanding is not a random and casual matter; rather, it requires some non-verbal signals to help contextualize verbal messages and increase the audience’s cognitive assumptions about a specialized subject. This point suggests that pictures and illustrations can be used as a contextualization aid to help increase audiences’ knowledge and so facilitate their awareness of a specialized subject. If pictures are provided in the TCM websites, target audiences can consult

them to enhance their comprehension.

With regard to the function of pictures, there has been a significant body of research to support the positive effect of pictures on the reader's comprehension (Daley 2003; Eisner 2002; Liu 2007; Mackey 2003). Fukuyama (2006: 186) claimed that pictures could be used to improve the reading comprehension of L2 learners, and Hibbing and Rankin-Erickson (2003:758) argued that the texts with pictures provided readers with two sources of information, and therefore enhanced the reader's comprehension. From Majidi's (2016: 1827) point of view, when readers cannot understand a text, they can consult the accompanying visual images. After they examine visual signs and cross-refer to the text, they can match the meanings of words with the images and arrive at a better understanding. Additionally, some scholars (Bowen 1982; Pillai & Vengadasamy 2010; Talif 1995) agreed to the use of visual aids, such as picture and videos, to make students understand the abstract ideas of literary texts more easily. Sivapalan et al. (2010) claimed that visual aids, such as color, images, illustrations, graphics, pictures and others, helped create an interesting setting, and could stimulate readers' interest in reading literary texts. The visual aids can also enhance students' appreciation of literature and help them cope with complex literary concepts. The preceding articles inspire the author's curiosity to probe if pictorial materials in existing TCM websites can be equally effective to produce the contextual effect and help international audiences understand the gist of English MT outputs better. The objective of this article is therefore to investigate to what extent the pictures of TCM websites, including those in homepages and web texts, can be used as an effective contextualization aid to enhance international audiences' understanding. Furthermore, this research will probe how the locations and formats of the pictures used in today's TCM websites can be modified to maximize their contextualization effect. To the end, a questionnaire-based survey is conducted and three research questions (RQ) are raised to guide investigation.

RQ1: To what extent do the respondents agree that pictures used in the homepages of TCM websites can attract international audiences' interest and help them get the main idea of the English MT output as a contextualization aid?

RQ2: To what extent do the respondents agree that the pictures used in the web



texts of TCM websites can attract international audiences' interest and help them get the main idea of the English MT output as a contextualization aid?

RQ3: How can the pictorial materials of current TCM websites be modified to maximize their contextual effect and help international audiences comprehend the gist more easily?

RQ1 and RQ2 probe some respondents' views of how international audiences will react to the impact of the pictures of different types with different thematic relevance, and how they agree to use pictures to help understand the gist of English MT outputs better. RQ3 aims to propose some methods that may be used to modify the available pictorial design of TCM websites and boost their contextual effect. It is noted that this research does not evaluate the errors of MT outputs. Its main objectives are to discover how some respondents look at the function of the pictures in TCM websites and how some suggestions can be made to modify the pictorial design of current TCM websites. These two concerns constitute the major research routes.

## **2. Theoretical review**

Since this article aims to investigate how pictorial aids can create contextual effect effectively and enhance international audiences' comprehension, some important concepts of contextualization aids and contextual effect will be introduced. Before it, TCM websites and their major characteristics are to be introduced using some of Taiwan's TCM websites as examples.

### **2.1 Websites on traditional Chinese medicine (TCM)**

A rough web-based survey of Taiwan's Chinese TCM websites leads to the finding of four types in general, including hospital/clinic websites, medical company websites, Wikipedia and web blogs. Hospitals' and clinics' websites are developed to enhance visibility, market their medical practices and provide a venue for the customer's service and support. These websites present medical information in a variety of formats, including texts, video, audio, and relevant others. Web blogs are "the oldest and most established form of social media, which has been used in medicine since as early as 2004" (Ventola 2014: 492). Many medical blogs have

been developed by professional physicians or those who are enthusiastic about TCM study, and can be identified as one of the reliable sources of medical information. The blogs publish a huge amount of information, and use photos and pictures to attract audiences. They also have homepages to show latest news and service updates. Some doctors expect to use web blogs to share their medical philosophies and increase the public's knowledge of their medical service. In addition, there are non-profit websites of medical companies and health-care organizations that introduce their missions, services and contact details on the homepages. They provide medical contents that range from theoretical concepts to medical treatments and also contain some pictorial elements. In addition, there is an English TCM Wikipedia that provides huge medical data, but the data are not referenced and their authors are unknown. The English Wikipedia website does not need to be translated by the MT system.

The above four types of websites have pictorial materials on homepages and in web texts. This article refers to homepages as web pages that have some sort of navigation bar near the top, and that show various links with headings or short messages; web texts mean the linked full-length texts written by doctors that provide detailed information and some forwarded short texts. The pictorial contents under the author's investigation cover a variety of subjects, including doctors, patients (e.g., Dr. Yang Li-Shu's Traditional Chinese Medicine Internet Hospital), medical treatments, medical staff, Chinese medicine (e.g., Shan Hui-Tang Traditional Chinese Medicine Clinic website), herbal medicine (e.g., Sheng-Chang Modern Chinese Medicine Clinic website), flowers (e.g., Dr. Cao Rong-Ying's blog), beautiful scenery (e.g., Kate's Wonderland blog), medical books (e.g., Dr. Peng Wen-Ya's blog) and others. Some pictures are relevant to the topics of web texts but others are not. Some respondents' views on international audiences' reception of the pictures' attractive features, thematic relevance, design and amount will be investigated, as these factors often affect the audiences' understanding of MT outputs.

## **2.2 Contextualization aids and contextual effect**

In addition to TCM websites, basic concepts of contextualization and contextual effect need to be introduced at some length. According to the online Merriam Webster Learner's Dictionary (2016), "contextualization" is the act or the process of providing information about the situation in which something happens for the addressee's easier interpretation or understanding. Gumperz (1982a, 1982b) defines contextualization as referential signals that are related to verbal messages and that provide a context in which the meanings of messages can be interpreted more clearly and accurately. This means that contextualization effect that is produced as the result of a combination of verbal and nonverbal signals allows addressees to infer the addressor's communicative intention and constrain their scope of interpretation to get accurate messages.

Based on Gumperz's (1982a, 1982b) definition, the use of contextualization cues can help conversation participants or addressees interpret the meaning behind each utterance in a conversation or a speech (Auer 1992: 6, Auer 1996: 11; Eerdmans et al. 2002; Gumperz, 1982a, 1982b, 1989a, 1989b, 1991). If clear, adequate and correct communicative clues are provided in the setting of a language activity, the contextual effect can be created and helps participants' communication run smoothly. In a similar manner, the author infers that contextualization cues created by pictorial aids can create a non-verbal context to frame audiences' interpretation of MT messages, and thus audiences can interpret textual meanings in the right track and get accurate messages easily.

Gutt's (1991, 1992, 2000: 161) concept of optimal relevance also supports the concept of contextual effect. If contextualization cues of a nonverbal text are relevant to audiences' cognitive schema or background knowledge, they can help audiences make sense of all connotative or referential meanings of a text without consulting additional materials or data. This is the concept of Gutt's (1991, 1992) optimal relevance and its advantage is similar to contextual effect in terms of reducing audiences' unnecessary efforts to comprehend a message. In this article, set within the framework of helping international audiences get the gist of English MT outputs of TCM websites, all pictorial aids are expected to create contextual effect and bring the effectiveness of optimal relevance to audiences. This means that semiotic

elements of pictures in the MT outputs need to be relevant to audiences' cognitive assumptions and background knowledge, and so they can provide clear communicative clues to help audiences cope with the vague concepts of English MT outputs. For example, when audiences read an MT output that describes the auricular therapy: We press vaccaria seeds on acupuncture points and fix them with a tape, they might not have a clear idea about the situation. At this point, if a picture is given that shows a person whose ear is covered with seeds and a tape is used to fix the seeds, the pictorial content can visualize the scenario and helps the audiences guess the meanings and understand the MT message easily. Furthermore, if a picture of fire cupping is given, the audiences reading the MT output of the therapy can retrieve some contextual clues from the picture and then figure out the meaning more clearly. A saying goes that a picture is worth a thousand words, and this point suggests that pictures can work as an effective contextualization aid.

### **3. Methodology**

#### **3.1 Participants**

Since this research aims to investigate what types of pictorial elements the respondents think will help international audiences get the gist of English MT outputs of TCM websites, a web-based questionnaire is conducted. Notably, this questionnaire does not investigate the quality of MT outputs, so the participants do not need to identify semantic, grammatical or syntactic errors in MT outputs. The questionnaire is only designed to elicit responses from the participants who are asked how they feel international audiences would react to the pictures and if they agree that the pictures can help international web audiences understand the gist of English MT outputs. To make the participants more diversified, some Taiwanese university students who are English majors and some native English speakers who are studying at university in the U.S. are invited to do the questionnaire. The English majors in Taiwan are chosen because their higher English proficiency level allows them to understand English MT outputs easily. Meanwhile, to prevent these English majors' privilege of understanding better TCM knowledge than American university students, those invited English majors must be those who do not have sufficient TCM knowledge. As Tsai and Lan (2015) have put it in their study, Taiwan's younger

generation has become increasingly ignorant of TCM particularly when traditional Chinese medicine clinics have been declining in recent years in Taiwan. Indeed, TCM background knowledge varies from person to person, not much related to the locations where the respondents have inhabited. Some American university students might have studied TCM by themselves due to their personal interest.

In addition, the questionnaire participants are all young people because a study claims that the high usage rate of social media are young people aged from 18 to 29 (Ventola 2014). The author feels that the young people, particularly university students, know something about the MT system, e.g., online Google Translate, and often use websites to look for information, so they are invited to complete the online questionnaire. The author admits that the survey results cannot generalize all situations because the respondents' English proficiency, their TCM knowledge and their pictorial preference, might affect the results. Despite this limitation, the present survey can still be regarded as a pioneer study to provide some insights into the effectiveness or/and inadequacy of pictorial aids that are being used in Taiwan's TCM websites and that are expected to contextualize the MT content.

### 3.2 Materials

The questionnaire consists of two parts. Part 1 focuses on the respondents' reception of the homepage pictures and Part 2, the pictures of web texts. As mentioned earlier, there are three major types of TCM websites that convey medical information in Mandarin in Taiwan. To make the sample websites more representative, the English MT outputs of a hospital website, a medical company website and a doctor's blog, accompanied by some pictures, were offered to the respondents for a preview before they answered the questions. The participants needed to read instructions to understand the objective of the questionnaire, which announced that their reception would be consulted to determine if current pictorial materials in the TCM websites were helpful for international audiences to get the gist of the English MT.

Part 1 raises six questions; question 1 concerns whether the respondents agree that the homepage pictures can help international audiences understand the main idea of the English MT output; question 2, whether homepage pictures can enhance

international audiences' interest in reading the MT output; question 3, whether relevant-to-topic homepage pictures can boost international audiences' understanding; question 4, whether homepage pictures with captions can enhance international audiences' understanding; and questions 5-6, what reasons they choose for their most-favored pictures used in the MT outputs of the homepages of TCM websites.

Part 2 contains seven questions; question 1 concerns whether they agree that pictures in the English MT outputs of web texts can stimulate international audiences' interest; question 2, whether relevant-to-topic homepage pictures can enhance international audiences' understanding; question 3, whether a single picture can reduce international audiences' understanding; question 4, whether pictures in sequence can enhance international audiences' understanding; question 5, whether pictures with clear captions can boost international audiences' understanding, and questions 6-7, what reasons they choose for their most-favored pictures used in the MT outputs of web texts of TCM websites.

### **3.3 Procedures**

Before the author conducted the survey, the author's nephew studying at university in U.S. helped find his classmates to participate in the questionnaire, and the author's students and the students' friends were asked to participate in the questionnaire. These English majors and native English speakers were not permitted to read Chinese source texts. Only English MT texts, pictures and selection questions were given online. After one month, fifty-one correspondences were collected with ten done by native English speakers in the U.S. and forty-one done by university students who were English majors in Taiwan.

Since this study tries to get general views, and does not emphasize a variation in the views across gender, ages, and educational backgrounds, the respondents were not asked to provide the information of their ages, gender and educational backgrounds.

## **4. Findings and discussion**

This section reports the results of the survey that reveal how some university

students in Taiwan and in USA respond to pictorial materials used in TCM websites. The contextualization effect of pictorial materials is evaluated based on the respondents' feedback, and thus some suggestions are given to modify present TCM websites.

### 4.1 The respondents' views of international audiences' reception of homepage pictures

In reply to RQ1 about how the respondents felt about international audiences' reception of homepage pictures, the findings showed that nearly all respondents (96.4%) agreed that homepage pictures with clear captions could help international audiences understand the gist of the English MT output better; 82.1% of respondents agreed that thematic pictures on the homepage could help international audiences understand the MT output better; 80.4% of respondents agreed that homepage pictures might enhance international audiences' understanding of the main idea of the MT output. Only 60.7% of respondents agreed that homepage pictures could attract the audiences' attention. Overall, more than half of respondents agreed that homepage pictures, either a single one or more than one picture, would have a positive effect on international audiences' understanding of English MT outputs. Figure 1 shows the statistical results of the respondents' views on international audiences' reception of the pictures used in the English MT outputs of TCM homepages.

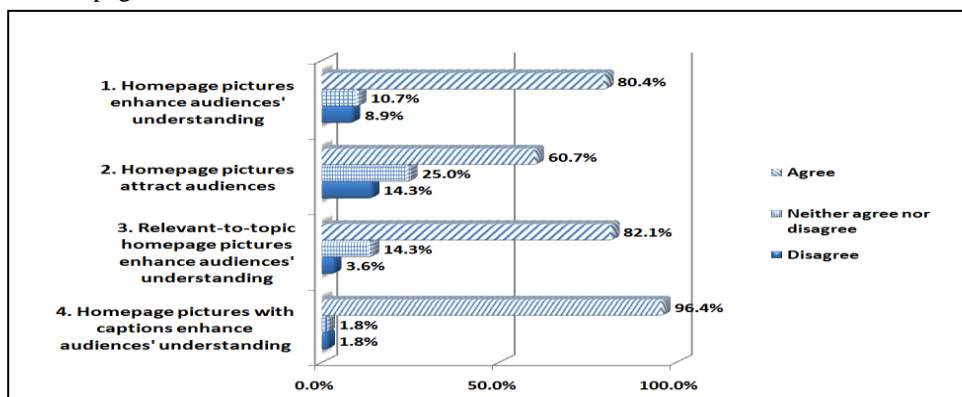
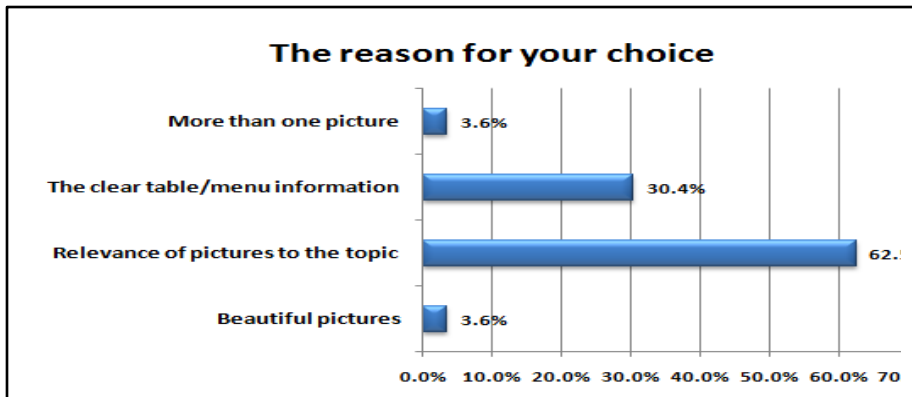


Fig. 1 Respondents' views on international audiences' reception of homepage pictures

As indicated above, those respondents who agree that pictures with clear captions can help international audiences comprehend the English MT output better takes up the highest percentage. For example, the homepage of the website of ShenNong Limited shows the pictures of scales, a container for smashing several kinds of herbal medicines, and medical books that have the caption of Traditional Chinese Medicine (TCM). The caption of TCM helps audiences guess what the pictures refer to. Since different audiences might have different ways of interpreting pictorial contents and affect their comprehension, captions under the pictures can guide them to move towards the right track and interpret the pictorial message accurately. Captions have the indexing function and help frame the audiences' interpretation of pictorial signals within a limited scope of meanings. This view is supported by Auer's (1996: 23) claim that contextualization cues such as captions have the indexing function to restrict the number of possible inferences and so help readers make a more correct interpretation. More importantly, pictures and captions together provide two venues of communicative cues, so the contextual effect is stronger and the audiences can guess the meanings of MT outputs more easily using dual aids. Interestingly, the lowest percentage of respondents agreed that homepage pictures could attract international audiences' interest. This means that according to the respondents, although pictures may help with understanding, they do not attract interest. The function and the emotional appeal of pictures are separate.

When asked to choose what homepage pictures can help international audiences predict the web content best, more than half of the respondents chose the homepage picture of the company website. Regarding the reasons, the choice of the picture that is relevant to the topic takes up the highest percentage (62.5%); the clear table/menu, the second highest percentage (30.4%); more than one picture and beautiful pictures, the lowest percentage (3.6%). Figure 2 shows the respondents' choices of the reasons.





**Fig. 2 The respondents' choices of the reasons for international audiences' favorite homepage pictures**

The above findings suggest that in recommending TCM websites with their English MT outputs to international audiences, the respondents' first concern is thematic relevance of pictorial contents to the topic of the website. For example, the homepage of Dr. Yang's hospital website shows some pictures of Chinese medical treatments, including acupuncture, pulse taking, fire cupping and others. Looking at these pictures, audiences can predict what themes the web texts address and what information they will provide. Only when pictures are thematically related can they create the contextual effect and help audiences guess the meanings of MT outputs easily. The thematic pictures help foster the audiences' comprehension of MT outputs, and this point accords with Ausubel's (2000) argument that when a picture is contextually relevant to the content of a passage, it "not only provides the readers with background information but also activates an organizational schema for the text as a whole by facilitating top-down processing" (quoted in Majidi 2016: 1827). In addition, the importance of picture's thematic relevance concurs with Gumperz's (1982a, 1982b) theory that referential signals of contextualization aids relate to verbal messages, so they can generate the contextual effect and activate the audiences' cognitive schema to reduce their reading load and interpreting difficulty.

## 4.2 The respondents' view of international audiences' reception of pictures in web texts

Similar to the respondents' views on the audiences' reception of pictures with captions on the homepages, the statistical results of Part 2 showed that the highest percentage (94.6%) of respondents agreed that pictures with clear captions in the MT outputs of web texts were most helpful; 87.5% of respondents agreed that pictures in the web texts could attract international audiences' interest in reading MT outputs; 85.7% of respondents agreed that relevant-to-topic pictures were helpful, and 83.9% of respondents agreed that pictures in sequence helped boost international audiences' comprehension of draft MT outputs. Only 50.9% of respondents agreed that a single picture was effective as the contextualization aid. Figure 3 shows the statistical results of the respondents' views of how various types of pictures can be used in web texts to help international audiences comprehend the English MT outputs.

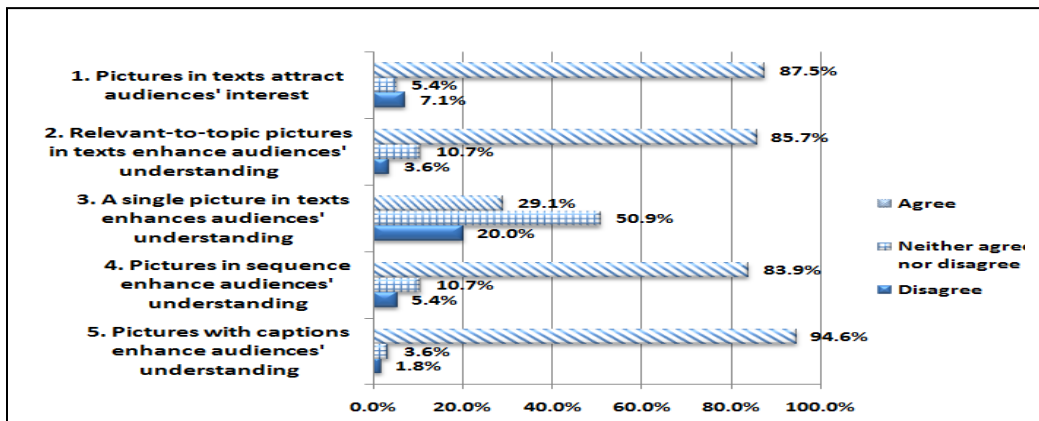


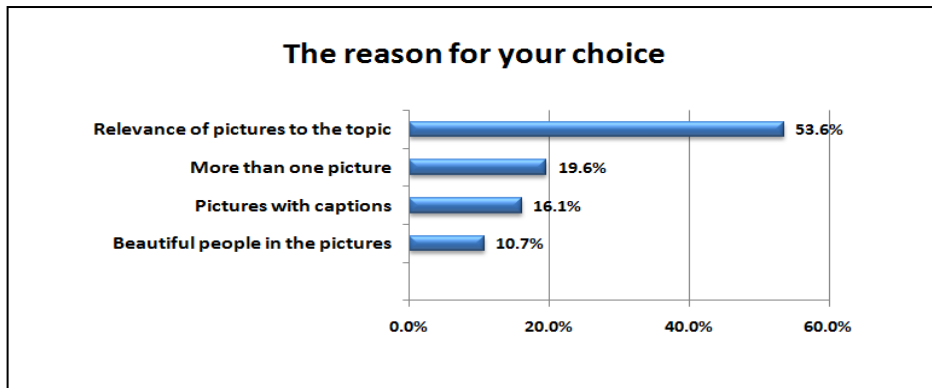
Fig. 3 The respondents' views of audiences' reception of pictures in web texts

Like Part 1, findings of Part 2 similarly show that the highest percentage of respondents (94.6%) prioritize the pictures that are used along with clear captions in web texts. For example, Dr. Peng Wen-Ya's blog shows a caption under a picture with the English MT: *Baihui in the top of the head, it is recommended to hand tapping 3 minutes*. The audiences might have difficulty understanding the MT of the caption, but making a cross-reference between the picture of a woman who is pressing her head with her fingers and the caption below the picture can greatly reduce the comprehension challenge. This point can be supported by Hibbing and Rankin-

Erickson's (2003: 758) claim that readers' comprehension can be greatly improved using both verbal and non-verbal messages together because two sources of information can communicate a message more effectively than a single source of information. Another finding indicates that many respondents (82.1 in Part 1 and 85.5% in Part 2) agree that thematically-relevant pictures can be helpful for international audiences to get the gist of MT outputs. This finding of thematic-relevance preference is also supported by Ausubel's (2000) argument that a picture with contextual relevance to a textual passage can activate the audience's cognitive schema and enhance the efficiency of their information processing.

A significant difference between Part 1 and Part 2 is that 87.5% of respondents agree that pictures in web texts can attract international audiences' interest, but only 60.7% agree to the same function of homepage pictures. By comparing the pictures used by homepages and web texts, we find that the pictures display different types. The former uses small size doctor photos, but the latter, the bigger size photos of two beautiful women receiving medical treatment and a doctor operating massage. Thus, we may infer that whether pictures can foster international audiences' interest is not relevant to the locations of pictures; instead, pictorial contents and sizes dominantly affect the respondents' emotion and choices.

When asked to choose international audiences' favorite pictures in web texts, the findings showed that the highest number of respondents chose the pictures in the doctor's blog; the second highest number of respondents, the pictures in company website, and the third highest number of respondents, the pictures in hospital websites. When asked about the reasons, 53.6% of respondents chose relevant-to-topic pictures; 19.6% of respondents, use of more than one picture; and 16.1% of respondents, pictures with clear captions and beautiful pictures. Figure 4 shows the respondents' choices of the reasons.



**Fig. 4 The respondents' choice of reasons for international audiences' favorite pictures in web texts**

A comparison of Part 1 and Part 2 shows that all respondents have a similar view about international audiences' preference for thematically-relevant pictures, taking up 62.5 % and 53.6 % respectively. The former is 8.9 percentage points higher than the latter. Such a small difference suggests that the homepage does not provide adequate information of verbal texts for consultation, so the homepage pictures need a higher level of thematic relevance to the topic than the pictures in web texts. Another notable point is that only 3.6 % of respondents in Part 1 agree that more than one picture on the homepage are helpful, but 19.6 % favor more than one picture in Part 2. The former is 16 percentage points lower than the latter. One possible reason for this gap is that the respondents find that the homepage only provides a short introduction with the names of medical faculty and treatment methods, so there is no need of using more than one picture for illustration. In contrast, web texts of TCM websites provide detailed and theme-specific information, so they need to use more than one picture to contextualize the information. Additionally, web texts can use the hyperlinked function to accommodate more pictures than the homepage for international audiences' consultation. After combining the results as shown in Figures 1 and 3, we reach a conclusion that more than half of respondents (76.2 %) agree that pictorials materials can be used either in homepages or in the web texts of TCM websites to boost international audiences' interest and comprehension. And, thematically-relevant pictures are paramount to optimize the contextualization effect.

### 4.3 Suggested modifications

The statistical results demonstrate that many respondents agree that international audiences can consult pictures to help understand the gist of MT outputs, but some improvements are needed. Thus, some suggestions are given to modify the amount and types of pictures used in today's TCM websites to maximize their contextualization effect for MT audiences.

#### 4.3.1 Use of more than one picture

To provide more contextual clues and help international audiences understand the MT outputs of TCM websites more easily, it is recommended that sequential and/or more than one picture is used, not standalone pictures. We may compare how a website looks differently before and after the use of more than one picture. Figure 5 shows the English MT of a web text that uses only one picture (KingNet website 1996-2016).

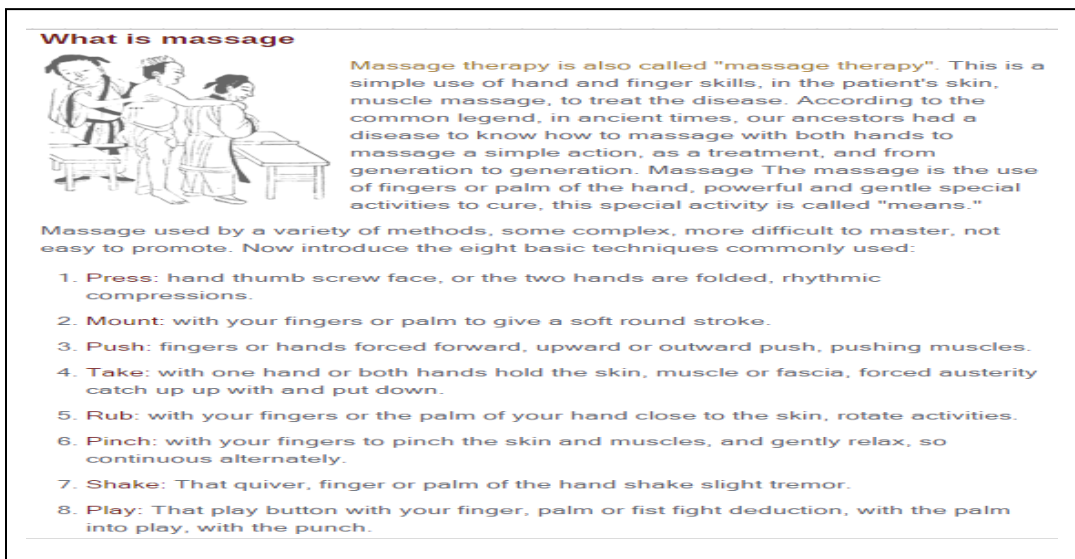


Fig. 5 The English MT of a web text with a single picture of massage

The above web text (KingNet 1996-2016) uses only one picture to illustrate the practice of massage. The eight techniques of massage are not given any pictures. To make up for this weak contextual effect resulting from the lack of ample pictures, the author proposes that the MT output of each massage technique should be attached

with one picture. Figure 6 shows how the web text can be modified by supplementing more pictures. All supplementary pictures are retrieved from Google Pictures on the web. The reproduction of the pictures does not have the issue of infringement because the retrieval sites of the pictures are open to academic research purpose (Intellectual Property Office, Taiwan’s Ministry of Economic Affairs, n.d.).

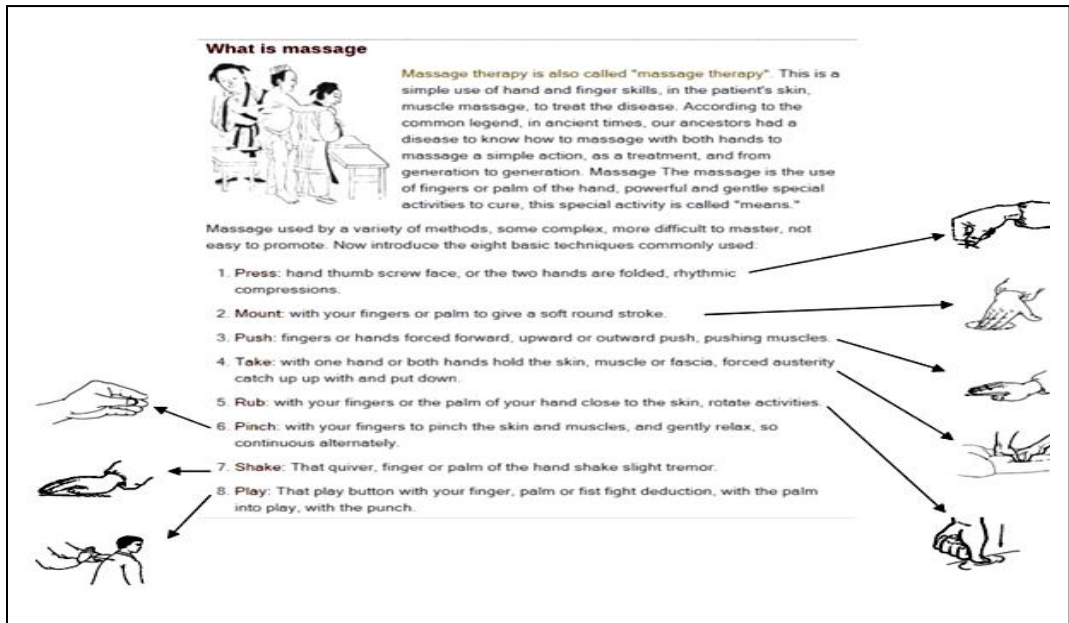


Fig. 6 The web text with pictures added to show all the message techniques

Reading the MT output with more pictures as shown in Figure 6, audiences can understand the gist of the MT better. For example, when audiences look at the pictures of “folded hands” and “pinch,” they can clearly know what they refer to. After this, they cross-refer to the MT, Press: hand thumb screw face or two hands are folded, rhythmic compression and Pinch: with your fingers to pinch the skin and muscles, and gently relax, so continuous alternatively, they can guess the meaning of MT outputs more easily although they present only vague concepts. Many scholars (Bowen 1982; Pillai & Vengadasamy 2010: 146; Talif 1995) have mentioned that the visual aids of picture and videos can help students cope with the abstract ideas of literary texts easily. Although TCM web texts do not have abstract concepts, their English MT outputs with semantic and syntactic errors often make audiences feel confused. Thus, the clarification of vague messages of MT outputs is the same

challenging as the decoding of abstract concepts in literary works. As readers can use the pictorial aid to resolve the problem of abstract literary concepts (Sivapalan, et al. 2010), MT audiences can similarly use sufficient pictorial aids to help interpret the unclear messages of MT outputs, and enhance their comprehension of the MT gist.

### 4.3.2 Use of topic/theme-relevant pictures

Since the greatest number of respondents agrees that topic/theme-relevant pictures can generate optimal contextual effect, the author suggests that non-thematic pictures should be modified or removed. For example, the pictures of doctors, patients, medical staff, flowers, family, beautiful landscapes on the homepages of the TCM websites are irrelevant to the main features of TCM hospitals, clinics and institutions. Thus, they can be replaced with topic-relevant pictures of medical treatments and Chinese herbal medicine. If so, the contextualization effect of pictorial aids can be successfully generated

### 4.3.3 Use of pre-edited captions

One more thing for modification is the use of pre-edited captions for the pictures. Pictures might not be helpful when the MT outputs of the picture captions are incomprehensible. For example, the MT of the caption, *Winter sleepy spirit of the poor, do so on the information photos* (see Appendix 2), is difficult for international audiences to understand its meaning. Thus, I suggest that the original caption be edited by using a simple sentence structure and connecting two clauses with a conjunction. A pre-edited caption can be given: 在冬天，你常想睡覺，所以你可以依照圖片指示去按摩你自己 [Zai dongtian, ni chang xiang shuijiao, suoyi ni keyi yishao tupian zhishi qu anmo niziji ], and its English MT output is comprehensible: *In the winter, you often want to sleep, so you can follow the picture instructions to massage yourself* (created by online Google Translate in May of 2019). The MT of the clear caption can also help international audiences understand the pictorial messages better. After the audiences get the contextual clues, they may understand easily the MT output of the main text: *Winter easy to feel tired, office workers are easy to sleep, easy to bed in the morning...* At this point, we confirm that international audiences can understand the MTs of main texts more easily by

using pictures with comprehensible captions.

## 5. Conclusion

In the age of globalization, web texts have become the important source of information for audiences' knowledge acquisition. Advances in machine translation systems have made the web-based MT outputs easier for audiences to get the gist, but the draft MTs of TCM web texts remain a challenge due to the nature and complexity of the content of TCM. Thus, it is our suggestion that pictures are used as a contextualization aid to fulfill the function of a scaffolding strategy. Despite the small sample size of this study, the findings have taken on some research significance.

- (1) The respondents' views of international audiences' reception of pictorial aids used in the MT outputs of TCM websites concur with previous studies that claim that using pictures can raise readers' comprehension. As the reader of literary works relies on pictures to have a better comprehension of abstract literary concepts, MT audiences can similarly use pictures with clear captions to understand better the vague messages of MT outputs.
- (2) The contextual effect of pictorial materials is not based on color and images. Instead, thematically-relevant pictures with pre-edited clear captions and more than one picture in sequence help maximize the contextual effect.
- (3) Modification of pictures in today's TCM websites suggests the importance of relating pictorial materials to audiences' background knowledge and their easier comprehension of MT outputs. The pictures should not be used only for beautifying web pages.

Once again, this paper emphasizes that TCM web texts address specialized subjects, and use many specialized terms, so the NMT system fails to handle their translations accurately. However, if pictures are used, they can create the contextualization effect, and web audiences can understand the gist of the English MT more easily by consulting the pictures.

In conclusion, what follows in the wake of this paper's proposal is adding theme-relevant pictures along with clear captions. The irrelevant pictures should be



eliminated and more than one theme-relevant picture should be provided. Only when we use the right amount and types of pictures in future TCM websites can international audiences understand the gist of English MT outputs more easily.

### **Acknowledgements**

The author thanks Taiwan's MOST for granting her this research project.

### **References**

- Auer, P. (1992). "Introduction: John Gumperz' approach to contextualization." In P. Auer & A. D. Luzio. (Eds.). *The contextualization of language* (pp. 1-37). Amsterdam: Benjamins.
- Auer, P. (1996). From context to contextualization. *Links & Letters*, 3(1), 11-28.
- Ausubel, P. (2000). *The acquisition and retention of knowledge: A cognitive view*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Bowen, B. M. (1982). *Look here! Visual aids in language teaching*. London: Macmillan Publishers Limited.
- Corson, T. & Craig C. (2007). Molecular understanding and modern application of traditional medicines: triumphs and trials. *Cell* 130(5), 769-774.
- Daley, E. (2003). Expanding the concept of literacy. *Educause Review*, 38(2), 33-40.
- Diaz, J. et al. (2002). Patients' use of the internet for medical information. *Journal of General Internal Medicine*, 17(3), 180-185.
- Dr. Cao Rong-Ying's Blog. (n.d.). Retrieved Feb. 23, 2017, from <http://drtsao.pixnet.net/blog>
- Dr. Peng Wen-Ya's Blog. (n.d.). Retrieved Feb. 23, 2017, from <http://drwenya23584858.pixnet.net/blog>
- Dr. Yang Li-Shu's Traditional Chinese Medicine Internet Hospital. (n.d.). Retrieved Dec. 22, 2016, from <http://www.doctoryang.info/index.php>
- Eerdmans, S., Prevignano, C. & Paul, T. (Eds.) (2002). *Language and interaction: Discussions with J. J. Gumperz*. Amsterdam: Benjamins.
- Efferth, T. et al. (2007). From traditional Chinese medicine to rational cancer therapy. *Trends Mol Med* 13(8), 353-361.

- Eisner, E. (2002). *The arts and the creation of mind*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Hays, J. (2008). Traditional Chinese medicine: philosophy, safety, studies and doctors. Retrieved Feb. 23, 2017, from <http://factsanddetails.com/china/cat13/sub83/item333.html>.
- Fukuyama, Y. (2006). Effects of contextual visuals as advance organizers on L2 reading comprehension. *ことばの科学*, 19, 185-202.
- Gumperz, J. (1982a). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (1989a). *Contextualization cues and metapragmatics: The retrieval of cultural knowledge*. MS: University of Berkeley.
- Gumperz, J. (1989b). Linguistic variability in interactional perspective. In W. Kallmeyer (Ed.). *Kommunikation in der stadt* (pp.661-639). Berlin and New York: De Gruyter.
- Gumperz, J. (1991). Contextualization and understanding. In A. Duranti & C. Goodwin. (Eds.). *Rethinking context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, John. (Ed.). (1982b). *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gutt, E. A. (1991). *Translation and relevance: Cognition and context*. Oxford: Basil Blackwell.
- Gutt, E. A. (1996). On the nature and treatment of implicit information in literary translation: A relevance-theoretic perspective. *Target*, 8(2), 239-256.
- Gutt, E.A. (2000). Issues of translation research in the inferential paradigm of communication. In M. Olohan (Ed.), *Intercultural faultlines—Research models in translation studies 1: Textual and cognitive aspect* (pp. 161-79). Manchester: St. Jerome.
- Hibbing, A. & Joan, R. E. (2003). A picture is worth a thousand words: Using visual images to improve comprehension for middle school struggling readers. *The reading teacher*, 56(8), 758-770.
- Institute of Medicine (2005). *Complementary and Alternative Medicine in the United States*. New York, NY: The National Academies Press.
- Taiwan's Ministry of Economic Affairs Intellectual Property Office. (n.d.). *Web-based information*. Retrieved July, 1, 2018, from

- <https://www.tipo.gov.tw/ct.asp?xItem=219599&ctNode=7561&mp=1>
- Kate's Wonderland Blog. (n.d.). Retrieved Jan. 7, 2018, from <http://katetseng27.pixnet.net/blog/post/201579181>
- KingNet (n.d.). 何謂按摩 (what massage means). Retrieved Jan. 7, 2018 from [https://www.kingnet.com.tw/knNew/tcmking/folk\\_medicine.html](https://www.kingnet.com.tw/knNew/tcmking/folk_medicine.html)
- Li, X. J. & Zhang, H. Y. (2008). Western healers in traditional Chinese medicine. *EMBO Reports*, 9 (2), 112-113.
- Liu, Ming-Chieh. (2007). *The application of differential illustration on children's English learning*. Unpublished thesis, National Pingtung Institute of Commerce, Taiwan.
- Mackey, M. (2003). Researching new forms of literacy. *Reading Research Quarterly*, 38(3), 403-407.
- Majidi, N. (2016). The effect of contextual visual aids on high school students' reading comprehension. *Theory and Practice in Language Studies*, 6(9), 1827-1835.
- Merriam Webster Learner's Dictionary*. (2016). Retrieved Sep. 23, 2015, from <http://www.learnersdictionary.com/definition/contextualization%20>
- Pillai, S. & Ravichandran, V. (2010). Developing understanding and appreciation of literature and critical reading concepts through multimodal approaches. *Malaysian Journal of ELT Research* 6(1), 133-166.
- Shan Hui-Tang Traditional Chinese Medicine Clinic Website*. (n.d.). Retrieved Feb. 21, 2017, from <http://blog.sina.com.tw/joycelee/article.php?entryid=636594>
- Sheng-Chang Modern Chinese Medicine Clinic Website*. (n.d.). Retrieved Feb. 21, 2017, from <http://www.herb-clinic.tw/front/bin/home.phtml>
- ShenNong Limited*. (n.d.). Retrieved Feb. 21, 2017, from <http://shen-nong.com/eng/front/index.html>
- Shih, C. L. (2017). Machine translation and its effective application. In C. Shei & Z. M. Gao (Eds). *The Routledge handbook of Chinese translation* (pp.506-536). London: Routledge.
- Sivapalan, S. et al. (2010). A Web-based multimedia approach to literature in Malaysian secondary schools: Designs and learning preferences. *European Journal of Social Sciences*, 12(3), 328-335

Talif, R. (1995). *Teaching literature in ESL in a Malaysian context*. Kuala Lumpur, Malaysia: Penerbit Universiti Pertanian Malaysia.

Ventola, L. (2014). Social media and health care professionals: Benefits, risks and best practices. *P & T*, 39(7), 491-499.

## Appendix 1

### Questionnaire on homepage pictures as a contextualization aid to MT outputs

Part A: Your view on the use of pictures in the homepage of traditional Chinese medicine websites

#### Instructions

If one of your foreign friends wants you to recommend traditional Chinese medicine websites and their English MT outputs for knowledge acquisition, what's your view on the use of pictures to help them understand the main idea of English MT outputs? Please read the following three English machine-created translations along their pictures extracted from three websites. After that, you are requested to answer subsequent selection questions.

#### (1) Hospital website



The picture above is retrieved from Dr. Yang Li-Shu's Traditional Medicine Internet Hospital website (<http://www.doctoryang.info/dryang.php?page=service>)

(2) TCM Company website



The picture above is retrieved from ShenNong Limited. (<http://shen-nong.com/eng/front/index.html>)

(3) Doctor's Blog



The picture above is retrieved from Dr. Peng Wen-Ya's Blog (<http://drwenya23584858.pixnet.net/blog>)

Questionnaire

- (1) Do you agree that the picture in the homepage can help international audiences understand the main idea of the English MT output of the website?  
Agree ; Neither agree nor disagree ; Disagree
- (2) Do you agree that the picture in the homepage will attract international audiences to read the website regardless of the pictures' irrelevance to the

topic?

Agree ; Neither agree nor disagree ; Disagree

- (3) Do you agree that the picture in the homepage should be related to the topic, so it can help international audiences understand the main idea of the MT outputs of the websites?

Agree ; Neither agree nor disagree ; Disagree

- (4) Do you agree that the captions of pictures can help international audiences understand the main idea of the MT outputs of the websites better?

Agree ; Neither agree nor disagree ; Disagree

- (5) In your opinion, which picture in the homepage can help international audiences predict the web content best?

(A) Hospital website

(B) TCM company website

(C) Doctor's blog

- (6) The reason for your choice is?

(A) More than one picture

(B) The clear table/menu information

(C) Relevance of pictures to the topic

(D) Beautiful pictures

(E) Others

## Appendix 2

### Questionnaire on pictures in web texts as a contextualization aid to MT outputs

Part B: Your view on the use of pictures in the web texts of Chinese medicine websites


#### Instructions

Please read the following three English machine-created translations with relevant pictures extracted from three websites. After that, you are requested to answer subsequent selection questions.


#### (1) Hospital website

**Acupuncture acupuncture points neck and shoulder - massage DIY:**

**Wind pool**  
[Acupuncture point name] : the wind pool.  
Body parts: head acupuncture points.  
[Twelve meridians]: foot Shaoyang gall bladder.  
[Treatment]: Shufeng antipyretic. Cong ears eyesight. Xuan Chang meridian effect. Head, eye, rhinitis, tinnitus, high blood pressure, hemiplegia. In addition, the treatment of neck, ear, eye, side head, brain diseases.  
Point to find method: the neck after the big tendon (trapezius) on both sides of the hair side of the pit in the nest.  
[DIY] acupressure:  
1. (massage): rubbing method.  
2. (strength rhythm): put his hands after the ear to the thumb pulp, press the acupuncture points from the bottom up for 10 seconds, rest for 5 seconds.  
3. (repeated time): left and right of the 3 minutes, daily morning and evening of the 1st.



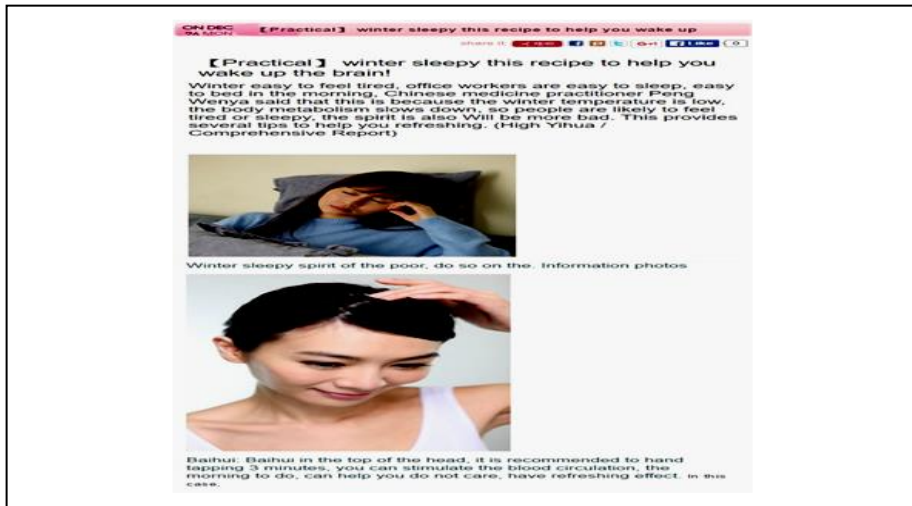
**2. Shoulder well**  
[Acupuncture point name] : shoulder well.  
Body parts: shoulder acupuncture points.  
[Twelve meridians]: foot Shaoyang gall bladder.  
[Treatment]: conditioning qi and blood, Shu Jing Tonglue, in addition to paralysis effect. Attending headache, stiff neck, neck pain, shoulder pain, mastitis.  
[Point to find]: the seventh cervical spine and shoulder outside the high bone protrusion (ie clavicle acromion) the middle point of the connection is the point, points straight down on the nipple.  
[DIY] acupressure:



The picture above is retrieved from Dr. Yang Li-Shu's Traditional Medicine Internet Hospital website ([http://www.doctoryang.info/health\\_detail.php?id=409](http://www.doctoryang.info/health_detail.php?id=409))

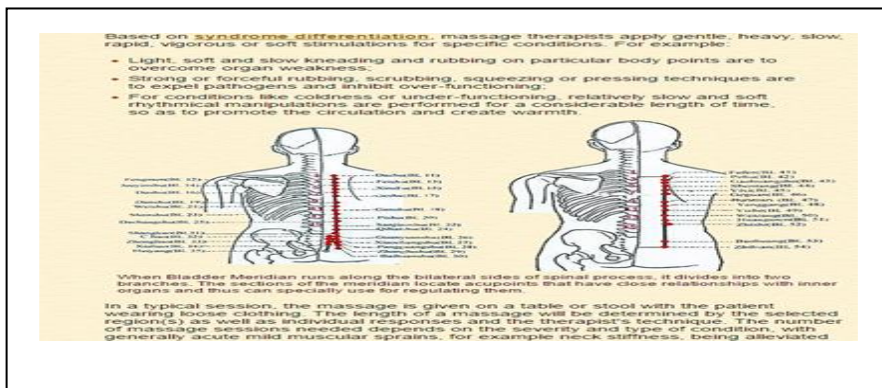


## (2) TCN Company website



The picture above is retrieved from ShenNong Limited ([http://shen-nong.com/eng/treatment/massage\\_practice.html#1](http://shen-nong.com/eng/treatment/massage_practice.html#1))

## (3) Doctor's blog



The picture above is retrieved from Dr. Peng Wen-Ya's blog. (<http://drwenya23584858.pixnet.net/blog/post/>)

## Questionnaire

- (1) Do you agree that the picture will attract international audiences to read the MT output of the website?  
Agree ; Neither agree nor disagree ; Disagree
- (2) Do you agree that the picture in the text should be related to the topic, so it can help international audiences understand the main idea of the MT output?  
Agree ; Neither agree nor disagree ; Disagree
- (3) Do you agree that the single picture might not be of much help for international audiences to understand the main idea of the MT output?  
Agree ; Neither agree nor disagree ; Disagree
- (4) Do you agree that more than one pictures or pictures in sequence can help international audiences understand the main idea of the MT output?  
Agree ; Neither agree nor disagree ; Disagree
- (5) Do you agree that if a picture has a caption, it can help international audiences understand the main idea of the MT output better?  
Agree ; Neither agree nor disagree ; Disagree
- (6) Which website pictures do you think international audiences will like better?  
And why?  
Website pictures  
 (A) Hospital website  
 (B) TCM company website  
 (C) Doctor's blog
- (7) Why?  
 (A) Relevance of pictures to the topic  
 (B) More than one picture  
 (C) Captions of the pictures  
 (D) Beautiful people in the pictures  
 (E) Others

本論文於 2019 年 9 月 2 日到稿，2019 年 10 月 18 日通過審查。

## From College Interpreting Courses to TILT: What can we learn from the model of Kansai University?

張鳳蘭/ Feng-Lan A. Chang

彰化師範大學翻譯研究所 副教授

Graduate Institute of Translation and Interpretation,

National Changhua University of Education

染谷泰正/ Yasumasa Someya

関西大学外国語学部・外国語教育学研究科 教授

Faculty of Foreign Language Studies, Kansai University

### 【摘要】

本文旨在介紹一個崛起中的外語教學法—TILT( Translation and Interpreting in Language Teaching )，TILT 又稱「應用口筆譯學」( Applied T&I Studies )，正日益受到矚目，並且在日本是一個崛起中的新領域。有鑑於台灣的大學口譯課目前的需求，本文介紹了日本此領域的先鋒—關西大學 (以下簡稱關大) 外國語學部 TILT 學程的課程規劃及其線上口譯訓練課程和軟體。為了檢驗該線上訓練課程是否能有效提升使用者的英語程度，本研究以關大外國語學部大一學生兩個班共 54 人為對象進行實驗。其中一班為實驗組 (19 人)，而另一班為對照組 (35 人)。在 80 分鐘的實驗當中，所有參與實驗的學生都使用同一篇教材，唯一的差別在於對照組接受傳統教法，而實驗組則透過線上口譯訓練軟體接受 TILT 訓練法。研究結果顯示實驗組在後測的翻譯表現有明顯的進步，而且進步的幅度明顯大於對照組。在 TILT 訓練法“input+output”的輔助下，後測的克漏字測驗實驗組也顯示較強的語言意識，因此受試者也認為 TILT 教學法較能有效提升英語程度。以上這些正面的結果點出了 TILT 和關大線上訓練課程的潛力，但這些效果能否轉化為英語能力的提升還須要較長時間的研究進一步確認。

### 【關鍵字】

應用口筆譯學，外語教學，口筆譯

**【Abstract】**

This paper aims to usher the practice of TILT (Translation and Interpreting in Language Teaching) as an alternative approach for foreign language teaching. TILT, also called “Applied T&I Studies,” is gaining increasing global attention. It is an emerging academic discipline in Japan. In the light of the current needs of college interpreting courses in Taiwan, the curriculum and e-learning courseware of Kansai University (關西大學), a pioneer on this front, were presented. An experiment was conducted to examine the effectiveness of the courseware in boosting users’ English proficiency. Two KU freshman classes participated in the study; one (n=35) served as the control group while the other (n=19) as the experimental group. In one 80-minute session, all participants used the same training material; the control group received traditional English instruction and the experimental group underwent the TILT training using the e-learning courseware. The results showed that the experimental group demonstrated statistically greater improvement in their post-test translations. The scaffolding of the “input + output” approach of TILT also appeared to heighten their language awareness as reflected in their cloze test scores. As a result, the TILT pedagogy was perceived as significantly more effective in elevating one’s English ability. These positive results highlighted the potential of the e-learning courseware and TILT. Longer-term studies are warranted to examine whether the favorable effects can be translated into enhanced English proficiency.

**【Keywords】**

TILT, translation & interpreting, language education, Applied T&I Studies

## **1. Introduction**

### **CEFR and TILT**

With the backdrop of globalization, the needs for cross-cultural communication are growing rapidly; hence, interpreters are in demand. In Taiwan, over the past decades, the number of professional interpreting programs has been increasing; thus, interpretation teaching in the universities is also on the rise (Hu & Liao, 2009; Lee & Liao, 2010). In 2012, 175 higher education institutes in Taiwan were surveyed, a total of 1,055 Translation and Interpreting (T&I) courses were offered by 112 programs (Chen, Ho, Lin, Lin, & Peng, 2017). One of the contributing factors may well be the establishment of CEFR (The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment) in 2001. It is a guideline put together by the Council of Europe to describe achievements of foreign language learners across Europe.

The CEFR comprised not only the traditional notion of acquiring competence in listening, speaking, reading, and writing, but also a ground-breaking element to language activities: mediation which includes both translating and interpreting (Someya, Kawahara, & Yamamoto, 2013). Translation/interpreting have been marginalized or even excluded from foreign language methodologies and classrooms for decades, their benefits to the process of learning a second language and its cultural context are being re-evaluated. In 2010, the term “TILT” (Translation [and Interpreting] in Language Teaching) came into existence calling for a trailblazing reassessment of the role translation plays in English language teaching (Cook, 2010). Hence, a new chapter is unfolding.

## **2. Literature Review**

Studies have demonstrated translation/interpreting as a valuable tool and resource in foreign language teaching (Kerr, 2014; Laviosa, 2014; Liao, 2003; Witte, Harden, & Harden, 2009; Someya, 2010). It is noteworthy that translation as a teaching technique or activity is not equivalent to the traditional Grammar-Translation Method, i.e., simply a transcoding that focuses on form rather than meaning (Someya, 2010). In fact, TILT incorporates translation/interpreting with the communicative approach (Liao, 2003). Take the tour guide interpreting course for

## From College Interpreting Courses to TILT: What can we learn from the model of Kansai University?

example, the teaching can feature interpreting the interactions between a tour guide and his/her foreign tourists roled played by students in class. Translation can also be incorporated by letting students translate the description of a tourist attraction as homework. Cummins' language interdependence hypothesis states that through the translation of an L1 to an L2 or vice versa, deep processing of both languages becomes possible; therefore, as one's common underlying proficiency is strengthened, one's L2 will also be enhanced (Cummins, 1980; Someya, Kawahara, & Yamamoto, 2013).

Recent years have witnessed the growing role of TILT in western countries. However, in Asia, only the academia in Japan is pursuing the development of this young field. TILT is also an academic discipline known as "Applied T&I Studies" which aims to apply relevant T&I theories and methodologies to foreign language teaching (Shimoyoshi, 2018). Figure 1 outlines the relationship between Applied T&I Studies and foreign language education, as well as its position in the field of T&I studies (Shimoyoshi & Someya, 2016).

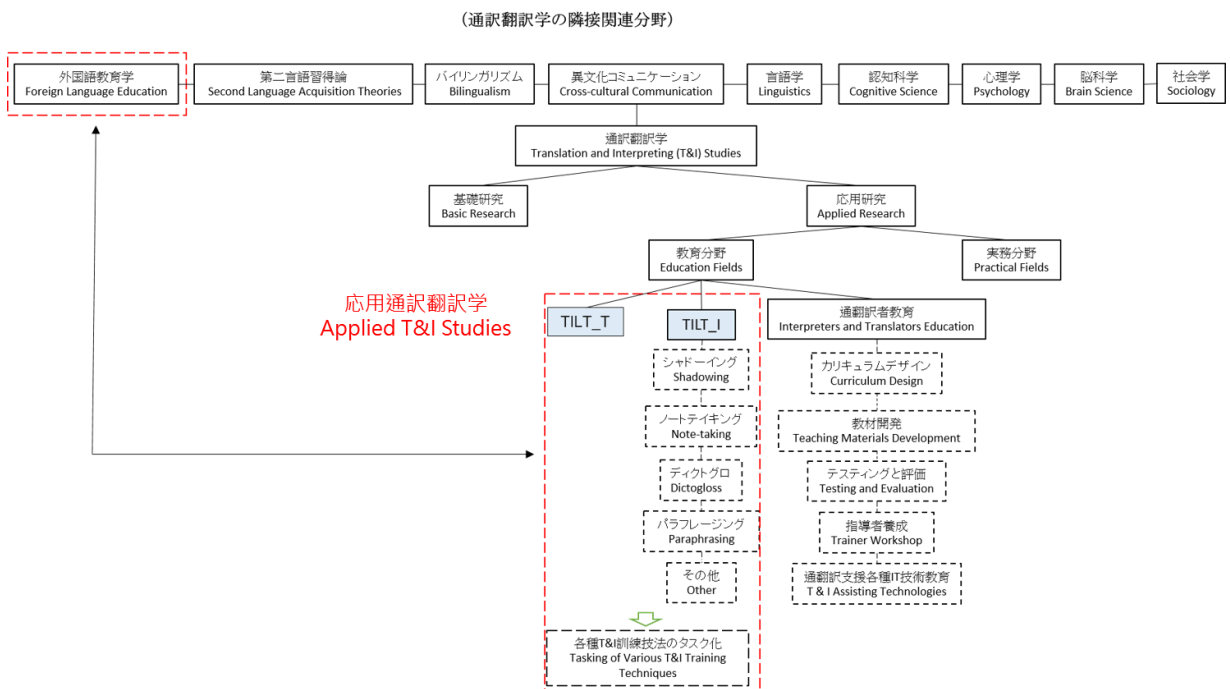


Figure 1. Emerging Discipline of “Applied T&I Studies” Connecting Translation/Interpreting with Foreign Language Education. Adapted from

Ouyou tsuuyaku honyaku gaku to wa nanika gaikokugokyouiku to tsuuyaku honyaku gaku no setten, by M. Shimoyoshi, 2018, *Senri he no Michi*.

### **TILT in Taiwan**

TILT has not been either discussed much in the literature or granted with enough attention in Taiwan. Liao (Liao, 2003) discussed the emerging roles of T&I training in foreign language education, their pros and cons, as well as how to incorporate T&I into language teaching. Among all the interpreting training techniques, shadowing, which is the most studied, has been wildly adopted to facilitate various skills including listening, speaking, intonation, and pronunciation (Chuang, 2016; Hsieh, Dong, & Wang, 2013; Lee, 2010; Lin, 2009; Ma, 2014). A couple of studies have touched upon other interpreting techniques, such as reading aloud, summarizing, and paraphrasing, in the EFL classes (Hsu, 2014; Wu, 2012). As TILT is gaining attention globally, this topic should be pursued further in a more systematic fashion in Taiwan.

### **Current Needs of TILT**

As aforementioned, in Taiwan, undergraduate interpretation courses have grown rapidly in recent years. Several researchers have examined the outcomes (Li, 1996; Ho, 1999; Hu & Liao, 2009; Lee & Liao, 2010; Liao & Hsu, 2004-2005; Liu, 2002) and suggested that college interpreting courses should be more diverse and specialized. For instance, lower level trainings, such as liaison interpreting, tour-guide interpreting, business meeting or community interpreting, were recommended (Lee & Liao, 2010; Hu & Liao, 2005). In addition, students who had taken interpreting courses reflected that there should be opportunities for observation and internship (Lee & Liao, 2010). Hu and Liao (2009) surveyed interpreting instructors regarding course objectives, interpreting techniques taught, material selection, teaching activities, as well as make-up of instructors with their teaching difficulties and needs. The results, based on 42 returned questionnaires, indicated (1) the biggest teaching difficulty was students' inadequate language proficiency and background knowledge; (2) a lack of appropriate teaching materials and activities burdened most teachers; and (3) instructors called for more teaching workshops, academic

conferences or journals so that they could share more diverse and effective teaching activities.

The result of a large-scale survey (Chen, Ho, Lin, Lin, & Peng, 2017), with 146 teachers interviewed, reflected that 63.7% of the respondents believed in enhancing language skills should be the priority of T&I courses; while 61% emphasized boosting T&I techniques. Upon further examination, honing language skills was also the de facto focus of undergraduate T&I courses. Therefore, a more systematic understanding of TILT is urgently needed. Zheng and Mu (2007) contended it is essential to first define the position of T&I studies in the curriculum. For instance, rather than cultivating professionals, boosting English proficiency should be the primary goal for the department of applied English (Lee & Liao, 2010).

In Asia, TILT is only implemented among the academia in Japan, and Kansai University (KU) stands at the front line offering one of the leading curricula. In the next section, the practice of KU will be discussed in order to address some of the current needs in Taiwan including (a) systematic application of TILT; (b) diversification & specialization of training; and (c) teaching materials and activities.

### **3. TILT at Kansai University Curriculum**

In 2013, the Faculty of Foreign Language Studies (FFLS) introduced a new undergraduate curriculum featuring five programs: (1) Language/Communication Education, (2) Language Analysis, (3) Area Studies Program in which students learn about different world languages and cultures, (4) Intercultural Communication, and (5) Interpretation and Translation. During their third and fourth years, students will study in one of these programs.

Courses in interpreting and translation have been offered for years at KU, but the establishment of the Interpretation and Translation Program as a specialized field makes more systematic learning possible. Figure 2 shows the layout of the curriculum. At the undergraduate level, this program aims to enhance students' foreign language proficiency through TILT. If interested, inspiring students can further pursue professional training in the graduate program.



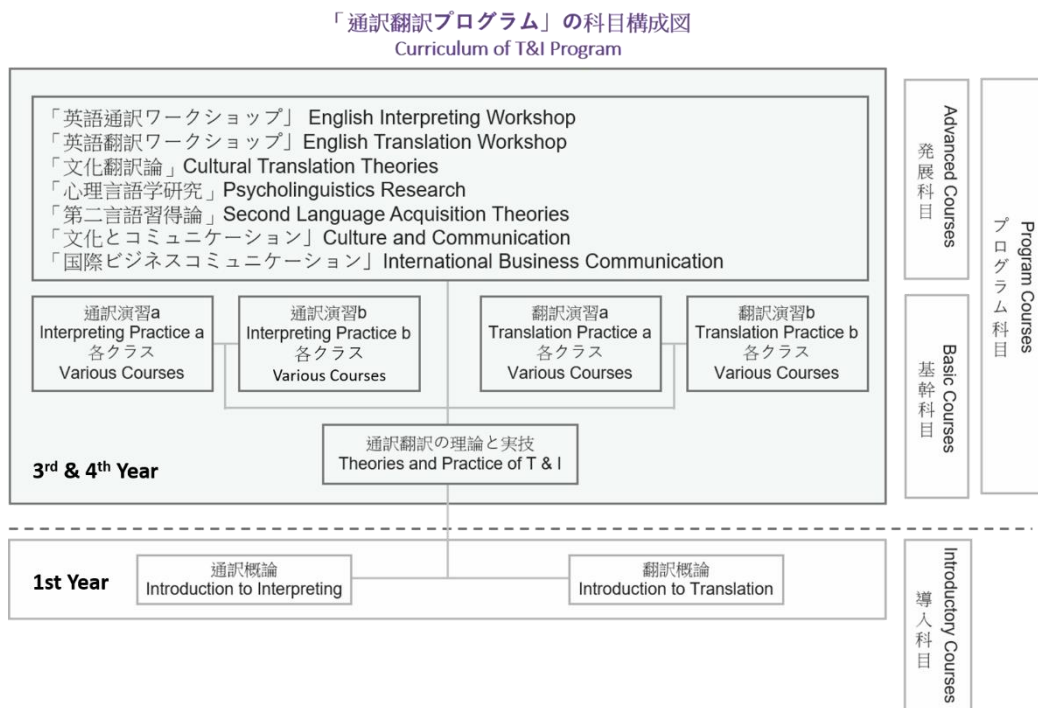


Figure 2. Curriculum Outline of the Interpreting and Translation Program at Kansai University (compiled by the Faculty of Foreign Studies, Kansai University)

In the freshman year, students take introductory courses including Introduction to Translation (翻訳概論) and Introduction to Interpreting (通訳概論). In their second year, all the students at the FFLS participate in the study abroad program in which they spend an entire academic year in one of the affiliated universities in English speaking countries. Progressively, for the third- and fourth-year students, besides the core course “Theories and Practice of T&I” (通訳翻訳の理論と実技), practically oriented courses such as business interpreting, tour guide interpreting, community interpreting, literature translation, AV subtitle translation, non-fiction translation, and so forth, are offered as part of “Translation Practicum” (翻訳演習) and “Interpreting Practicum” (通訳演習). In order to be certificated with the T&I track, a total of seven courses (14 credits) including two core courses (four credits) are the requirement. The abovementioned practicum courses in various themes, such

as business interpreting, AV subtitle translation, and community interpreting, embody training specialization and diversification which can serve as a model for T&I programs in Taiwan.

In the relatively short history of CEFR and TILT, KU is one of the universities in Japan first to follow this global trend to put in place a systematic T&I training program that starts from the undergraduate through the graduate level. This paper focuses on college interpreting courses; therefore, the graduate curriculum is beyond the scope of discussion. Furthermore, as stated in Figure 1, when applied to foreign language education, TILT can be further divided into TILT-I (TILT-Interpreting) and TILT-T (TILT-Translation). The discussion below will be zeroing in on TILT-I.

### **E-learning Materials**

Along with the growing interest in the fairly young TILT field among the universities in Japan, there are great demands for both teaching materials and teaching methods. Professor Someya (染谷) of KU, a veteran interpreter and interpreter trainer, developed an e-learning software as an attempt to respond to such needs. Two modules have been created and deployed: (1) Introduction to Interpreter Training (approximately 1.5 GB) used by juniors in the two-semester core course “Theories and Practice of T&I,” and (2) Interpreter Training Database (about 9.7 GB) which covers a wide array of topics with various levels of difficulty are used by seniors. Both modules can be accessed anywhere anytime through internet connection. Therefore, students can practice both inside and outside the classroom.

**Introduction to English Interpreting Training Courseware.** Figures 3 and 4 show the top page of the online courseware and the first page of the table of contents, respectively. The courseware consists of four sub-modules: the Theory Module, Language Enhancement Module, Interpreting Skill Honing Module, and Basic Mechanical Training Module for Interpreting Skill Upgrade. There are a total of 21 units in three parts for the skills training modules: Part 1 (Units 1 to 6) focuses on listening, reading, and vocabulary building; Part 2 (Units 7 to 12) consists of introductory training in simultaneous interpreting (SI); and Part 3 (Units 13 to 21) in consecutive interpreting (CI) including note-taking.

The SI and CI sections are designed to be completed in one semester. The target learners are sophomores or juniors who have TOEIC scores at approximately 800 levels and without any prior interpreting training. Each unit provides succinct instructions for practice interwoven with concise theory-based introductions and, from time to time, research evidence. The audio or audio-visual files in every unit are accompanied with transcripts for learners' reference. In addition, an e-recorder has also been developed which allows users to record their outputs with ease. Dual-track recording is possible so that learners can download the audio or AV file on one track and record their SI output on the other.



Figure 3. Top Page of the Online Courseware, n.d., Retrieved from www.someya-net.com

# From College Interpreting Courses to TILT: What can we learn from the model of Kansai University?



Figure 4. Table of Contents, n.d., Retrieved from www.someya-net.com

It is obvious that painstaking efforts have been devoted into the development of the contents which are the accumulated assets of Professor Someya. Unfortunately, the instructions and explanations are written in Japanese, learners not well versed in Japanese may not be fully benefited from this giant project. However, the software is designed for English-Japanese language combination, most exercises are in English; therefore, learners in Taiwan and elsewhere still can find those beneficial. To examine the efficacy of the E-learning program, the next section will delineate a study conducted to attest its effectiveness.

## 4. Methodology

### Participants

Two freshman classes in the Faculty of Foreign Language Studies at KU participated in the experiment; class one ( $n = 35$ ) served as the control group while class two ( $n = 19$ ) the experimental group. It was conducted during their regular Introduction to Interpreting class in the computer assisted language laboratory. The

average TOEFL score of students tested into KU was 473 (i.e., an equivalent to 505/990 in TOEIC). This proficiency level (453-497) is characterized as modest users ([http://en.wikipedia.org/wiki/Test\\_of\\_English\\_as\\_a\\_Foreign\\_Language](http://en.wikipedia.org/wiki/Test_of_English_as_a_Foreign_Language)). The freshman class was chosen for exploring whether users with very average English proficiency level can also benefit from the training of TILT. Due to limited seats in the laboratory, the freshmen had chosen one of the two classes according to their time preference. Such assignment was random; the two classes can be assumed homogeneous in terms of English proficiency. The only difference between the two classes was the teaching method employed.

### **Procedures**

**Pre-test.** (20 minutes) Students in both groups each received a hard copy of a 247-word Japanese short speech taken from the Introduction to Interpreter Training website entitled “日本人は働きすぎか” (“Are the Japanese Workaholics?”, see Appendix A). They translated the passage into English within 20 minutes to establish the individual baselines.

**Intervention.** (20 minutes) The researcher served as the instructor for both groups; students were blind to the experiment. The abovementioned passage was taught to the control group in a traditional method with minimal input involving vocabulary explanation in English. The English equivalent of ten potentially difficult vocabulary, such as 仕事中毒, 生きがい, 神聖, and 割り当てられた from the Japanese text (Appendix A) were explicitly discussed. Then the usages of these words such as workaholism, sacred, and assigned were explained and students were encouraged to practice putting these vocabularies in sentences. This was followed with a “Question and Answer” section regarding the topic of Japanese workaholism. The process was to mimic reality in the conventional Japanese teaching scenario in which English input was minimal.

In contrast, the experimental group received an “Input + Output” training which involved shadowing, reading aloud, and note-taking practice. During the 20-minute intervention, students went through a 6-step procedure. Step 1: they shadowed the online recording of the English version of the abovementioned passage twice. Step 2: they were provided with the English transcript to do shadowing the third time (Appendix B). Step 3: they practiced reading aloud for five minutes. Step

4: they did shadowing the fourth time without looking at the transcript. Step 5: the instructor read the English passage for the students to take notes. Step 6: they paired up to reproduce the English original based on their notes. At the end, the English transcript was collected by the instructor.

**Post-test translation.** (20 minutes) Both groups translated the same Japanese passage into English once more within 20 minutes.

**Cloze test.** (10 minutes) In order to assess students' language awareness as the result of the intervention, the English passage was made into a cloze test (Appendix C) with a total of 12 fill-in-the-blanks focusing on grammar, such as plurality and English expressions like "vary from generation to generation." Both groups were given ten minutes to complete the test.

**Post-experimental questionnaire.** (10 minutes) In the last 10 minutes of their class time, students were asked to fill in a post-experimental questionnaire with one multiple-choice and one open-ended question regarding the effectiveness of the respective teaching method. They were asked to rate the effectiveness of the teaching method they received on a scale from 1 (strongly disagree) to 5 (strongly agree). The open-ended question was an attempt to elicit students' reactions to the respective pedagogy (Appendix D & E).

### **Raters and rating system**

Two third-year graduate students majoring in interpreting from a university in Taiwan served as the raters of the students' translations. Raters A and B achieved the TOEIC score of 900/990 and 950/990, respectively. To minimize biases, they were blind to the study, and all the pre- and post-tests from the two groups were randomly mixed together. Each translation was assigned a score of 1 (poor), 2 (fair), 3 (good), or 4 (excellent), based on the overall sentence structures, expressiveness, and the coverage of content.

## 5. Results

### Homogeneity

A two-sample *t*-test was performed on the pre-test scores with the  $\alpha$ -level set at 0.05. The non-significant result ( $t = 0.96$ ,  $df = 52$ ,  $p = 0.3406$ ) indicated that the two groups were homogenous regarding their pre-test scores.

### Improvement

An improvement score, for each participant, was calculated as the difference between the post-test and pre-test scores. A two-sample *t*-test ( $\alpha$ -level set at 0.05) was performed to compare the two groups' means on the improvement scores. The result ( $t = -2.57$ ,  $df = 52$ ,  $p = 0.0129$ ) indicated that the averaged improvement of the experimental group (= 1.26) was statistically significantly greater than that of the control group (= 0.57).

### Cloze Test

A two-sample *t*-test was performed on the cloze scores for the two groups. The result ( $t = -7.30$ ,  $df = 52$ ,  $p < 0.001$ ) indicated that statistically the average cloze score of the experimental group (= 76.79) was significantly higher than that of the control (= 39.26). This reflected that the experimental group exhibited greater language awareness as the result of the intervention.

### Effectiveness Ratings

Regarding the effectiveness of the teaching method, on a scale from 1 (strongly disagree) to 5 (strongly agree), three students (out of 35, or 8.5%) in the control group responded 3 (neither agree nor disagree), three (8.5%) chose 5 (strongly agree) and the rest 29 (83%) replied 4 (agree). Surprisingly, the control group responded more positively than expected as most students (83%) perceived the teaching as effective in enhancing their English. As for the experimental group, eight (out of 19, or 42%) responded 4 and the rest (11 or 58%) chose 5 (strongly agree). In other words, all the students in the experimental group either agree or strongly agree with the efficacy of the TILT pedagogy using the e-learning program.

The two-sample *t*-test result ( $t = -4.49$ ,  $df = 52$ ,  $p < 0.001$ ) indicated that statistically the average effectiveness rating for the experiment group (= 4.58) was significantly higher than that of the control group (= 4.00). Although both groups felt their respective teaching method was effective in enhance their English proficiency,

the TILT training incorporated both input and output was perceived as more effective than the traditional method with minimal input.

### **Open-ended Question on the Post-Experimental Questionnaire**

An open-ended question was used to find out how the students felt about the teaching method adopted. For the control group, the question was, “Do you think today’s teaching method helps improve your English? Specifically, which parts are helping you and which parts are not?” (Appendix D). The traditional method was supposed to be boring, but unexpectedly, majority of the control-group students (91.5%) agreed or strongly agreed that it was effective. To get a better understanding of how the teaching was perceived, the following are some of the students’ responses:

S1: “So so, I can understand important thing (e.g., phrase and vocabulary), but less sentence and vocabulary on handout.”

S2: “I think some vocabularies are helpful. However, I want you to teach more grammar in this text.”

S3: “Vocabulary explanation helped me to improve my vocabulary skill. And it also helps me to translate the Japanese essay.”

S4: “My vocabulary is improved. It is fun for me to translate Japanese sentences to English.”

S5: “I personally think translate from Japanese to English is very effective to improve English skills.”

Most of the control-group students have commented that learning new vocabulary, such as “workaholics,” and translating from Japanese into English help enhance their English. They usually only translated English into Japanese.

For the experimental group the question was, “Do you think today’s teaching method that incorporates INPUT (shadowing & reading aloud) + OUTPUT (note-taking, reproduction, & back translation) helps improve your English? Specifically, which parts are helping you and which parts are not?” (Appendix E). As expected, the students’ feedbacks on the TILT training were overwhelmingly positive. The following are some of their responses:

S6: “I think the first part (shadowing without text → shadowing with text) is the most effective. By doing the practice I could realize what word I couldn’t hear and I could remember the word or phrases.”



S7: “It’s effective if I continue this method. Specifically, shadowing and reading aloud is very effective. We can learn new expressions from that and it makes us easy to translate again.”

S8: “I could pay more attention to small grammatical points, for example a job, spending, the Japanese and vary from.”

S9: “Yes, I do. Output part helped me because I noticed that I’m not good at remembering articles. I missed “the” and “a” many times when I did back translation.”

S10: “I think back translation help improve my English. Specially, memo→English restore is very efficient for me.”

S11: “Yes. I think back translation helps me so much. I want to do it again in my house and try on Someya’s homework.”

Almost one-third (6/19) of the students in the experimental group commented that shadowing and reading aloud helped them improve their listening or raise their language awareness. Eight students (42%) mentioned that back translation was effective given the help of the input in the first place. Two students said that both the input and output were helpful. Overall, their responses were compellingly favorable.

In sum, the results of quantitative data showed that the experimental group who have received TILT training using the Introduction to Interpreter Training Courseware demonstrated statistically greater improvement in their English translations in terms of sentence structures, expressiveness, and content covered. The scaffolding of the “Input+Output” appeared to heighten their language awareness as demonstrated in the cloze test. Thus, the TILT pedagogy was also perceived as significantly more effective in elevating one’s English ability. The qualitative data were consistent with the quantitative analyses.

## 6. Discussions

The results from the post-test translations and cloze test demonstrated that, with the aid of “Input+Output” based tasks, features of TILT, the experimental group was able to produce more native-like renditions. For years, there have been debates about the roles of input and output in second language acquisition (SLA). The academia has reached a consensus that input is essential for language acquisition (Zhang, 2009). Insufficient input will result in output failure. With minimal input of explicit

## From College Interpreting Courses to TILT: What can we learn from the model of Kansai University?

---

vocabulary teaching, the control group's translations tended to be less native-like with more grammatical errors. Here are two samples from the control (S49) and the experimental (S24) group.

S49: "The older generations are more or less workaholic. They think working is sacrid things or reasons to live. However, the young generations have an another idea. They think working is one of the source of revenue, so they do what it is assigned to do and don't do what it isn't assigned to do." (control group)

S24: "The Japanese of older generation are more or less workaholics. Most of them view a job as sacred and the most important thing in life. The younger generation think otherwise. They consider a job as a source of income. They do what they are assigned to do, but they don't do more than they have to." (experimental group)

Even though imperfect, S24's rendition is more natural and grammatically accurate (the underlined are grammatical errors) as the result of the 20-minute intervention with ample input. This experiment attempted to demonstrate the fact that a mere 20-minute TILT intervention could effectively facilitate short-term acquisition and automatization of expressions, increase language awareness and boost learners' confidence in learning English. Taken a step further, the study could have examined the generalization effect by giving participants a cloze test and a translation text with contents similar to but not identical with the input. This indeed was a limitation in the methodology.

Sufficient input is essential; but many researches have challenged Krashen's theory that comprehensible input alone is not adequate for L2 acquisition (Harley & Hart, 1997; Harley & Swain, 1984). Swain (1985, 1995) emphasized that output also plays a part. Based on the output theory, Gass (2001) pointed out the four functions of output in SLA: (1) testing hypothesis about the structures and meanings of L2; (2) receiving critical feedback for the verification of these hypotheses; (3) forcing a shift from more meaning-based processing of the L2 to a more syntactic mode; and (4) developing fluency and automaticity in interlanguage production.

Creating greater automaticity is one of the pedagogical goals in SLA. Mclaughlin (1987) claimed that automatization involves "a learned response that has been built up through the consistent mapping of the same input to the same pattern

of activation over many trials” (p.134). Many researchers maintain that automaticity benefits learning on the ground that (1) automatic processing consumes fewer attentional resources; (2) when a mechanism becomes automatic it will process information very quickly and accurately; and (3) automaticity is believed to be associated with fluency (Hulstijn, 1997; Skehan, 1998; Zhang, 2009).

The beauties of TILT, which is the foundation for the e-learning program, lies in its incorporation of input and output. Through various interpreting training techniques, learners can naturally and efficiently become familiar with, or even unconsciously remember, the English text without much effort.

## **7. Conclusion**

The traditional teaching method employed in this study (i.e., students were asked to produce output given minimal input) is an epitome of English classrooms in both Taiwan and Japan. The results of this study reflected that, even only with 20 minutes of intervention, the experimental group demonstrated significantly greater improvement than the control group. This signified that the e-learning TILT program could be conducive to boosting learners’ English output. Furthermore, the new trend of English education in Japan is to integrate teaching of the four skills to foster students’ communicative skills in the target language (Hosogoshi, Kanamaru, & Takahashi, 2016). TILT training involves both input and output, it is in line with this new trend; therefore, further efforts and explorations are merited. The e-learning program also could help solve the problems of too many students and insufficient hardware in the classrooms pointed out in Chen et al.’s survey. The average number of students in the T&I courses was 29 and language labs were most commonly used for interpreting courses (Chen, Ho, Lin, Lin, & Peng, 2017). As long as there is internet access, student can connect to the e-program which allows a large number of students to simultaneously do their practice at their own pace.

## **8. Suggestions for Further Research**

This study was an 80-minute one-session experiment. Whether the positive effects exhibited can be translated into improvement in English proficiency requires longer-term studies. For example, one-semester or one-year efficacy studies are

**From College Interpreting Courses to TILT:  
What can we learn from the model of Kansai University?**

---

recommended. In addition, the applicability of this e-learning courseware to students of different proficiency levels should be determined. The biggest difficulty faced by teachers in Taiwan is students' inadequate language proficiency and background knowledge (Hu & Liao, 2009). Whether all levels of students can benefit from this teaching material and method is yet to be examined.

## References

### Chinese References

- 何慧玲 (1999)。台灣大專應用外語科系口筆譯教學概況與分析。翻譯學研究集刊，4，121-156。
- 【He, H. L. (1999). Tai wan da zhuan ying yong wai yu ke xi kou bi yi jiao xue gai kuang yu fen xi. *Studies of Interpretation and Translation*. 4, 121-156】
- 吳宜錚 (2012)。以口譯訓練技巧輔助外語教學與學習。科學與人文研究，1(2)，68-83。
- 【Wu, I. C. (2012). Assistance to Foreign Language Teaching and Learning with Techniques of Interpreting Training. *Journal of Sciences and Humanities*, 1(2), 68-83.】
- 李翠芳 (1996)。大學部口譯課程的教學規劃。翻譯學研究集刊，1，117-140。
- 【Li, C. F. (1996). Da xue bu kou yi ke cheng de jiao xue gui hua. *Studies of Interpretation and Translation*. 1, 117-140】
- 李亭穎、廖柏森 (2010)。臺灣大學生對於口譯課程看法之探討，翻譯學研究集刊，13，255-292。
- 【Lee, T. Y., & Liao, P. S. (2010). Assessing college student learning in interpreting courses. *Studies of Translation and Interpretation*, 13, 255-292.】
- 胡家榮、廖柏森 (2009)。臺灣大專中英口譯教學現況探討，編譯論叢，2(1)，151-178。
- 【Hu, C. J., & Liao, P. S. (2009). Teaching college level interpretation in Taiwan. *Compilation and Translation Review*, 2(1), 151-178.】
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、林俊宏、何承恩 (2017)。臺灣大專校院翻譯課程師資及教師教學目標之研究，編譯論叢，10(1)，83-120。
- 【Chen, T. W., Ho, C. E., Lin, C. L., Lin, O., & Peng, C. L. (2017). A survey of translation and interpretation curricula in Taiwan: faculty and objectives. *Compilation and Translation Review*, 10(1), 83-120.】
- 劉敏華 (2002)。口譯教學與外語教學。翻譯學研究集刊，7，323-338
- 【Liu, M. H. (2002). Interpretation training and foreign language education. *Studies of Translation and Interpretation*, 7, 323-338.】
- 廖柏森 (2003)。探討翻譯在外語教學上之應用。翻譯學研究集刊，8，225-244
- 【Liao, P. S. (2003). The study of using translation in foreign language teaching.

*Studies of Translation and Interpretation*, 8, 225-244. 】

廖柏森、徐慧蓮 (2005)。大專口譯課是否能提升學生口語能力之探討。翻譯學研究集刊，9，313-332。

【Liao, P. S., & Hsu, H. L. (2004-2005). Can interpretation instruction increase students' oral proficiency? *Studies of Translation and Interpretation*, 9, 323-332. 】

鄭曄、穆雷 (2007)。近 50 年中国翻译教学研究的发展与现状。广东外语外贸大学学报，5，60-66。

【Mu, L., & Zheng, Y. (2007). The Development of Translation Teaching Research in Mainland China in the Last 50 Years. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*. 5, 60-66】

#### English References

Chuang, H. C. (2016). *The effect of shadowing storybooks on Taiwanese elementary school students' pronunciation performance and perceptions*. (Thesis). Changhua, Taiwan: National Changhua University of Education.

Cook, G. (2010). *Translation in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Cummins, J. (1980), The construct of language proficiency in bilingual education. In A. James (Eds.), *Current Issues in Bilingual Education* (pp. 81-103), Washington D.C., U.S.: Georgetown University Press.

Gass, S. M., & Selinker, L. (2001). *Second language acquisition: An introductory course* (2nd ed.). New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

Harley, B., & Hart, D. (1997). Language aptitude and second language proficiency in classroom learners of different starting ages. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 379-400.

Harley, B., & Swain, M. (1984). The interlanguage of immersion students and its implications for the second language teaching. In A. Davies, C. Criper, & A. Howatt (Eds.), *Interlanguage* (pp. 291-311). Edinburgh: Edinburgh University Press.

He, H. L. (2001). Note taking in basic interpretation class - An initial investigation. *Studies of Translation and Interpretation*, 6, 53-77.

Hosogoshi, K., Kanamaru, T., & Takahashi, S. (2016). Scaffolding skill-integrated

- tasks for academic English: With special reference to students' proficiency. *Kyoto University Researches in Higher Education*, 22, 21-29.
- Hsieh, K. T., Dong, D. H., & Wang, L.Y. (2013). A preliminary study of applying shadowing technique to English intonation instruction. *Taiwan Journal of Linguistics*, 11(2), 43-66.
- Hsu, S. Y. (2014). *Action research on the investigation of the integration of interpreting skills and cooperative learning in English course for second year senior high school students*. (Thesis). Taichung, Taiwan: Providence University.
- Hulstijn, J. (1997). Second language acquisition research in the laboratory: Possibilities and limitations. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 131-44.
- Kerr, P. (2014). *Translation and own-language activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Laviosa, S. (2014). *Translation and language education: Pedagogic approaches explored*. London: Routledge.
- Lee, C. F. (2010). The effectiveness of shadowing in listening practice with a case study: Teaching approaches for active learners and passive learners. *Journal of Japanese Language Education in Taiwan*, 27, 319-334.
- Lin, L. C. (2009). *A study of using "shadowing" as a task in junior high school EFL program in Taiwan*. (Thesis). Taipei, Taiwan: National Taiwan University of Science and Technology.
- Ma, H. T. (2014). *The effect of shadowing on the English listening comprehension ability of Taiwanese senior high school students*. (Thesis). Changhua, Taiwan: National Changhua University of Education.
- Mclaughlin, B. (1987). *Theories of second language learning*. London: Edward Arnold.
- Skehan, P. (1998). *A cognitive approach to language learning*. Oxford: Oxford University Press.
- Swain, M. (1985). Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. In S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition* (pp. 235-253). Rowley, MA: Newbury House.

- Swain, M. (1995). Three functions of output in second language learning. In G. Cook & B. Seidlhofer (Eds.), *Principles & practice in applied linguistics* (pp. 125-144). Oxford: Oxford University Press.
- Test of English as a Foreign Language. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved from [http://en.wikipedia.org/wiki/Test\\_of\\_English\\_as\\_a\\_Foreign\\_Language#Paper-based\\_Test%20](http://en.wikipedia.org/wiki/Test_of_English_as_a_Foreign_Language#Paper-based_Test%20)
- Witte, A., Harden, T., & Harder, A. R. (2009). *Translation in second language learning and teaching*. Oxford: Peter Lang.
- Zhang, S. (2009). The role of input, interaction and output in the development of oral fluency. *English Language Teaching*, 2(4), 91-100.

#### Japanese References

- 下吉真衣・染谷泰正 (2016)。「応用通訳翻訳学 (Applied T&I Studies) とは何か—外国語教育への具体的な応用展開例」。日本通訳翻訳学会第 17 回年次大会，同志社大学，京都。
- 【Shimoyoshi, M., & Someya, Y. (2016). Ouyou tsuuyaku honyaku gaku (Applied T&I Studies) to wa nanika gaikokugokyoku he no gutaiteki na ouyou tenkai rei. 17th JAITS (Japan Association for Interpreting and Translation Studies) Annual Conference, Doshisha University, Kyoto.】
- 下吉真衣 (2018)。「応用通訳翻訳学とは何か？外国語教育と通訳翻訳学の接点」。『千里への道』，第 16 号。
- 【 Shimoyoshi, M. (2018). Ouyou tsuuyaku honyaku gaku to wa nanika gaikokugokyoku to tsuuyaku honyaku gaku no setten. *Senri he no Michi*, 16.】
- 染谷泰正 (2010)。「大学における翻訳教育の位置づけとその目標」。『外国語教育研究』，3，73-102。
- 【Someya, Y. (2010). The teaching of translation in the context of college education: its purpose and rationale. *Foreign Language Education Research*, 3, 73-102.】
- 染谷泰正・河原清志・山本成代 (2013)。「英語教育における翻訳 (TILT: Translation and Interpreting in Language Teaching) の意義と位置づけ」。『語学教育エクスポ』，27-30。
- 【Someya, Y., Kawahara, K., & Yamamoto, N. (2013). Translation and interpreting in language teaching. *Language Education Expo*, 27-30.】



## Appendix A: Speech Text for the Pre-test

### 日本人は働きすぎか

よく日本人は「仕事中毒」だと言われます。オフィスや工場で大半の時間を過ごしていますから。でも、本当に日本人は仕事中毒なのでしょうか。これが事実かどうか、私なりの分析をしてみたいと思います。日本人の仕事に対する態度は、世代によって異なると思います。旧世代の日本人は多かれ少なかれ仕事中毒です。この人たちは、仕事を神聖なもの、生きがいと思っているからです。しかし、若い世代は別な考え方をします。彼らは仕事を1つの収入源とみなしており、割り当てられたことはやっても、必要以上のことはやろうとしません。

## Appendix B: English Transcript of the Audio Passage

It is often said that the Japanese are workaholics, spending most of the time working in offices and factories. Are they really workaholics? Let me give you my analysis of whether this is true or not. I believe that the Japanese attitudes toward work vary from generation to generation. The Japanese of older generations are more or less workaholics, as most of them view work as sacred, the most important thing in life. However, the younger generation thinks otherwise. They tend to consider a job as a source of income. Thus, they do what they are assigned to do, but do not try to accomplish more than they have to.

## Appendix C: Cloze Test

It is often said that the Japanese are \_\_\_\_\_ spending most of the time working in \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_. Are they really \_\_\_\_\_? Let me give you my analysis of whether this is true or not. I believe that the Japanese attitudes \_\_\_\_\_ work \_\_\_\_\_. The Japanese of \_\_\_\_\_ are more or less \_\_\_\_\_, as most of them view work as sacred, the \_\_\_\_\_ in life. However, the younger generation \_\_\_\_\_. They tend to consider a job as a source of income. Thus, they do what they are \_\_\_\_\_ to do, but do not try to accomplish more than they \_\_\_\_\_.

### **Appendix D: Questionnaire for the Control Group**

1. Is today's teaching method which involves vocabulary explanation and translation effective in enhancing your English?
  - 1) strongly disagree
  - 2) disagree
  - 3) neither agree nor disagree
  - 4) agree
  - 5) strongly agree
  
2. Do you think today's teaching method helps improve your English? Specifically, which parts are helping you and which parts are not?

### **Appendix E: Questionnaire for the Experimental Group**

1. Is today's teaching method which incorporates INPUT (shadowing & read aloud) + OUTPUT (note-taking, reproduction & back translation) effective in enhancing your English?
  - 1) strongly disagree
  - 2) disagree
  - 3) neither agree nor disagree
  - 4) agree
  - 5) strongly agree
  
2. Do you think today's teaching method that incorporates INPUT + OUTPUT helps improve your English? Specifically, which parts are helping you and which parts are not?

本論文於 2019 年 9 月 2 日到稿，2019 年 11 月 26 日通過審查。

## **Estudio contrastivo del chino mandarín y el español: aspecto léxico de realizaciones y delimitación**

劉珍綾 / Liu, Chen-Ling

淡江大學西班牙語文學系 助理教授

Assistant Professor, Department of Spanish, Tamkang University

### **【摘要】**

在中文與西班牙文裡，存在表達完結情狀的體貌事件(evento)。本文歸納兩種語言中，表現此情狀之結構的句法及構詞特點。透過對比方式，整理出兩種語言完結情狀的相同表現：首先，直接受詞及介詞補語可展現體貌的有界特徵；其次，狀語修飾語可做為體貌事件的分辨標準；最後，某些詞彙元素被認為是體貌事件的標記符號。通過論述有界性 (delimitación) 的動詞內部特徵，分析兩種語言時體表達差異，並討論造成兩種語言完結性的實現與取消的不同表現形式：西班牙語透過動詞曲折變化表達完成體，中文以詞尾“了”及“完”的添加實現完結有界體貌。

### **【關鍵字】**

完結短語，完結體，結果補語，完成體標記

### **【Abstract】**

In Mandarin Chinese and Spanish there are linguistic events that imply a grammatical aspect of accomplishment. The present work examines the morphological and syntactic characteristics that this lexical aspect expresses in both languages. This systematic comparison aims to describe some similarities between these two languages: first, the direct and prepositional complements of the verb decide if the delimitation aspect is carried out; second, some adverbial modifiers are considered as criteria to distinguish events classes; third, in the syntactic context some lexical elements are considered constituent delimiters of the event. By describing the feature of [ $\pm$  delimitation], which is considered an internal character of the predicate, we analyze the similarities and divergence of the lexical aspect of Mandarin Chinese and Spanish. We summarize that, while Spanish manifests the

grammatical aspect of accomplishment and delimitation by morphological resource of flexion, Mandarin Chinese tends to present such an aspectual feature by adding lexical forms “le 了” and “wán 完”

**【Keywords】**

telic phrase, accomplishment, resultative complements, perfective aspect markers

## 1. Introducción

Según define Arche (2016: 405), “aspecto léxico” es una forma tradicional de referirse a las propiedades de los eventos lingüísticos, esto es, a las propiedades de las estructuras de lengua que representan lo que sucede. Otros nombres generalmente utilizados para hacer referencia a las propiedades de los eventos son “maneras de acción” (*aktionsarten* en alemán, donde se acuñó el término *apud*, Agrell 1908) o “aspecto de situación” (Smith 1991). Autores como Verkuyl (1993) hablan de “aspecto interno” para diferenciarlo del “aspecto externo” o “aspecto gramatical”, el cual hace relación a contrastes del tipo imperfectivo/perfectivo, los cuales codifican las interpretaciones de si la situación está en marcha (*Ana estaba dibujando en la pared*) o ha terminado (*Ana dibujó en la pared*).

El estudio de la tipología de los eventos ha sido un tema interesante en la lingüística moderna. Una de las primeras taxonomías de aspecto léxico es la de Aristóteles, la cual se extendió en la filosofía y lingüística del siglo XX a través de los trabajos de Ryle (1949), Kenny (1963), Vendler (1957) y Dowty (1979). Estos autores profundizaron en la caracterización de los tipos de eventualidades y propusieron pruebas lingüísticas para diagnosticar sus clases. La clasificación más influyente ha sido la cuádrupla por Vendler (1957). Según observa Vendler (1957, 1967), en términos generales, hay tres propiedades aspectuales decisivas a la hora de determinar el tipo eventivo de un verbo: dinamicidad, telicidad y duratividad. Estos parámetros –entendidos como la presencia de un punto culminante y de extensión temporal en el evento- constituyen la base sobre la cual se determina la tipología de los eventos. Basadas en los tres parámetros las eventualidades se dividen en:

**Actividades:** eventos dinámicos sin punto final inherente.

*Nadar, correr, andar, acariciar al niño, jugar al fútbol*

**Realizaciones<sup>1</sup>:** eventos dinámicos con un punto limitativo.

*Andar trescientos metros, dibujar un pájaro, leer un texto*

---

<sup>1</sup> “Realizaciones” o “cumplimientos”, en término de Morimoto (1998) “efectuaciones”

**Logros:** eventos instantáneos que denotan un punto culminante.

*Llegar, reconocer a alguien, explorar, despertarse*

**Estados:** eventualidades no dinámicas.

*Ser rojo, estar enfadado, mantener, amar, odiar*

Las cuatros clases aspectuales pueden ser ordenadas jerárquicamente como en la siguiente figura, mediante el rasgo de [ $\pm$ delimitación], representamos la naturaleza aspectual delimitada [+DEL] y no delimitada [-DEL] de la situación en cuestión (Morimoto, 1998: 17):

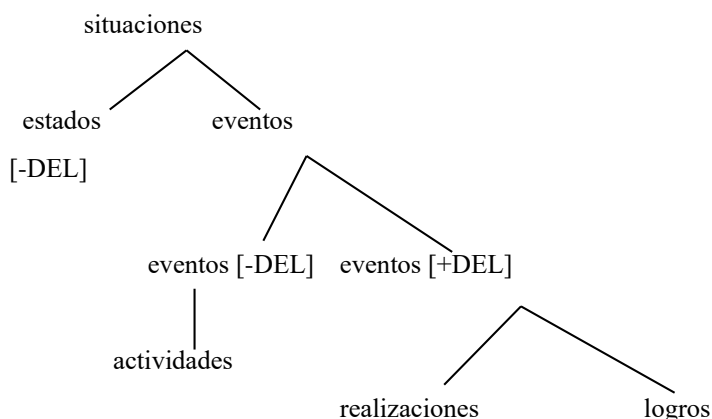


Figura 1: Rasgo [ $\pm$ delimitación] de las clases aspectuales

Basado en estas teorías, los lingüistas intentan reunir todas las disertaciones divergentes o semejantes sobre la eventualidad de los predicados y hacer una clasificación acerca de su tipología. Nuestro trabajo pretende desarrollar un análisis básico para describir el desarrollo del aspecto de realización y su carácter delimitado/no delimitado en el chino mandarín y el español a través de una metodología contrastiva. El trabajo examina el evento lingüístico del chino mandarín y el español desde la perspectiva hispanista. Esta comparación sistemática tiene como objetivo la descripción de las semejanzas y las diferencias entre las dos lenguas. En el plano sincrónico, el objetivo de la comparación es la comprensión del lenguaje en general y también el estudio de los idiomas

particulares mediante la formalización de los rasgos que los acercan y alejan de una lengua cuya descripción gramatical se toma como referencia teórica.

## **2. Definición y consideraciones generales**

En el estudio de la tipología del sistema de aspecto gramatical existe un desacuerdo entre los lingüistas sobre su clasificación. Pese a la falta de reunión de todas las disertaciones divergentes sobre la discusión teórica, es aceptable la opinión de Maslov (1978) en cuanto a la distribución de la información temporal de un predicado: aspectualidad cualitativa y aspectualidad cuantitativa. Según observa Maslov (1978), la aspectualidad es la noción que informa sobre cómo se desarrolla y distribuye en el tiempo un evento. Por lo que respeta a su desarrollo, un evento puede implicar un cambio o ausencia del cambio; puede implicar que el movimiento del evento se encamina hacia un límite interno al evento o que carece de tal límite; puede enfocar una fase determinada del desarrollo del evento: el inicio, la fase intermedia o el final. Estos tres tipos de información sobre las cualidades del evento denotado por un verbo – o mejor, por un predicado- van a ser englobadas bajo el término de ‘aspectualidad cualitativa’. En cuanto a la aspectualidad cuantitativa, se alude a la cantidad del evento. Su parámetro es la longitud del intervalo a lo largo del cual se extiende un evento. Es decir, los eventos que duran son aquellos que extienden a lo largo de un periodo, con independencia de si experimentan un progreso en ese espacio de tiempo (si son dinámicos) o no progresan (son estáticos) y con independencia de si se dirigen hacia un límite (son delimitados) o no (son no delimitados). Normalmente los parámetros de la aspectualidad cuantitativa se entrecruzan con los de la aspectualidad cualitativa para dar lugar a los distintos tipos de evento. Así, se consideran tres factores como criterio indicadores de referencia: duración/no duración, singularidad/pluralidad de veces e intensidad normal/intensidad tensa.

A partir de una descripción de estos parámetros, De Miguel (1999) señala que los predicados dinámicos, durativos y delimitados (que presentan delimitación interna) corresponden a lo que llama ‘aspecto léxico de realización/cumplimiento’ Vendler (1967), por lo tanto, se puede decir que la aspectualidad de realización manifiesta el carácter de dinamicidad, duración y delimitación, los cuales implican

la características semánticas de ‘terminación’ y ‘compleción’ de un predicado y se presenta como el enfoque central del presente trabajo. A partir de allí se aborda un análisis contrastivo de la aspectualidad de realización-delimitación entre el chino mandarín y el español. Antes de realizar la comparación, conviene llamar la atención sobre la distinción entre eventos delimitados y no delimitados.

De acuerdo con De Miguel (1999: §46.3.2.3), la distinción entre evento delimitado y no delimitado está formulada originalmente por Aristóteles, la cual ha recibido muchos nombres, normalmente relacionados con la presencia o ausencia de límite, pero también con la posibilidad de repetir el evento (que implica que haya acabado), o de continuarlo sin interrupción, o con la posibilidad de comentarlo como un todo inanalizable o haciendo referencia a su constitución interna<sup>2</sup>. Evento delimitado será aquel que no hace hincapié en esta información. La distinción entre evento delimitado y no delimitado es paralela a la existente entre nombre continuo y discontinuo: así, una parte de un libro (nombre discontinuo) no puede describirse como «un libro», de igual modo que una parte de construir una casa no equivale a «construir una casa». En cambio, cualquier cantidad de agua (nombre continuo) puede ser descrita como «agua», de igual modo que cualquier cantidad del evento nadar equivale a «nadar». Esta concepción de la distinción ‘delimitado/no delimitado’ y de la relación entre nombres discontinuos y aspecto perfectivo por un lado, y nombres continuos y aspecto no perfectivo por otro da cuenta de por qué solo los nombres contables pueden delimitar o perfectivizar un evento, en tanto que el evento que transita hacia un sintagma nominal no contable queda sin delimitar o terminar.

Que el evento tenga o no tenga un límite (*escribir una novela* frente a *escribir*, como actividad habitual) no tiene por qué implicar que lo haya alcanzado en el momento descrito por el predicado (como puede observarse en *Lleva tres años escribiendo una novela* y *creo que nunca la acabará de escribir*). Cuando el evento

---

<sup>2</sup> Estas son algunas de las muchas propuestas terminológicas. Los primeros autores en formular el término o en utilizarlo de forma significativa son: perfectivo/imperfectivo (Diez 1844), desinente/permanente (Bello 1847), transformativo/no transformativo (Sánchez Ruipérez 1954), télico/atélico (Garey 1957), términos de realización/términos de actividad (Vendler 1967) y delimitado/no delimitado (Declerck 1979).



delimitado cesa antes de haberse terminado, el evento no está realizado: para estarlo ha de cesar solo una vez alcanzado el límite. En los eventos no delimitados, en cambio, no hay distinción entre cesar y terminar: están realizados en cualquier momento del intervalo en que ocurren y, por tanto, lo están en cualquier momento en que cesen.

En suma, un evento delimitado ha tenido lugar porque ha alcanzado su límite; ese límite suele tener una manifestación léxico-semántica: la presencia de un complemento directo cuantitativo determinado como a) o un complemento preposicional como b):

- a. *María escribió novela (pero al final no la acabó).*  
*María escribió dos novelas (y las acabó).*
- b. *Pedro saltó (varias veces).*  
*Pero saltó a la piscina (en una décima de segundo).*

En chino mandarín, Yang y Wu (2015) consideran que el evento tiene su límite solo cuando el verbo acepta un modificador que indica la cantidad determinada acumulativa (*dú* 讀 *leer* frente a *dú yī shǒu shī* 讀一首詩 ‘leer’ ‘uno’ ‘clasificador’ ‘poema’ → *leer un poema*). Así los autores indican que los verbos no presentan la delimitación sino los complementos con los que van unidos. Por ejemplo, el evento *chī miàn* 吃麵 ‘comer’ ‘tallarín’ → *comer tallarines* presenta la actividad del verbo *comer* pero no se sabe si ha alcanzado o no el final de la acción, por eso se considera

un evento sin límite<sup>3</sup>; en cambio, *chī liǎng pán miàn* 吃兩盤麵 ‘comer’ ‘dos’ ‘plato’ ‘tallarín’ → *comer dos platos de tallarines* sí que ha alcanzado el final en el momento descrito por el predicado y el evento delimitado cesa cuando ha terminado *dos platos de tallarines*, pues se manifiesta un aspecto realizado con esta

---

<sup>3</sup> No todos los predicados con verbos intransitivos y un complemento directo van a interpretarse como delimitados. Según De Miguel (1999: 46.2.4.1), la razón por la que el complemento directo no limita el predicado en delimitado estriba en su falta de determinación y su pluralidad. Es decir, no basta con la presencia del complemento directo para delimitar un evento, este, además, ha de ser determinado, con una referencia no acumulativa.

referencia acumulativa. Por lo tanto los autores señalan que los verbos no se dirigen a ningún final sino el complemento del verbo transitivo cuya presencia o ausencia resulta fundamental para delimitar el evento denotado por el predicado o dejarlo sin límite.

En opiniones de Lin (2012) y Liu (2015), el evento pasa por lo general a interpretarse como delimitado cuando los predicados con verbo transitivo o intransitivo aparecen juntos con un complemento preposicional. Como se observa en los siguientes ejemplos, la participación de los sintagmas preposicionales proporciona información aspectual de efectuación, pues mientras un evento ocurre en un punto, el predicado tiene la interpretación delimitadora, ya que el evento ha tenido lugar en el momento en que la acción se realiza:

a. 他 一 直 工 作 到 三 點  
Tā yī zhí gōng zuò dào sān diǎn  
Él seguir (asp. durativo) trabajar hasta tres hora  
*Él estuvo trabajando hasta las tres.*

b. 他 丟 信 進 信 箱  
Tā diū xìn jìn xìn xiāng  
Él poner carta entrar buzón  
*Él puso la carta en el buzón.*

En a), el sintagma preposicional pone fin al evento, midiendo su duración, pues *hasta las tres* constituye un evento que se repite en el pasado de forma habitual y que cada vez que se alcanza su límite *a las tres*, el predicado es limitado a pesar de la no delimitación del verbo *trabajar* como unidad léxica. En b), el predicado se entiende como perfectivo, compuesto de un momento puntual, acepta el sintagma preposicional delimitador y rechaza la interpretación iterativa o durativa, pues es agramatical decir que *él puso las cartas en el buzón durante toda la mañana*.

En espere aspecto, se puede decir que el chino mandarín se comporta como el español en que son los complementos del verbo –los directos y los preposicionales–

los que deciden si el aspecto de delimitación se efectúa.

En chino mandarín, otro tipo que merece mencionarse es el compuesto verbal resultativo (resultative verbal compounds). Según Zhao (1968) y Sun (2013), en términos generales, los compuestos verbales resultativos pueden denotar un evento delimitado con aspecto efectuado. Se refieren descriptivamente a una combinación compuesta generalmente de dos componentes, a saber, V (verbo) y R (resultado), en la estructura superficial. Las oraciones que contienen un compuesto verbal resultativo como se ejemplifican a continuación son un tipo de construcción resultante que transmite un evento télico que consta de dos subeventos, una acción denotada por el verbo y un resultado (cambio de estado) denotado por el resultativo:

- a. 他 砍<sub>V</sub> 倒<sub>R</sub> 這 棵 樹  
 Tā kǎn dǎo zhè kē shù  
 Él cortar caerse (asp. resultativo) este clasificador árbol  
*El cortó este árbol.*

- b. 風 把 衣 服 吹<sub>V</sub> 乾<sub>R</sub>  
 Fēng bǎ yī fú chuī gān  
 Viento marc. de ropa soplar seco (asp. resultativo)  
 compl. directo  
*El viento ha secado la ropa soplando.*

- c. 我 看<sub>V</sub> 到<sub>R</sub> 一 間 房 子  
 Wǒ kàn dào yī jiān fáng zi  
 Yo ver llegar (asp. resultativo) uno clasificador casa  
*Vi una casa.*

- d. 我 認<sub>V</sub> 清<sub>R</sub> 事 實  
 Wǒ rèn qīng shì shí  
 Yo conocer 'claro' (asp. resultativo) verdad  
*He reconocido bien la verdad.*

### 3. Presencia de los complementos temporales

En español, los predicados que expresan realización pueden ser distinguidos de los que expresan actividad mediante algunas pruebas sintácticas como las siguientes: la presencia de “en + x tiempo”, “durante + x tiempo”, “llevarle a uno + x tiempo” y “hasta + x tiempo”. Estos elementos del contexto sintáctico proporcionan información aspectual y conviene detenerse brevemente a examinar ciertos adverbios cuya presencia en ocasiones parece reforzar y en otras modificar el valor aspectual delimitado / no delimitado del verbo como unidad léxica. Por ejemplo, los predicados de carácter delimitado aceptan los complementos temporales del tipo *en un mes* y rechazan los del tipo *durante un mes*. Según Morimoto (1998: §2.3.1), los predicados no-delimitados se comportan de manera inversa con respecto a los dos tipos de adverbios temporales:

**Realización:**

*Mario construyó una casa en un mes/\*durante un mes.*

*El alumno aprendió de memoria la lección entera en un día/\*durante un día.*

**Actividad:**

*Escuché la radio \*en dos horas/durante dos horas.*

*Juan jugó al fútbol \*en dos horas/durante dos horas.*

De hecho, estos modificadores adverbiales se consideran como criterio para distinguir clases de eventos. El modificador durativo indica que el evento ha tenido lugar en cada uno de los momentos que componen el intervalo de tiempo que expresa, así en *Escuché la radio durante dos horas* el evento denotado tuvo lugar a lo largo de «dos horas» y en cada momento de ese intervalo de tiempo es verdad que el sujeto estuvo escuchando la radio. Por su parte, el sintagma preposicional delimitador *en un mes* incluido en *Mario construyó una casa en un mes* expresa el tiempo que tardó el sujeto en completar el verbo, que no se da en cualquier momento del intervalo descrito: antes de concluir el mes, la casa no estaba construida y el evento no había tenido lugar. En consecuencia se puede afirmar que el sintagma preposicional encabezado por *durante* no delimita el evento en tanto

que el sintagma preposicional encabezado por *en* sí le pone límite.

Por otra parte, de acuerdo con Morimoto (1998: 18-19), solo los predicados de carácter delimitado pueden entrar en construcciones como “llevarle a uno + x tiempo”. Eso es, resultan agramaticales los predicados que expresan actividad y estado combinados con dicha construcción:

**Realización:**

*Nos llevó dos años enteros construir aquella casa.*

*Nos llevó una semana aprender de memoria la lección entera.*

**Logro:**

*Llegar hasta la frontera nos llevará cinco horas.*

*Nos llevó una tarde entera encontrar la llave.*

**Actividad:**

*\*Nos llevó dos horas escuchar la radio.*

*\*Me llevó una tarde entera tocar el piano.*

**Estado:**

*\*Le llevó tres años ser alto.*

*\*Le llevó más de dos años amar a María.*

En cuanto al adverbial “hasta”, solo los predicados de carácter no-delimitado pueden aceptar los complementos temporales encabezados por “hasta”. Resultan anómalos los predicados que expresan realización y logro se combinen con tal complemento:

**Realización:**

*\*Construyeron la casa hasta en verano.*

*\*El alumno aprendió de memoria la lección hasta que llegó el día del examen.*

**Logro:**

*\*Encontró la llave hasta que llamé por teléfono.*

*\*María llegó a Barcelona hasta las ocho.*

**Actividad:**

*Tocó el piano hasta la hora de comer.*

*Escuché la radio hasta que me quedé dormida.*

**Estado:**

*Tuve miedo hasta que viniste.*

*El jefe gozó del liderazgo hasta los años ochenta.*

En chino mandarín, la distinción entre evento delimitado y no delimitado también está relacionada con la modificación de los elementos adverbiales temporales. El mandarín se comporta del mismo modo como el español en la imposibilidad del modificador durativo con los verbos delimitados. Con los siguientes ejemplos se observa que en a) la lectura de límite alcanzado se pierde pues el evento es modificado por un modificador durativo. En este caso, *le sān tiān* 了三天 ‘part. perfectiva’ ‘tres’ ‘día’ → *durante tres días*, el sintagma “durante x tiempo” indica el tiempo que estuvo ocurriendo el evento y no se sabe si el evento se acabó o no; en cambio, en b) con *zài sān tiān nèi* 在三天內 ‘en’ ‘tres’ ‘día’ ‘dentro’ → *en tres días* se entiende que el evento de *pintar un cuadro* ha llegado a terminar, el cuadro está pintado puesto que el evento duró el tiempo indicado por el modificador adverbial “en x tiempo” y la acción cesó.

a. #他 畫 了 三 天 一 幅 畫  
Tā huà le sān tiān yī fú huà  
Él pintar part. perfectiva tres día un clasificador cuadro  
#Él pintó un cuadro durante tres días.

b. 他 在 三 天 內 畫 了 一 幅 畫  
Tā zài sān tiān nèi huà le yī fú huà  
Él en tres día dentro pintar part. perfectiva un clasificador cuadro  
Él pintó un cuadro en tres días.

Otro ejemplo semejante es el equivalente de “llevarle a uno + x tiempo” en chino mandarín. Por ejemplo, solo los predicados de carácter delimitado pueden

constituirse con construcción como “*huā... x shí jiān* 花... x 時間”, normalmente mediante la combinación con un complemento resultativo *wán* 完 *terminar*, como en a). Es decir, resultan agramaticales los predicados que expresan actividad y estado combinados con dicha construcción como en b) y c):

- a. 他 花 了 三 天 畫 完 一 副 畫  
 Tā huā le sān tiān huà wán yī fù huà  
 Él llevar part. tres día dibujar terminar uno clasificador cuadro  
 perfectiva

*Le llevó tres días dibujar un cuadro.*

- b. \*他 花 了 三 天 踢 足 球  
 Tā huā le sān tiān tī zú qiú  
 Él tarar part. perfectiva tres día patear fútbol

*\*Le llevó tres días jugar al fútbol.*

- c. \*他 花 了 三 天 長 高  
 Tā huā le sān tiān cháng gāo  
 Él tardar part. perfectiva tres día crecer alto

*\*Le llevó tres días ser alto.*

#### 4. Acepción de la construcción progresiva

Según denominaciones de Vendler (1957, 1967) los verbos dinámicos y durativos pueden ser dotados de límite y a estos se les llaman ‘realizaciones’ o ‘cumplimientos (accomplishments)’. Entre ellos el autor incluye los verbos de movimiento que implican un cambio de lugar y lo menciona de forma explícita: los verbos de complemento locativo como acercarse a la pizarra, alejarse de la ciudad, nadar hasta el puente; los verbos de objeto afectado o efectuado como construir una casa, dibujar un pájaro, escribir una novela; los verbos de ejecución como explicar un tema, tocar una sonata, recitar un poema.

En español tanto los verbos de actividad como los de realización aceptan la perífrasis “estar + gerundio”, puesto que progresan en el tiempo:

- a. *Ana andaba/estaba andando en el parque.*  
*Juan comía/estaba comiendo arroz.*
- b. *Juan andaba/estaba andando hasta el puente.*  
*Juan comía/estaba comiendo un plato de arroz.*

En opinión de De Miguel (1999: §46.3.2.5) los predicados de a) se distinguen de los de b) por que los eventos de actividad a), independientemente del momento en que cesen o se interrumpan, ya han ocurrido, mientras los eventos de b), los durativos delimitados, han de alcanzar su término para haber ocurrido efectivamente. Como se observa, andar en el parque y comer arroz son eventos que ocurren aunque no estén delimitados. En cambio, los verbos durativos delimitados tienen que acabar para ocurrir, y eso no ocurre con el verbo en forma no perfecta, como en b), de forma que si Juan andaba / estaba andando hasta el puente, el evento se interrumpe y Juan no ha andado hasta el puente; igual que en Juan comía / estaba comiendo un plato de arroz y deja de hacerlo, no ha comido un plato de arroz.

No obstante, téngase en cuenta que, si la forma imperfecta del predicado (p. ej. amaba) implica la situación descrita por la forma perfecta del tiempo correspondiente (p.ej. amó), el predicado ha de ser de carácter no-delimitado (Morimoto 1998: 19). Véanse ejemplos:

**Actividad:**

*El niño está tocando el piano → El niño ha tocado el piano.*

**Estado:**

*Juan amaba a María → Juan amó a María.*

**Logro:**

*El avión está cruzando la frontera ≠<sup>4</sup>El avión ya ha cruzado la frontera.*

**Realización:**

*El niño está comiendo un filete ≠ El niño ha comido un filete.*

---

<sup>4</sup> El signo ≠ señala que la proposición de la izquierda no implica la de la derecha.



En chino mandarín, de modo parecido, los verbos dinámicos y durativos pueden ser dotados de límite y compartirse con marcadores del aspecto progresivo (*zhèng*) *zài* (正)在, los cuales se consideran equivalentes de la perífrasis “estar + gerundio” del español. En los siguientes ejemplos se ve que tanto los verbos de actividad como los de realización admiten la partícula progresiva (*zhèng*) *zài* (正)在, ya que progresan con el avance del tiempo:

- a. 他 正 在 水 裡 游  
 Tā zhèng zài shuǐ lǐ yóu  
 Él forma auxiliar agua dentro nadar  
 ‘estar + gerundio’

*Él estaba nadando en el agua.*

- b. 他 正 在 往 橋 邊 游  
 Tā zhèng zài wǎng qiáo biān yóu  
 Él forma auxiliar hasta puente lado nadar  
 ‘estar + gerundio’

*Él estaba nadando hacia el puente.*

En suma, tanto en el chino mandarín como en el español, aunque ambas clases de eventos tienen duración, la diferencia recae en que: con los verbos de actividad se constituye un intervalo indefinido a lo largo del cual avanza el evento denotado. Con los verbos de realización (durativos delimitados), se constituye un intervalo de tiempo definido: el requerido para concluir el evento. Así, se puede afirmar que las expresiones de actividad representan un evento dinámico que ocurre en cada fase de su extensión temporal, de forma que en cualquier momento que cese habrá ocurrido. Si *se estaba nadando durante una hora* ha estado nadando en todas las fases que componen la hora. Una expresión de realización, en cambio, no denota un evento que ha ocurrido en cada momento de su extensión temporal. En palabras de De Miguel (1999: 3033), la delimitación o no delimitación del evento no depende en exclusiva del verbo sino de los complementos de este. Precisamente, a la hora de incluir un determinado verbo en la clase de las actividades o en la de las

realizaciones, resulta fundamental la presencia o ausencia del complemento determinado del verbo.

### 5. Uso del adverbio “casi” y el elemento “re-”

Al abordar la información aspectual contenida en el contexto sintáctico organizado en torno al verbo, se entra en la zona compleja de las realizaciones del llamado Akitionsart o aspecto léxico en español, puesto que el ‘contexto sintáctico’ abarca y entrelaza distintos factores determinantes de la aspectualidad global de un predicado. Algunos de esos factores se refieren al adverbio “casi” y al morfema derivativo “re-”.

De acuerdo con De Miguel (1999: §46.2.4.2), en español el adverbio “casi”, cuando se combina con un evento no delimitado, expresa que el evento no ha comenzado pues la acción no se ha llevado a cabo, como en a); en cambio, cuando se combina con un evento delimitado añade a este valor, el que presenta en b), la posibilidad de anular el aspecto delimitado: en este caso, el predicado denota un evento que no ha llegado a alcanzar su final aunque ha comenzado y la acción ha durado en cualquier intervalo dentro de ese período, se ilustra en c):

- a. *Ana casi nada en el Mundial.*
- b. *Ana casi construye su casa (pero se decidió a buscar ayuda profesional cuando comprendió que sería una labor difícil).*
- c. *Ana casi construye su casa (pero cuando ya la estaba acabando tuvo que recurrir a la ayuda de unos profesionales).*

Por otra parte, es interesante que el empleo de “casi” se considera prueba para distinguir verbos dinámicos con duración y límite frente a verbos no dinámicos no durativos o no delimitados, como se ilustran los siguientes ejemplos:

*Si no hubiera sido por el accidente, casi habría amado a la mujer.  
Ese albañil casi se cae del andamio.*

En chino mandarín, el empleo de *jī hū* 幾乎, equivalente del “casi” del español, constituye una prueba sintáctica muy significativa para afirmar si el predicado expresa evento de realización. Según Lin (2004) y Yang y Wu (2015), el adverbial *jī hū* 幾乎 nos permite precisamente señalar, con los verbos delimitados, que el evento no ha alcanzado su fase final. Así, en a) la interpretaciones de que el evento comenzó pero no alcanzó su final, pues quedó interrumpido antes de completarse. Esta posibilidad es exclusiva de los verbos delimitados con duración. Para el resto de los verbos solo está disponible la lectura desencadenada por *jī hū* 幾乎 de que el sujeto casi inició el evento pero no llegó a hacerlo: aquella en que el evento no ha llegado siguiera a comenzar. Así es con los verbos estativos como b), con los dinámicos de delimitados como c) y con los dinámicos delimitados no durativos como d):

- a. 她 幾 乎 吃 了 整 瓶 藥  
 Tā jī hū chī le zhěng píng yào  
 Ella casi tomarse part. Perfectiva todo tubo medicamento  
*Ella casi se tomó un tubo de píldoras.*
- b. 因 為 報 導 的 關 係 ， 爺 爺 幾 乎 討 厭 他  
 Yīn wèi bào dǎo de guān xì, yé yé jī hū tǎoyàn tā  
 Porque reportaje part. relativa relación abuelo casi odiar él  
*El abuelo casi le odia por culpa del reportaje.*
- c. 他 幾 乎 進 入 警 隊  
 Tā jī hū jìn rù jǐng duì  
 Él casi entrar policía  
*Él casi entra en la policía.*
- d. 奶 奶 幾 乎 嚇 死  
 Nǎinai jī hū xià sǐ  
 Abuela casi asustado morirse  
*La abuela casi se muere del susto.*

Es este aspecto, se puede decir que tanto en el chino mandarín como en el español, los predicados combinados con el adverbial *jī hū* 幾乎 *casi* tienen dos posibles lecturas: la que expresa que el evento solo se inició y otra en la que el evento no solo no se ha llevado a cabo sino que ni siquiera se ha empezado.

En cuanto a la unidad derivativa “re-” del español, para De Miguel (1999: 2987), este elemento presenta un ‘aspecto morfológico’ pero este término resulta menos adecuado puesto que también es morfológica la información de tipo aspectual aportada por los morfemas de tipo derivativo, como el “re-” iterativo en *renacer* o *rellenar*. En español, “re-” se considera un afijo derivativo que contiene información de tipo aspectual, el cual está dotado de un valor de intensificador del evento verbal. Cuando se combina con un verbo denota un evento delimitado que admite repetición, el prefijo intensificador dota al evento de un valor iterativo, como en *reconquistar*, *reconstruir*, *redecorar*, *reenviar* o *rellenar*. En cambio, con los verbos no delimitados, el único valor que añade el prefijo es el intensivo, así *rebuscar*, *reconcentrar*, *repeinar*, o *retener* señalan la intensidad con que ese lleva a cabo el evento y no su repetición, puesto que el verbo presenta el evento en curso sin implicar un final.

Con ciertos verbos delimitados, como *cortar* o *matar*, el prefijo “re-” tiene solo el valor intensivo, así *recortar* y *rematar* carece de la interpretación iterativa equivalente a «volver a cortar» o «volver a matar». Esta restricción ha sido atribuida por Marín (1997) al hecho de que el objeto de verbos como *cortar* o *matar* deja de existir una vez acabado el evento, lo que excluye que se pueda ejercer sobre él de nuevo un evento idéntico.

En chino mandarín “re-” tiene su equivalente en un morfema léxico *zài* 再. Sin embargo, el elemento *zài* 再 del chino mandarín no se comporta como una unidad afijal “re-” del español pues no se identifica como un elemento derivativo sin autonomía léxica. En chino mandarín *zài* 再 se asocia a un significado “volver a” o “otra vez”, se considera un elemento léxico y constante en el significante y significado de cualquier palabra morfológicamente emparentada. En las siguientes oraciones se observa la información aspectual perfectiva que aporta *zài* 再:

他 再 喝 一 次 水  
Tā zài hè yī cì shuǐ  
Él volver a beber una vez agua  
*Volvió a beber el agua.*

我 再 看 一 眼 圖 片  
Wǒ zài kàn yī yǎn tú piàn  
Yo otra vez ver un vistazo imagen  
*Eché un vistazo otra vez a la imagen.*

En *Volvió a beber el agua*, en cuanto a la distribución de *zài 再* con *hè shuǐ 喝水 beber el agua* es la esperada con el verbo delimitado: el predicado denotado por *beber agua* implica una repetición del evento, el verbo está acabado y que se ha alcanzado su final, el objeto delimita el evento. Le pasa lo mismo a la oración *Eché un vistazo otra vez a la imagen*. El contexto en que aparece *zài 再* coincide en ser delimitado, pues el evento ha obtenido su final porque la acción de  *echar un vistazo* se ha tenido lugar en el intervalo de tiempo que expresa y que ha vuelto a ocurrir. De hecho, mientras en español “re-” expresa evento delimitado (*recomenzar, rehacer*) o porta valor intensivo (*recortar, rematar*), el elemento *zài 再* en chino mandarín siempre se considera en el contexto sintáctico un constituyente léxico delimitador del evento.

## 6. Presencia y ausencia de la realización y la delimitación

Según Comrie (1985), en el sistema de tiempo absoluto los acontecimientos se ordenan respecto al tiempo físico actual (como el presente), resultando los sucesos clasificados en pasado absoluto (remoto o reciente) y futuro absoluto. El español se considera un caso típico cuyo tiempo verbal ha adoptado el sistema de tiempo absoluto pues el tiempo es medido desde el hablante y en relación con el momento de la enunciación. El ejemplo más clásico es el contraste entre el pretérito indefinido (canté) y el pretérito imperfecto (cantaba) mediante recurso morfológico de la flexión. En español, los verbos delimitados con duración cuentan con la posibilidad de mencionar si han alcanzado su límite o no. Este tipo de contenido se

expresa por medio del aspecto flexivo: escribió un libro (predicado delimitado)/escribía un libro (predicado no delimitado). De acuerdo con García Fernández (1998), en escribió un libro el evento ha llegado a su límite interno y la acción se ha llevado a cabo, por eso se identifica como un evento dinámico que presenta realización; en cambio escribía un libro enfoca la fase intermedia del evento puesto que dice que el evento está en su curso progresivo y se culmina en un punto seguido de un proceso, por eso esta expresión de actividad representa un evento dinámico que ocurre en su extensión temporal y que no ha alcanzado el punto final. Es decir, se manifiesta una ausencia de realización.

No obstante, de acuerdo con De Miguel (1999: §46.4.1), las formas no perfectas de la conjugación pueden denotar naturaleza no delimitada incluso a predicados nucleados por verbos delimitados sin duración, en los que en principio no cabe la posibilidad de no alcanzar el límite. Así, un verbo como morir, lexicalmente delimitado y terminativo, pueden concebirse como no acabado en Me muero de pena por no verlo o Día a día moría por su ausencia. En estas ocasiones, las formas verbales no perfectas señalan que el límite interno implicado por el verbo aún no se ha alcanzado y el evento realmente no ha ocurrido.

La interacción se da también en la dirección contraria: a un predicado lexicalmente no delimitado, por ejemplo el denotado por el estado de saber cosas, se le puede incorporar un límite mediante el uso de una forma verbal perfecta, como en Gracias a su madre, Ana supo cosas que no imaginaba, equivalente a “pasó a saber”, como incoativo e ingresivo. Esta es una interferencia clásica entre aspecto léxico y flexivo, que fue usada por Bello (1847) para distinguir entre los verbos que llamó desinentes y los permanentes: el perfecto siempre de un verbo desinente/delimitado, eso indica que este está completo, acabado, en el momento de habla. Por ejemplo, murió, que ya no puede seguir muriendo. En cambio, con el verbo permanente/no delimitado, el perfecto siempre puede indicar el momento en que el evento alcanza su perfección, sin implicar por ello que el evento esté cerrado y completo. Por ejemplo, supo cosas, lo que no excluye que las siga sabiendo y que el evento prosiga. Eso se debe a lo que llamamos aquí verbo no delimitado, un logro compuesto de un límite inicial y una segunda fase de un proceso o un estado.

La lengua china usa en mayor medida que la española procedimientos analíticos para transmitir información gramatical, como el orden de palabras o la adición de unidades léxicas independientes, lo que no quiere decir que la noción de aspecto léxico esté ausente en la lengua china, sino que se utiliza los elementos gramaticalizados (como marcadores o partículas) y componentes funcionales para expresar la actualidad de los eventos.

Respecto a la flexión verbal, Wang (2000: 441-444) indica que hay un grupo de marcas verbales parecidas a los elementos flexivos españoles que puede expresar diferentes aspectos gramaticales. Los ejemplos más evidentes son las partículas verbales *le* 了, *zhe* 著, *zài* 在 y *guò* 過, que se posponen al verbo para expresar el significado de aspecto perfectivo, aspecto durativo, aspecto progresivo y el experiencial, respectivamente. La partícula *le* 了 se suele posponer al verbo para denotar una acción determinada en el tiempo pasado: *wǒ chī le* 我吃了 ‘yo’ ‘comer’ ‘partícula’ → *he comido, comí*; *wǒ chū qù le* 我出去了 ‘yo’ ‘salir’ ‘partícula’ → *he salido, salí*. Las partículas *zhe* 著 y *zài* 在 especifican la duración o la progresión de la acción o el estado expresado por el verbo: *Tā ná zhe shū* 他拿著書 ‘él’ ‘coger’ ‘asp. durativo’ ‘libro’ → *Tiene cogidos los libros*; *Wǒ zài chuān xié zi* 我在穿鞋子 ‘yo’ ‘asp. progresivo’ ‘ponerse’ ‘zapatos’ → *Estoy poniéndome los zapatos*. La partícula *guò* 過 se usa pospuesta a un verbo para expresar aspecto experiencial o perfectivo. Este significado se suele traducir al español mediante las formas compuestas con ‘haber + participio’: *kàn guò* 看過 ‘ver’ + partícula → *haber visto*, *jiǎn chá guò* 檢查過 ‘examinar’ + partícula → *haber examinado*, *kǎo lù guò* 考慮過 ‘considerar’ + partícula → *haber considerado*.

Entre los marcadores aspectuales, Xuan (2017) y Shang (2013) destacan la importancia de *le* 了. Según estos autores, se distinguen dos *le* 了 heterogéneos, uno se identifica como partícula perfectiva que expresa un evento de realización con verbo delimitado como a), otro se identifica como complemento gramaticalizado del predicado y se presenta en forma *liǎo* 了 como b). El primero llega a su límite interno y puede denotar un evento con fase final mientras el segundo se considera forma de gramaticalización de *le* 了, también presentándose como marcador de aspecto perfectivo. Según Shang (2013), es difícil diferenciarse

entre *le* 了 y *liǎo* 了, pero con la compatibilidad con la negación *méi* 沒 *no* se distingue *le* 了 de *liǎo* 了, como c) y d):

a. 我 忘 了 倒 垃 圾  
Wǒ wàng le dào lè sè  
Yo olvidar part. perfectiva tirar basura  
*Me he olvidado/Me olvidé de tirar la basura.*

b. 他 把 飯 吃 了  
Tā bǎ fàn chī liǎo  
Él marc. de arroz comer compl. gramaticalizado  
compl. directo de aspecto perfectivo  
*Ha comido/Comió el arroz.*

c. 我 沒 忘 了 倒 垃 圾  
Wǒ méi wàng le dào lè sè  
Yo no olvidar part. perfectiva tirar basura  
*No me he olvidado/me olvidé de tirar la basura.*

d. #他 沒 把 飯 吃 了  
Tā méi bǎ fàn chī liǎo  
Él no marc. de arroz comer compl. gramaticalizado  
compl. directo de aspecto perfectivo  
*#No ha comido/No comió el arroz.*

Lü (1980) indica que existe un grupo de verbos delimitados como *rēng* 扔 *tirar/echar*, *shuāi* 摔 *romper(se)/caerse*, *tūn* 吞 *tragar*, *shāng* 傷 *herir*, *shā* 殺 *matar*, *qiè* 切 *cortar/recortar*, *cǎi* 踩 *pisar*, *zhuàng* 撞 *chocar*, *diū* 丟 *tirar/echar*, *tú* 塗 *untar*, *huán* 還 *devolver*, etc., que pueden expresar realizaciones al combinarse con el complemento gramaticalizado de aspecto perfectivo *liǎo* 了, tal construcción manifiesta el aspecto delimitativo de la acción y se interpreta con el valor puntual. En este caso, *liǎo* 了 puede equiparar al



complemento resultativo *diào* 掉 en transmitir el valor télico terminativo.

Merece una mención especial la delimitación mediante complemento resultativo *wán* 完. En mandarín, teniendo en cuenta la presencia del componente *wán* 完 en un verbo, el evento se interpreta como asunto acabado. El sintagma verbal seguido por *wán* 完 aparece en contextos delimitados, como en a), en ese caso se interpreta como delimitado y en sentido estricto, ya ha tenido efectivamente lugar: él llevó a cabo el evento de terminar escribir un libro. En cambio, en b), sin la adición pospuesta del complemento de aspecto perfectivo *wán* 完, el verbo indica el tiempo que está ocurriendo el evento pero no se ha acabado, se conserva la interpretación no delimitada del evento, es decir, la acción puede ser interrumpida antes de llegar a su punto final: Él escribe/está escribiendo un libro pero no lo ha acabado.

- a. 他 寫 完 一 本 書  
 Tā xiě wán yī běn shū  
 Él escribir acabar uno clasificador libro  
 ‘asp. perfectivo’  
*Él terminó de escribir un libro.*

- b. 他 寫 一 本 書  
 Tā xiě yī běn shū  
 Él escribir un clasificador libro  
*Él escribe/está escribiendo un libro.*

## 7. Conclusiones

En el chino mandarín y en el español, el aspecto informa informaciones de eventos que se caracterizan como dinámicos, estáticos, delimitados, no-delimitados, iterativos, permanentes, frecuentativos, durativos, puntuales, progresivos, intensivos incrementativos, entre otras posibles clasificaciones. Estas informaciones relativas al evento pueden manifestarse en las distintas lenguas a través de diferentes procedimientos; pueden estar contenidas en la raíz verbal, como en *llegar* frente a *viajar* en el español o *shā* 殺 *matar* frente a *yuè dú* 閱讀

en el chino mandarín; en este caso será el comportamiento sintáctico del verbo el que ayude a discriminar su información aspectual. Pueden venir proporcionadas por ciertos morfemas derivativos, como ocurre en *repeinar* frente a *peinar* en el español o *zài xiě* 再寫 *volver a escribir* frente a *xiě* 寫 *escribir* en el chino mandarín. Pueden ser aportadas por perífrasis, como el del aspecto progresivo *estar* + *gerundio* en el español o su equivalente *zài* 在 / *zhèng zài* 正在 ‘forma auxiliar del aspecto progresivo’ en el chino mandarín. Y también pueden manifestarse por otros elementos del contexto en que se incluyen un determinado elemento léxico para provocar efectos de delimitación, como la presencia del complemento cuantitativo acumulativo en *beber dos cervezas* en el español o *xiě yī shǒu shī* 寫一首詩 ‘escribir’ ‘uno’ ‘clasificador’ ‘poema’ → *escribir un poema* en el chino mandarín. Por último, la información de delimitación y no-delimitación también puede ser distribuida por el empleo de adverbios o complementos funcionales como “en x tiempo”, “durante x tiempo”, “hasta” y “casi” en el español y sus equivalentes *zài...nèi* 在...內 *en x tiempo*, *huā... x shí jiān* 花... x 時間 *llevar x tiempo*, *zhí dào* 直到 *hasta*, *jī hū* 幾乎 *casi*, *méi yǒu* 沒有 *no* y *wán* 完 *complemento resultativo ‘acabar’* en el chino mandarín.

Los cuadros que se incluyen a continuación ilustran de forma resumida las posibilidades de expresión de las distintas informaciones contenidas en la aspectualidad en ambas lenguas, sobre todo, la información de delimitación y la no delimitación. Están basados en el esquema propuesto por De Miguel (1999: §46.1.3) y por Maslov (1978:21) y han sido ligeramente adaptados a la situación específica del chino mandarín y el español. Se limita a recoger la información que aportan los verbos: la información aspectual proporcionada por otras unidades léxicas, como nombres o adjetivos. Aunque los cuadros suponen una visión muy general y simplificada, espera resultar aclaratorio. En ellos se refleja cómo el aspecto léxico constituye un sistema de naturaleza híbrida, compleja, en el que intervienen factores de índole léxico-semántica.

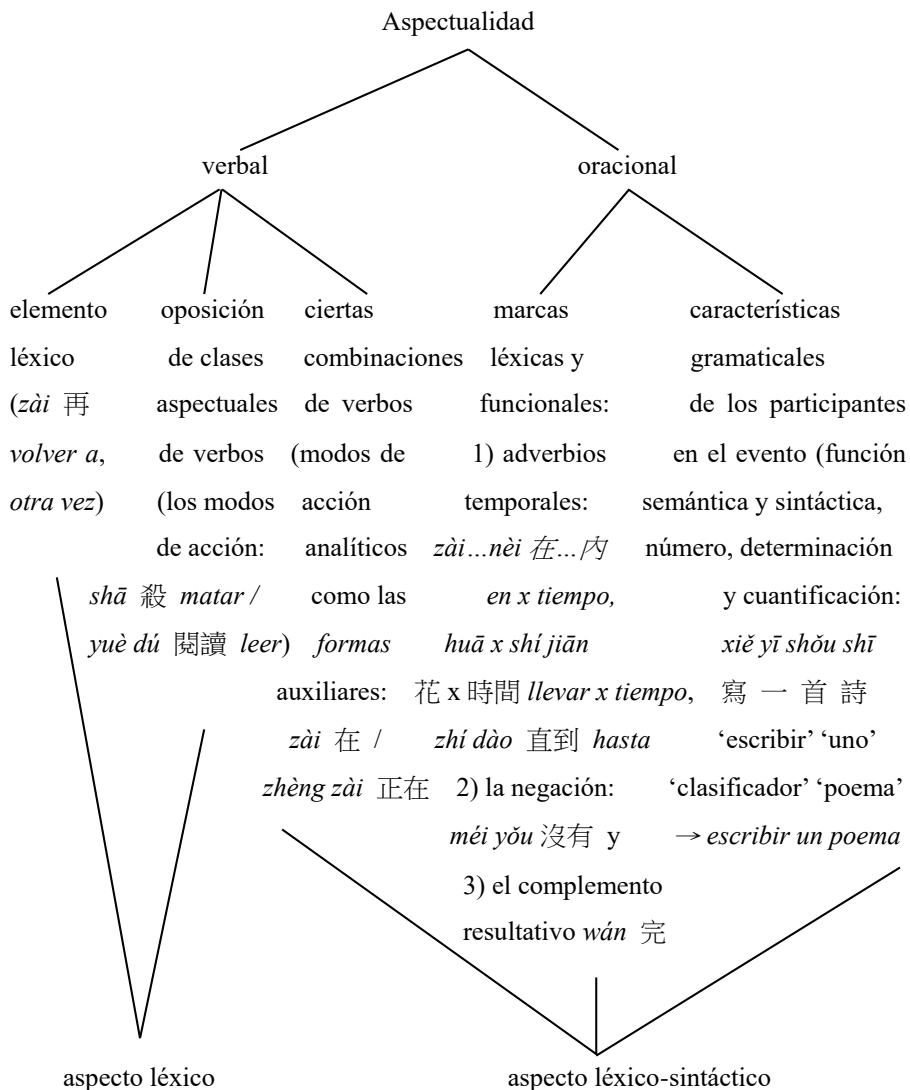


Figura 2: Manifestaciones de la aspectualidad en chino mandarín

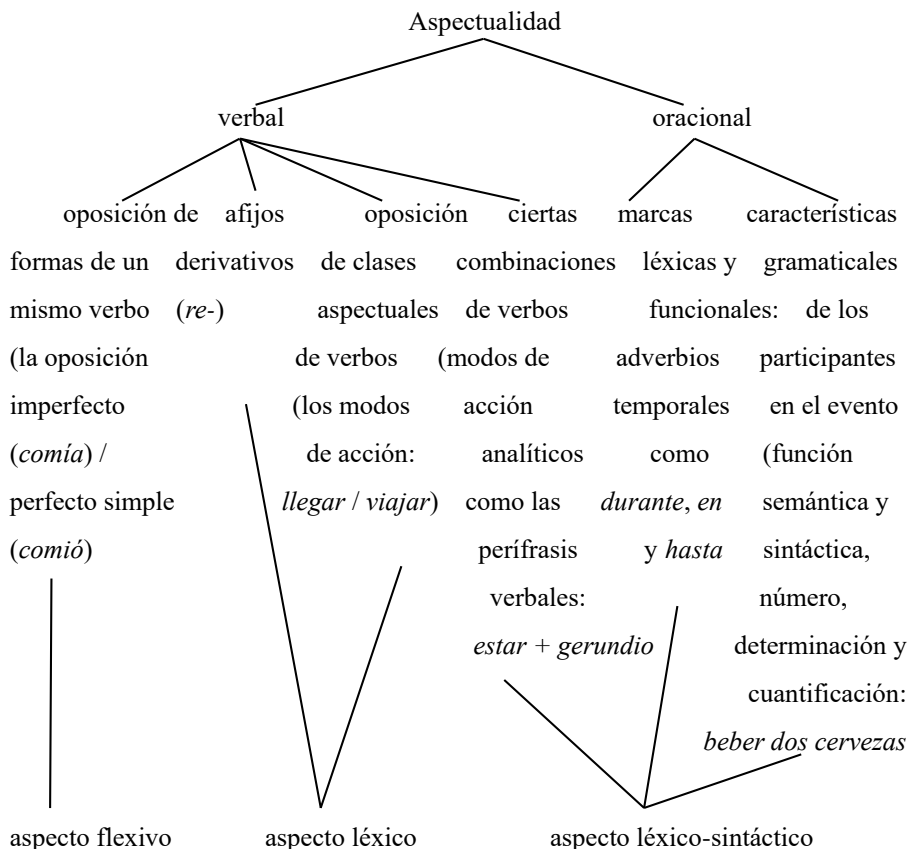


Figura 3: Manifestaciones de la aspectualidad en español

### Bibliografía:

#### Estudios de lingüística española y de otras lenguas

- Arche, M. J. (2016): “Aspecto léxico”, *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, Vol. 1, 405-415.
- Agrell, S. (1908) *Aspektänderung und Aktionsatbildung beim polnischen Zeitworte: Ein Beitrag zum Studium der indogermanischen Präverbia und ihrer Bedeutungsfunktionen*, Lunds:Universitets Arsskrift, I, iv.2.
- Bello, A. (1847): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, ed. crítica de Ramón Trujillo, Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife.
- Comrei, B. (1976): *Aspect*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Comrei, B. (1985): *Tense*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Declerck, R. (1979): “Aspect and the Bounded/Unbounded (Telic/Atelic) Distinction”, *Linguistics*, 17, 761-794.
- Diez, F. (1844): *Grammaire des langues romanes*, trad. Fr. De A. Morel-Fatio y G. Paris, 3 vols., París, F. Viewerg, 1874-1876.
- Dowty, D (1979): *Word Meaning and Montague Grammar*, Dordrecht: Reidel.
- García FdeRnández, L. (1998): *El aspecto gramatical en la conjugación*, Madrid: Arco Libros.
- Garey Howard, B. (1957): “Verbal Aspect in Franch”, *Lan*, 33, 91-110.
- Kenny, A. (1963): *Action, Emotion and Will*, Londres: Routledge and Kegan Paul.
- Miguel, E. de (1999): “El aspect léxico”, I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2977-3061.
- Maslov, Y. S. (1978): “An Outline of Contrastive Aspectology”, Y. S. Maslov (1985), *Contrastive Studies in Verbal Aspect*, Gross: Heidelberg, 1-44.
- Morimoto, Y. (1998): *El aspecto léxico: delimitación*, Madrid: Arco libros.
- Ryle, G. (1949): *The Concept of Mind*, Londres: Barnes and Noble.
- Sánchez Ruipérez, M. (1954): *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico*, Salamanca: C.S.I.C.
- Smith, C. (1991). *The parameter of aspect*, Dordrecht: Kluwer.
- Vendler, Z. (1957): “Verbs and Times”, *The Philosophical Review*, 66, 145-185.
- Vendler, Z. (1967): *Linguistics in Philosophy*, New York : Cornell University Press.
- Verkuyl, H. (1993) *A theory of aspectuality: the interaction between temporal and atemporal structure*, Cambridge: Cambridge University Press.

### **Estudios de lingüística descriptiva y contrastiva del chino**

- Chen Q.-R. (陳前瑞) (2008): 《漢語體貌系統研究的類型學視野》，北京：商務印書館。
- Chen Q.-R. (陳前瑞) (2005): 〈當代體貌理論與漢語四層級的體貌系統〉，《漢語學報》，3，20-28。
- Kong, X.-Y (孔祥雯) (2017): 〈西班牙語與漢語完結情狀對比研究〉，《現代語文(語言研究版)》，3，140-144 頁。

- Liu, L. (劉林) (2009): 〈英漢體貌系統之比較〉,《韶關學院學報-社會科學》, 30, 10, 120-123。
- Lin, R.-W. (林若望) (2004): 〈漢語的完成動詞：二十年以後〉,《第九屆中國境內語言暨語言學國際研討會論文集》, 31, 271-286 頁。
- Lin, Q.-L. (林巧莉) (2012): 〈漢語完成體的未完成效應〉,《中南大學學報》, 4, 155-159 頁。
- Liu, Q.-H. (劉金虹) (2015): 〈漢語單語素完結體動詞的完結義〉,《紹興文理學院學報》, 3, 83-87 頁。
- Lü, S.-X. (呂叔湘) (1980): 《現代漢語八百詞》, 北京: 商務印書館。
- Sheng, Y. y Y. Xuan (沈陽 y 玄玥) (2013): 〈完結短語及漢語結果捕語的語法化和完成體標記的演變過程〉,《漢語學習》, 1, 3-14。
- Sun, Y.-G. (孫英傑) (2006): 《現代漢語體系統研究》, 博士論文, 北京大學。
- Sun, Z.-C. (孫肇春) (2013): 《漢語事件結構研究》, 廣州: 暨南大學出版社。
- Wang, L. (王力) (2000 [1947]): 《中國現代語法》, 上海: 商務出版社。
- Xuan, Y. (玄玥) (2017): 〈動詞‘完結’ 範疇考察與類型學分析〉,《世界漢語教學》, 31, 20-35 頁。
- Yang, J.-H. (楊稼輝) y Wu, Y.-Q. (伍雅清) (2015): 〈再論漢語是否存在完成動詞〉,《現代外語》, 6, 731-741 頁。
- Zhao, Y.-R. (趙元任) (1968): 《A Grammar of Spoken Chinese》, Los Angeles: Universidad de California.
- Zhao, Y.-R. (趙元任) (1994 [1980]): 中國話的文法, 台北: 三民。

本論文於 2019 年 7 月 29 日到稿, 2019 年 9 月 6 日通過審查。

# **Influence du minnan de Taïwan sur la perception et la production des occlusives orales du français chez les apprenants taiwanais débutants en français langue étrangère**

Article présenté oralement au colloque ICSS XVI : *16th International Conference on Social Sciences* le 24 novembre 2018 à Paris

**藍士盟/Simon Landron**

**Professeur Assistant à l'université de Tamkang, Laboratoire de Phonétique et Phonologie (UMR 7018), CNRS**

**李佩華/Pei-Wha Chi Lee**

**Professeur Associée à l'université de Tamkang**

## **【摘要】**

本研究重點在於了解台灣的法語學習者對濁塞音/b d g/的發音問題，以及對濁塞音/b d g/和清塞音/p t k/之間的聽力辨識。同時探究台灣學生發法語濁塞音與閩南語濁塞音的相互的關聯性。事實上，台灣學生除說漢語外，多數人尚說閩南語。漢語及閩南語均存在閉塞音/p t k/和/p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> k<sup>h</sup>/ 噴氣與不噴氣的區別，在閩南語中還多了濁塞音/b g/。先前的研究顯示，說閩南語者跟說漢語者一樣，難以辨識法語中的清、濁塞音。本研究試圖探討如果法語學習者無法發出法語濁音/b d g/，是否他們也難以掌握閩南語的濁音/b g/；亦或法語學習者因受到漢語的影響而無法正確掌握法語的濁音。在聲學討論層面，我們採用 VOT (Voice onset time, 聲帶振動起始時間) 即輔音從除阻的一刻到聲帶開始震動，中間所經過的時間；在語音辨識部分，我們進行了法語清塞音與濁塞音的聽力辨識檢測。最後，我們對法語學習者在閩南語塞音的掌握度與其在法語塞音的發音及聽力辨識上的表現作一對比分析。

## **【關鍵字】**

語音學，聲帶振動起始時間，法文，閩南語，有聲塞音

### *Résumé*

*Cette étude s'intéresse à la réalisation du voisement des consonnes occlusives /b d g/ et à la discrimination entre les occlusives /b d g/ et /p t k/ du français par des*

*apprenants taïwanais en première année de français à l'université, en prenant en compte la maîtrise des langues d'origine de ces apprenants. Les locuteurs taïwanais parlent tous chinois mandarin et pour la majorité, le minnan de Taïwan. Dans les deux langues existe une opposition d'aspiration entre les occlusives /p t k/ et /p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> k<sup>h</sup>/. En minnan de Taïwan existent en plus les occlusives voisées /b d g/. De précédentes études montrent que des apprenants taïwanais, comme tous locuteurs sinophones, ont des difficultés à réaliser l'opposition de voisement du français. Notre étude propose de vérifier si les apprenants ne voisant pas /b d g/ en français voient bien /b d g/ en minnan de Taïwan, ou si au contraire, sous l'influence du chinois mandarin, ils ne réalisent pas l'opposition de voisement dans cette langue. Au niveau acoustique, notre étude s'appuie sur l'analyse du VOT (Voice Onset Time), le délai d'établissement du voisement, qui permet de mesurer la durée entre le départ du voisement et le relâchement de la consonne. Par ailleurs, au niveau perceptif, un test de discrimination des occlusives françaises est également proposé. Ainsi, la production et la perception de ces apprenants des occlusives en français sont mises en lien avec la maîtrise du voisement en minnan de Taïwan de ces apprenants.*

*Les mots-clés :*

*phonétique, VOT, le français, le minnan de Taïwan, les occlusives voisées*

### **【Abstract】**

This study focuses on the voicing of the stop consonants /b d g/ and the discrimination between occlusives /b d g/ and /p t k/ in French for first year French majors at university in Taiwan. It aims also to study how the students' success in French pronunciation links to their level of mastery in their native language. Taiwanese students speak all the Mandarin and for the majority of them, they speak also the Taiwanese Minnan. In both language exists an opposition of aspiration between occlusive /p t k/ and /p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> k<sup>h</sup>/. Additionally, in Minnan, exist the voiced stops /b d g/. Previous studies have shown that Minnan speakers, just like Mandarin speakers, have difficulty in distinguishing the opposition of voicing in French. Our study tries to verify that whether a student who is unable to voice /b d g/ in French is able to voice /b d g/ in Minnan, or on the contrary, under the influence of the Mandarin Chinese, they can not produce the opposition of voicing in Minnan. At the acoustic



level, our study leans on the analysis of the VOT (Voice Onset Time), the length of time that passes between the release of a stop consonant and the onset of voicing. At the perceptive level, a test of discrimination of French occlusives is proposed. So, the production and the perception of our learners of occlusives in French are put in connection with the mastery of the voicing of Taiwanese Minnan of our learners.

**【Keywords】**

phonetics, VOT, French, Minnan, voiced stops

## **I. Introduction**

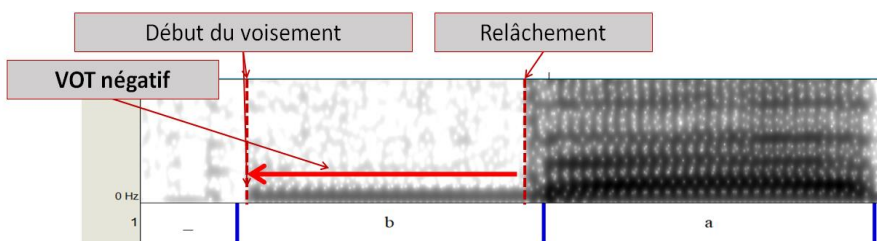
Cette étude préliminaire s'intéresse à la production et à la perception des occlusives orales françaises d'apprenants taïwanais débutants. Nous nous intéressons tout particulièrement aux occlusives phonologiquement voisées du français : /b d g/. Les 11 locuteurs / auditeurs analysés sont classés en fonction des langues premières parlées : le chinois mandarin seulement (parlé par la quasi-totalité de la population à Taïwan) ou le chinois mandarin et le minnan de Taïwan (parlé par plus des trois quarts de la population à Taïwan (Lin, 2007 ; Yang-Drocourt, 2007 ; Huang, 1993)). Pour ces derniers, une analyse acoustique des occlusives orales du minnan est également faite.

Le minnan possédant les occlusives phonologiquement voisées (/b d g/), contrairement au chinois mandarin, nous pourrions faire l'hypothèse que les locuteurs le parlant réaliseront mieux les occlusives voisées du français que les locuteurs ne le parlant pas. Cependant, des études antérieures (voir par exemple Landron, 2017-1) ne montrent pas d'influence manifeste du minnan dans la réalisation du français. Ce qu'apporte cette étude par rapport aux études précédentes, et que nous espérons développer dans des études ultérieures sur la question, c'est d'observer si les locuteurs du minnan qui ne réalisent pas le voisement en français, le réalisent bien en minnan. Ce questionnement vient d'observations de terrain, et des remarques des locuteurs eux-mêmes, qui reconnaissent parler minnan, mais parfois en admettant qu'ils n'en ont pas nécessairement une maîtrise parfaite, notamment pour la prononciation. Qu'en est-il alors du voisement des occlusives du minnan ? N'y aurait-il pas là une cause possible de ce manque d'influence du minnan dans l'apprentissage du français pour ces locuteurs ?

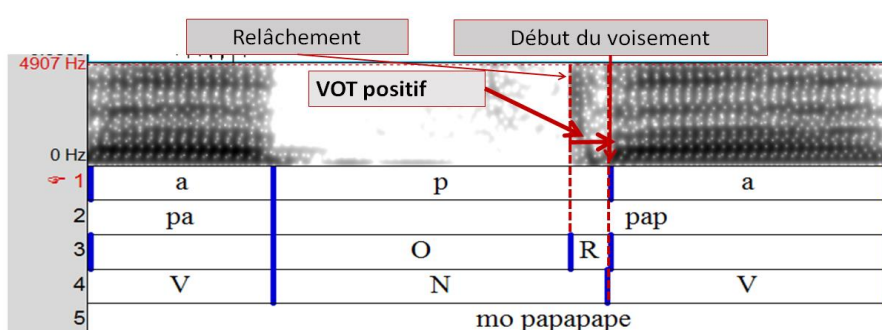
Notre étude perceptive s'appuie sur un test de discrimination pour les paires de consonnes françaises : [b p], [d t] et [g k]. Les études acoustiques, pour les occlusives françaises /b d g/ et les occlusives taïwanaises /b g/, s'appuient sur des mesures du principal indice du voisement en français (van Dommelen, 1983 ; Saerens / Serniclaes / Beeckmans, 1989) : le VOT ou délai d'établissement du voisement. Il s'agit de la durée entre le relâchement de la consonne et le départ de voisement (Lisker et Abramson, 1964, 1965).

## II. Systèmes phonologiques : Les occlusives en minnan, chinois mandarin et français

En français, il existe pour les occlusives orales une opposition phonologique de voisement entre les occlusives /b d g/ dites voisées et les occlusives /p t k/ dites sourdes. Pour les occlusives voisées, le voisement, observable sur un spectrogramme avec une barre noire dans les basses fréquences (dite « barre de voisement »), commence avant le relâchement. Le VOT est négatif (Figure 1). Pour les occlusives sourdes, il n’y a pas de départ de voisement avant le relâchement de l’occlusive. Le départ de voisement se fait, lorsqu’il y en a, après la consonne. Le VOT est alors positif (Figure 2).



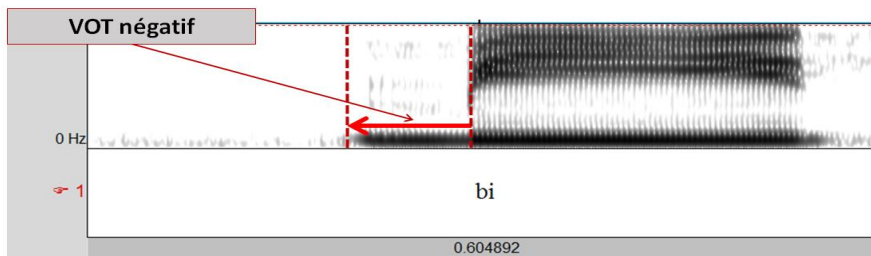
**Figure 1 : Spectrogramme de [ba] réalisé en français en position initiale post-pausale du logatome « babababe » par une locutrice française dans la phrase cadre : « le mot babababe peut bien coller »**



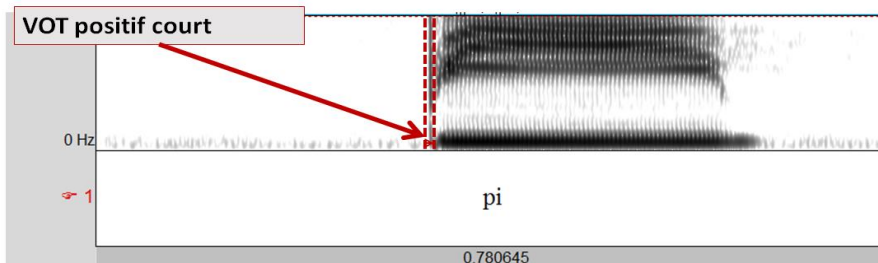
**Figure 2 : Spectrogramme de la séquence [apa] du logatome « papapape » réalisée par une locutrice française dans la phrase cadre : « le mot papapape peut bien coller »**

En minnan de Taïwan, il existe à la fois l’opposition de voisement et l’opposition d’aspiration. L’on trouve ainsi les occlusives /b g/ voisées (exemple

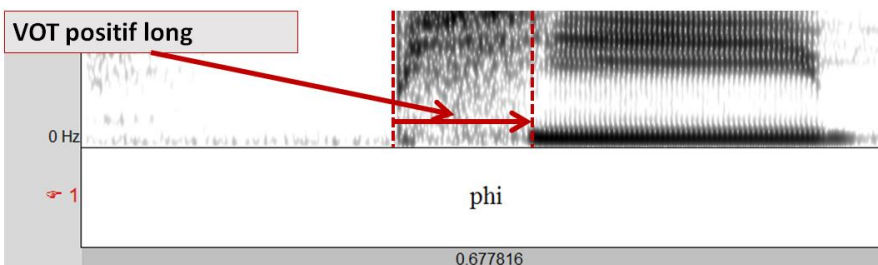
Figure 3), les occlusives /p t k/ sourdes non aspirées (exemple Figure 4) et les occlusives /p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> k<sup>h</sup>/ sourdes aspirées (exemple Figure 5).



**Figure 3 : Spectrogramme de la syllabe [bi] au premier ton (55) par une locutrice taïwanaise en minnan de Taïwan dans la phrase cadre : « 我發- 米蟲 - 米蟲 - 兩次 » (« Goa hoat - 'bí-thâng - bí-thâng ' - nng-kai ») et mise en évidence du VOT négatif de [b]**

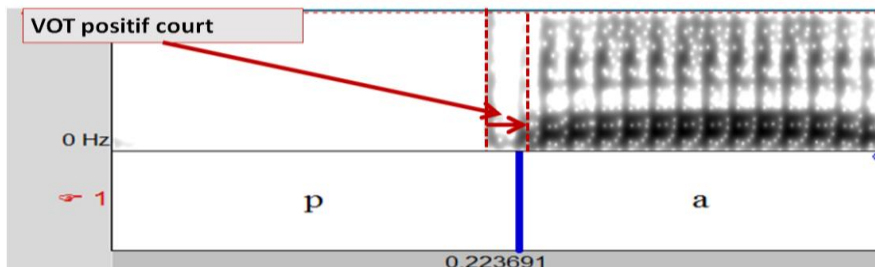


**Figure 4 : Spectrogramme de la syllabe [pi] au premier ton (55) par une locutrice taïwanaise en minnan de Taïwan dans la phrase cadre : « 我發慈悲的 悲- 悲、悲 - 兩次 » (« Goa hoat chu-pi e pi "pi, pi" nng-kai ») et mise en évidence du VOT positif de [p]**

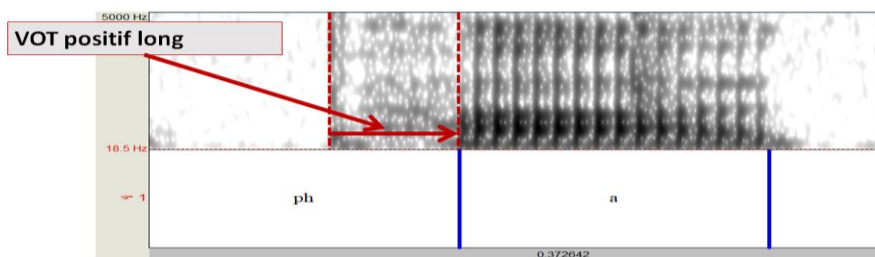


**Figure 5: Spectrogramme de la syllabe [p<sup>h</sup>i] au premier ton (55) par une locutrice taïwanaise en minnan de Taïwan dans la phrase cadre : « 我發橫批的 批- 批、批 - 兩次 » (« Goa hoat hoann-phi e phi "phi, phi" nng-kai ») et mise en évidence du VOT positif de [p<sup>h</sup>]**

En chinois mandarin (voir par exemple Lin, 2007), il n'existe que l'opposition d'aspiration. L'on trouve ainsi les occlusives /p t k/ sourdes (exemple Figure 6) et les occlusives /p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> k<sup>h</sup>/ sourdes aspirées (exemple Figure 7).



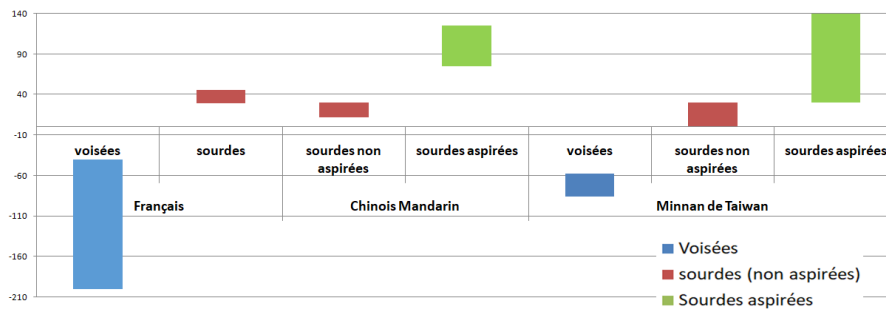
**Figure 6 : Spectrogramme de la syllabe [pa] réalisée en position initiale en chinois (ton 1) par un locuteur taïwanais et mise en évidence du VOT de [p]**



**Figure 7 : spectrogramme de la syllabe [p<sup>h</sup>a] réalisée en chinois (ton 1) par un locuteur taïwanais et mise en évidence du VOT de [p<sup>h</sup>]**

Différentes études ont déjà été faites pour mesurer les VOT dans ces différentes langues, par exemple : pour le français Serniclaes (1987) ou Landron (2017-1); pour le chinois mandarin (Chine continentale ou Taïwan), Rochet et Fei (1991), Kockaert et Li (2008), Li (2013), Liao (2005), Chao et al.(2006), Chao et Chen (2008), Chen et al. (2007) ou finalement pour le minnan de Taïwan : Iwata et al. (1979), Chiung (2001), Liao (2005). Nous récapitulons les ensembles de valeurs trouvées par ces auteurs sur la Figure 8.

## Influence du minnan de Taïwan sur la perception et la production des occlusives orales du français chez les apprenants taïwanais débutants en français langue étrangère



**Figure 8 : Echelles de valeurs moyennes de VOT (en ms.) observées dans la littérature pour les occlusives phonologiquement voisées et sourdes en français ; sourdes non aspirées et sourdes aspirées en chinois mandarin ; et voisées, sourdes non aspirées et sourdes aspirées en minnan de Taïwan (Serniclaes, 1987 ; Landron, 2017-1 ; Rochet et Fei, 1991 ; Kockaert et Li, 2008 ; Li, 2013 ; Liao, 2005 ; Chao et al., 2006 ; Chao et Chen, 2008 ; Chen et al., 2007 ; Iwata et al., 1979 ; Chiung, 2001 ; Liao, 2005).**

La variabilité des valeurs du VOT des occlusives pour chaque langue sur la Figure 8 s'explique par la variabilité des situations de production (coarticulation, position prosodique, débit de parole, etc.). Néanmoins, cela permet d'observer des similitudes entre les langues. Ainsi, nous voyons que les occlusives voisées du minnan ont un VOT moyen négatif qui pourrait correspondre aux occlusives françaises. Une étude articulatoire de Iwata et al. (1979) confirme par fibroscopie que la vibration des plis vocaux des occlusives voisées du minnan se fait sur toute la durée de la consonne.

Pour les autres résultats, les comparaisons sont plus difficiles à faire, étant donné la diversité des études et des contextes. De ce que nous pouvons observer ici, les occlusives sourdes du français semblent avoir des valeurs de VOT un peu supérieures aux occlusives sourdes non aspirées du chinois mandarin et du minnan mais inférieures aux valeurs des sourdes aspirées du chinois mandarin. Elles atteignent cependant des valeurs de sourdes aspirées du minnan. Le fait qu'il n'existe pas en français de contraste entre des sourdes non aspirées et des sourdes aspirées autorise les locuteurs à produire un VOT plus long sans que cela ait de conséquence au niveau de la perception pour les locuteurs de la langue, contrairement à ce qui se passe dans

les deux autres langues. En effet, un allongement du VOT en français ne conduit pas à un changement de phonème. Cependant, une étude de Rochet et Fei (1991) indique des valeurs critiques de VOT selon la consonne et la voyelle en coarticulation au-delà desquelles des locuteurs du chinois mandarin perçoivent des occlusives sourdes aspirées. Les auteurs trouvent ainsi un seuil à 37,2 ms pour les vélares, 25,3 ms pour les dentales et 33,9ms pour les labiales. Nos études précédentes (Landron, 2017-1 et Landron 2017-2) montrent une difficulté pour des auditeurs taiwanais (sans prise en compte de la réelle maîtrise du minnan) dans la discrimination des paires françaises [b p], [d t] et [g k] lorsque la voyelle en coarticulation est /a/ et pour lesquelles, effectivement, le VOT dépasse le seuil indiqué par Rochet et Fei (1991).

### **III. Modèles de prédiction en L2 et hypothèses de travail**

Selon le modèle SLM (Speech Learning Model, Flege, 1995), qui prédit les difficultés de réalisation des sons dans une langue étrangère pour des locuteurs d'une langue donnée, les « catégories phonétiques » de la L1 sont utilisées dans l'apprentissage de la L2. De plus, il existe le phénomène de « classification par équivalence » (Flege, 1981) qui fait assimiler les sons de la L2 à des sons (allophones) de la L1. Selon ce que nous venons d'observer avec les mesures de VOT, l'assimilation des occlusives voisées du français à des occlusives sourdes du chinois mandarin et, selon leur valeur de VOT, des occlusives sourdes du français à des occlusives sourdes aspirées (ou sourdes non aspirées si le VOT est plus court), est prévisible pour des apprenants dont le chinois mandarin est la langue première (L1). Des prédictions similaires peuvent être faites avec le modèle PAM-L2 (Perceptual Assimilation Model (Best et Tyler, 2007)) qui prédit que des sons non-familiers seront perceptivement assimilés à des phonèmes de la L1 ayant la plus proche réalisation articulatoire, ou avec le modèle NLM (Native Language Magnet (Kuhl et Iverson, 1995)) qui envisage la perception et l'interprétation des sons en fonction de leur similitude à un prototype de ce son dans la langue maternelle.

Et effectivement, pour des locuteurs dont la L1 possède une opposition d'aspiration pour les occlusives et pas d'opposition de voisement, l'opposition de voisement a tendance à être interprétée selon les indices acoustiques de l'opposition d'aspiration de la L1 (voir par exemple Landron 2017-1, 2017-2, ou d'autres études

sur la question). Néanmoins, pour des locuteurs taïwanais qui parlent à la fois le chinois mandarin et le minnan de Taïwan, la question se pose : pourquoi la production et l'interprétation des sons du français se fait-elle avec les catégories du chinois mandarin et non pas avec celles du minnan de Taïwan, qui semblent plus proches ? Certes, il n'existe pas de /d/ en minnan de Taïwan, ce qui constituerait une difficulté pour ces apprenants si le minnan pouvait servir de référence dans cet apprentissage. En effet, Flege et Port (1981) ont montré que bien que des traits distinctifs existent dans une langue, mais qu'aucun phonème associant ces traits n'existe, la réalisation d'un tel phonème par des locuteurs de la langue nécessitait un réel apprentissage, comme un nouveau son. Ainsi, si le minnan pouvait servir de référence à ces apprenants pour la réalisation du voisement, nous devrions observer de moins bons résultats en production et en perception pour le /d/.

Nos précédentes études n'ont pas montré d'influence manifeste du minnan dans l'apprentissage du français dans la perception et la réalisation du voisement (Landron, 2017-1, voir par exemple aussi Chaubet (2001) ou Chen (2003) pour les difficultés des apprenants taïwanais dans la prononciation du français). Une explication avancée, en plus du fait que le chinois mandarin soit la langue de l'enseignement à Taïwan, est l'influence de l'écrit et de l'anglais, première langue étrangère apprise, dans cet apprentissage. Notre étude propose d'aller plus loin en s'intéressant à la façon dont les apprenants taïwanais du français produisent les occlusives voisées du minnan, et également de distinguer parmi les apprenants taïwanais ceux qui parlent minnan de ceux qui ne le parlent pas. Nous posons ainsi l'hypothèse que seuls les locuteurs maîtrisant bien le voisement en minnan pourront bien discriminer en français les occlusives sourdes des occlusives voisées, et les produire. Ainsi, les locuteurs / auditeurs taïwanais obtenant une moins bonne discrimination et ne réalisant pas de voisement pourraient être en fait des locuteurs / auditeurs ne maîtrisant pas le voisement non plus en minnan. Nous aurions là une explication de ces difficultés observées en français chez ces apprenants.

#### **IV. Les locuteurs / auditeurs**

Les locuteurs ont été choisis en raison de leur appartenance à une classe d'étudiants en première année à l'université dans le département de français. Ils ont



ensuite été triés en fonction de leurs réponses à un questionnaire. Les mêmes étudiants ont ensuite effectué le test de discrimination puis la production orale.

Ainsi, les 11 auditeurs / locuteurs sont tous taiwanais âgés de 18 ou 19 ans. Ils parlent tous chinois mandarin et anglais, et 7 d'entre eux parlent en plus le minnan de Taiwan. Les 4 autres ne le parlent pas. Ils ne parlent pas d'autre langue que les langues citées. Leur connaissance du français se limite aux deux mois (120 heures) d'apprentissage à l'université précédant cette étude.

## V. Etude perceptive

Une étude perceptive a d'abord été présentée aux apprenants. Le but est d'abord d'évaluer leur discrimination entre les occlusives sourdes et voisées, mais également de voir si un groupe d'apprenant, selon qu'ils parlent ou non minnan, discrimine mieux ou non les occlusives françaises entre sourdes et sonores pour les paires de consonnes /b p/, /d t/ et /g k/.

### 1. Procédure

Ainsi, 95 paires de consonnes ont été présentées aux apprenants qui doivent répondre si ces paires sont « identiques » ou « différentes ». Chaque paire est constituée d'une ou deux consonnes des paires de consonnes /b p/, /d t/ ou /g k/ accompagnées d'une même voyelle : /a/, /i/ ou /u/. Une majorité de paires avec des stimuli différents a été présentée pour éviter un phénomène d'ennui des auditeurs. Les deux syllabes de chaque paire sont réalisées par des locutrices différentes (uniquement des femmes).

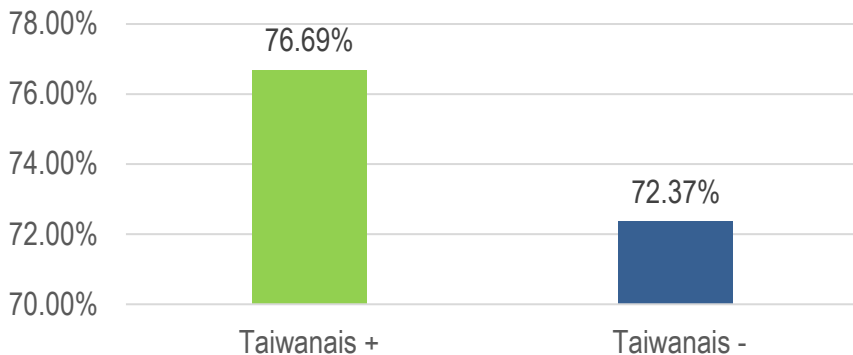
Les stimuli ont tous été attestés comme de bons exemplaires du français par des auditeurs natifs experts (voir : Landron, 2017-1 pour le détail de cette procédure) : des enseignants de FLE et/ou phonéticiens.

Les paires sont présentées simultanément à tous les auditeurs en laboratoire de langue. Les résultats sont indiqués sur des feuilles individuelles de réponses. L'ordre des paires a été déterminé au hasard sur une feuille de classeur de logiciel de tableur.

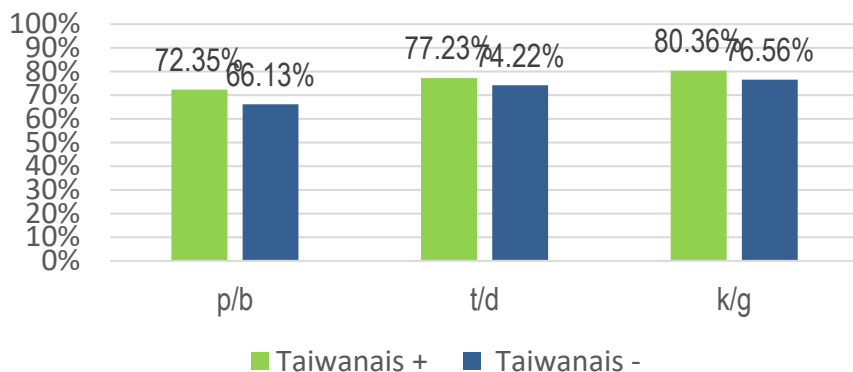
### 2. Résultats

Les résultats globaux du test de discrimination sont indiqués sur la Figure 9. Nous y observons des résultats légèrement meilleurs pour les locuteurs parlant

minnan. Il y aurait ainsi une légère tendance à ce que les auditeurs parlant minnan de Taïwan discriminent mieux les occlusives françaises que les auditeurs ne le parlant pas.



**Figure 9 : Taux global de bonnes réponses des 7 étudiants parlant minnan et des 4 étudiants qui ne parlent pas minnan**



**Figure 10 : Taux de bonnes réponses des 7 étudiants parlant minnan et des 4 étudiants qui ne parlent pas minnan en fonction de la paire de consonnes /p b/, /d t/ et /g k/**

Globalement, nous pouvons aussi remarquer que parmi les trois paires d'occlusives, c'est la paire /b p/ qui obtient le score de discrimination le plus faible quelque soit le groupe d'auditeurs. Au contraire, c'est la paire /g k/ qui obtient le meilleur score. La tendance est la même pour les deux groupes.

## VI. Etudes acoustiques

Nous avons également procédé à deux études acoustiques pour l'analyse du VOT : une analyse du VOT des occlusives voisées du minnan /b g/ réalisées par les 7 étudiants apprenant le français et affirmant parler minnan, et une étude du VOT des occlusives françaises /b d g/ pour l'ensemble des 11 apprenants. En dehors des corpus, l'ensemble de la procédure est la même pour les deux études.

### 1. Procédure

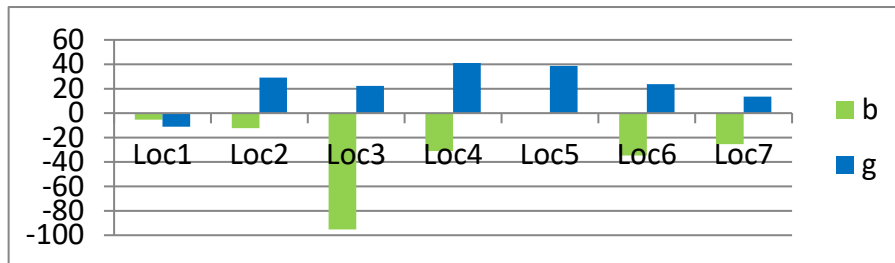
Les locuteurs sont les mêmes étudiants qui ont effectué le test de discrimination. Les 7 parlant minnan ont enregistré le corpus de minnan, les 11 ont enregistré le corpus français. Les enregistrements se sont faits l'un après l'autre lorsque les locuteurs les ont produits tous les deux. Ils se sont déroulés en chambre sourde sur un ordinateur portable Asus VivoBook S14 avec un microphone Conexant Smartaudio HD et le logiciel Audacity. La fréquence d'échantillonnage est de 44100Hz, la résolution de 16 bits. La tâche de lecture a été présentée sur un fichier Powerpoint. La segmentation et les analyses ont été faites avec le logiciel Praat (Boersma et Weenink, 1992-2012).

Le corpus en minnan est constitué des mots cibles insérés dans une phrase cadre. Les mots sont des mots existants bisyllabiques avec une première syllabe au ton haut (55) en prenant en compte le sandhi tonal. Ces mots sont constitués des consonnes C = /b g/ et des voyelles V = /a i u/. La phrase cadre est : « 我講 – mot cible – mot cible - 兩次 » (par exemple et avec écriture en alphabet latin : « Goa gong - gú-giân - gú-giân - nng-kai »), les mots cibles étant placés entre les tirets, dans le but également de faire réaliser une pause. L'ensemble du corpus est répété trois fois. L'association /ba/ au ton haut étant difficile à trouver en minnan, une stratégie un peu différente a été proposée : « 我講關緊密的密 – 密、密 – 兩次 », « Goa gong kuang ho bā e bā “bā, bā” nng-kai » permettant de proposer un mot dont la prononciation peut changer avec le bon contexte.

Le corpus français est quant à lui constitué de logatomes CVCV avec C = /b d g/ et V = /a i u/ et présenté dans la phrase cadre « ma chatte, CVCV, est jolie/gentille/ trop chou ». Chaque phrase a également été répétée trois fois.

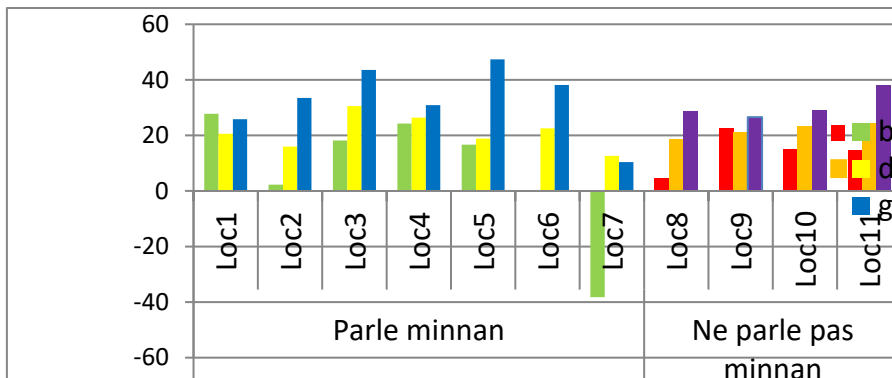
## 2. Résultats

Les moyennes de VOT de chaque locuteur et pour chaque consonne du minnan sont présentées sur la Figure 11. Les résultats sont différents selon la consonne. Nous observons que /b/ a été en moyenne prévoisé par tous les locuteurs, même faiblement (moyennes de VOT négatives). En revanche, /g/ n'a été prévoisé que par un seul locuteur (Loc1). Les 6 autres obtiennent pour /g/ un VOT moyen positif.



**Figure 11 : Moyennes de VOT (en ms) en minnan de Taïwan par consonne (/b g/) pour 7 locuteurs (Loc1 à Loc7)**

En ce qui concerne les productions des apprenants taïwanais en français en première année d'université, nous observons des résultats relativement homogènes pour toutes les consonnes. Les résultats sont illustrés Figure 12. Nous y voyons que la quasi-totalité des locuteurs a obtenu un VOT moyen positif pour toutes les consonnes phonologiquement voisées du français, qu'ils parlent minnan ou non. Nous n'observons qu'une seule exception pour le locuteur 7 qui a obtenu un VOT moyen négatif pour une consonne : /b/, alors que pour lui aussi, /d g/ ont des VOT moyens positifs. Notons cependant que parmi les VOT moyens positifs, celui de /b/ est parfois le plus proche de 0 (Loc2 et Loc8) et que pour un locuteur (Loc6), nous n'avons pas pu analyser ses /b/ du fait que le locuteur n'a pas respecté la pause nécessaire avant sa réalisation.



**Figure 12 : Moyennes de VOT (en ms) en français par consonne (/b d g/), par locuteur, en fonction de leur connaissance du minnan de Taïwan**

## VII. Discussions

Cette étude préliminaire vise à déterminer s’il pourrait y avoir une différence en français pour la réalisation du voisement dans les productions d’apprenants sinophones d’origine taïwanaise, selon qu’ils parlent ou non le minnan de Taïwan. En effet, le minnan possède des occlusives voisées /b g/, ce qui n’existe pas en chinois mandarin. De plus, nous cherchons à observer s’il pourrait y avoir des différences entre les locuteurs du minnan selon la façon dont ils réalisent effectivement le voisement en minnan.

La première observation que nous pourrions faire sur ce dernier point est que nous avons un groupe d’apprenants parlant minnan relativement homogène, et en même temps surprenant. En effet, à une exception près, ces locuteurs obtiennent un VOT négatif pour /b/ et positif pour /g/. Un seul locuteur a obtenu un VOT négatif pour /g/. En soi, il n’est pas surprenant que ce soit le /g/ qui ne soit pas voisé parmi ces deux consonnes car il est intrinsèquement plus difficile à voisier que le /b/. En effet, en raison d’un volume plus réduit de la cavité buccale dû à un point d’articulation plus postérieur que le /b/, il possède moins de surface de tissus pouvant s’étendre et prolonger le voisement pendant la phase d’occlusion (Ohala, 1983). Par ailleurs, la position initiale de mot reste une position difficile pour la réalisation du voisement en raison d’une tension accrue des articulateurs. Il n’est pas rare que les consonnes voisées y soient dévoisées (Durand, 1956 ; Vaissière, 2001). Ainsi, si l’une des deux consonnes ne doit pas être voisée, il doit bien s’agir du /g/, et dans

cette position, cela peut arriver. Cependant, pour des locuteurs de la langue, ici le minnan, il est surprenant de constater que cette difficulté apparaisse au point d'obtenir aussi souvent un VOT positif, et donc en réalité un [k]. Il nous reste, certes, des études complémentaires à fournir pour voir si l'absence de prévoisement ne serait pas compensée par d'autres éventuels indices, mais cette absence quasi systématique chez ces locuteurs témoigne d'une perte de cette capacité à faire vibrer les plis vocaux avant le relâchement pour la consonne la plus difficile. Sans doute, mais ce n'est là qu'une hypothèse, cela pourrait être dû à l'influence du chinois mandarin qui ne possède pas d'occlusives voisées. Néanmoins, si les locuteurs ne voient pas le /g/ en minnan, il n'est pas surprenant que le minnan n'aide pas à voiser en français, notamment pour /g/.

Et effectivement, en français, /d g/ n'obtiennent aucune moyenne négative chez ces locuteurs pour le VOT. Cependant, /b/ ne l'obtient qu'une fois. Nous pourrions dire que Loc2 obtient également un VOT proche de 0, mais tout comme Loc8 qui ne parle pas minnan. Les résultats montrent que l'influence du minnan reste très limitée, même si elle est dans un cas possible. Une étude sur plus de cas semble nécessaire, autant qu'un travail sur une réelle prise de conscience des similitudes entre le minnan et le français, au moins pour le /b/.

Au niveau perceptif, les résultats semblent indiquer des moyennes de bonnes réponses systématiquement plus hautes pour les apprenants parlant minnan, néanmoins, les différences sont réduites : entre 3 et 6 %. L'écart moins important pour la paire /d t/ peut s'expliquer par l'absence de cette opposition en minnan et irait plutôt dans le sens d'une influence de cette langue. Le petit nombre de locuteurs ne permet cependant pas de conclure définitivement à une vraie différence et nous incite à développer cette étude avec plus de locuteurs. Par ailleurs, ce résultat ne concorde pas avec les taux de bonnes réponses qui sont supérieurs pour la paire /d t/ par rapport à la paire /b p/. Le fait que l'opposition /d t/ n'existe pas en minnan aurait pu se traduire par un taux de bonnes réponses inférieur pour cette dernière, et ce n'est pas le cas.

Les résultats de cette étude semblent indiquer prioritairement qu'il n'y a pas d'influence du minnan dans l'apprentissage de la réalisation du voisement pour les occlusives /b d g/ du français. Néanmoins, quelques indices ponctuels nous invitent

à creuser la question : un taux de discrimination légèrement plus haut pour les auditeurs connaissant le minnan, un /b/ qui apparaît en moyenne prévoisé pour un locuteur parlant minnan, ce qui n'arrive pas pour les autres.

### Conclusion

Enfin, dans cette étude concernant l'influence du minnan dans l'apprentissage du français, nous obtenons comme élément le plus intéressant le fait qu'en minnan, les locuteurs ne prévoisent majoritairement pas le /g/ lorsqu'ils le devraient. A partir de là, il serait illusoire d'attendre une influence du minnan dans l'apprentissage du français, tout au moins pour cette consonne.

Ces résultats nous incitent à poursuivre cette étude sur un plus grand nombre d'apprenants.

## VII. Références bibliographiques

- Best, C., Tyler M. (2007), « Nonnative and second-language speech perception: Commonalities and complementarities », in Bohn, O-S., Munro, M. (éds.), *Language Experience in Second language Speech Learning. In honor of James Emil Flege*, Amsterdam: John Benjamins.
- Boersma, P. et Weenink, D. (2012), Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 5.3.21, retrieved 14 July 2012 from <<http://www.praat.org/>>.
- Chao, K.-Y., Khattab, G. et Chen, L.-M. (2006), « Comparison of VOT Patterns in Mandarin Chinese and in English », in Proceedings of the 4th Annual Hawaii International Conference on Arts and Humanities, p. 840–859.
- Chao, K.-Y et Chen, L.-M. (2008), « A Cross-Linguistic Study of Voice Onset Time in Stop Consonant Productions », *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 13, 2, The Association for Computational Linguistics and Chinese Language Processing, p. 215-232.
- Chaubet, P. (2001), *Sens et sons 2 (Saucisson ?) : Sept grands pièges de la prononciation du français*, Zhong Yang 中央, Taipei.

- Chen, L.-M., Chao, K.-Y. et Peng J.-F. (2007), « VOT productions of word-initial stops in Mandarin and English : a cross-language study », in *Proceedings of the 19th Conference on Computational Linguistics and Speech Processing*, p.303-317.
- Chen, Y.-C. (2003), *L'Enseignement du français langue étrangère à Taïwan, Analyse linguistique et praxéologique*, Thèse de doctorat, Université catholique de Louvain.
- Chiung, W.-V.T. (2001), « Is Taiwanese *bi* Really the Same as English *bee* ? – A Comparative Study of Stop Consonants in Taiwanese and English in Terms of VOT », The 34th International Conference on Sino-Tibetan Language and Linguistics, Kunming (Chine).
- Dommelen van, Wilm, (1983), « Parameter interaction in the perception of French plosives », *Phonetica* 40.1, 32-62.
- Durand, M. (1956), « De la perception des consonnes occlusives: questions de sonorité », *Word* 12, p.15-34.
- Flege, James Emil (1981), « The phonological basis of foreign accent : a hypothesis », *TESOL Quaterly* 15.
- Flege, James Emil (1995), « Second-language Speech Learning: Theory, Findings, and Problems », in Strange W. (Ed) *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-language research*, Timonium, MD: York Press.
- Flege, James Emil / Port, Robert, (1981), « Cross-language phonetic interference: Arabic to English », *Language and speech* 24, 125-146.
- Huang X.-F. 黃宣範 (1993), 語言社會與族群意識台灣語言社會學的研究 [yuyan shehui yu zuqunyishi - taiwan yuyan shehuixue de yanjiu] [Language, Society and Ethnic Identity – Sociological Studies on Taiwan's Linguistics], Wenhe chubanshi [The Crane Publishing Co., Ltd.], Taipei.
- Iwata, Ray / Sawashima, Masayuki / Hirose, Hajime / Niimi, Seiji, (1979), « Laryngeal adjustments of Fukienese stops: initial plosives and final



- aplosives », *Annual bulletin of the research institute for logopedics and phoniatrics* 13, 61-81.
- Kockaert, H.J. et Li, J.-Y. (2008), *Guide pratique de prononciation française pour des apprenants chinois*, L'Harmattan, Paris.
- Kuhl, P.K. et Iverson, P. (1995), « Linguistic experience and the "perceptual magnet effect" », in Strange, W. (éd.), *Speech perception and linguistic experience : Issues in cross-language research*, York Press, Timonium.
- Landron, S. (2017-2), « Production et discrimination des occlusives françaises par des Taïwanais : connaître et exploiter ses ressources locales pour faciliter l'apprentissage », intervention au 4<sup>ème</sup> congrès CAP-FIPF, Kyoto.
- Landron, S. (2017-1), *L'opposition de voisement des occlusives orales du français par des locuteurs taïwanais*, thèse de doctorat, sous la direction de J. Vaissière et J. Bellassen, Université de Paris 3, Sorbonne Nouvelle.
- Landron, S., Gao, J., Chang, Y.-C. et Tian, Y. (2016), « Les sinophones », in Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y. et Eychenne, J. (éds.), *La prononciation du français dans le monde : du natif à l'apprenant*, Clé international, p.193-199.
- Li, F. (2013), « The effect of speakers' sex on voice onset time in Mandarin stops », *Journal of the Acoustical Society of America* 133 (2), p. 142-147.
- Liao, S.J. (2005), « Interlanguage production of English stop consonants: A VOT analysis », M. A. thesis, National Kaohsiung Normal University, Kaohsiung, Taiwan.
- Lin, Yen-Hwei, (2007), *The sounds of Chinese*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Lisker, Leigh / Abramson, Arthur S., (1964), « A cross-language study of voicing in initial stops: Acoustical measurements », *Word* 20, 284-422.
- Lisker, Leigh / Abramson, Arthur S., (1965), « Stop categorisation and voice onset time », in: *Bethge, Wolfgang /Zwinger. Eberhard (ed.), Proceedings of the fifth International Congress of Phonetic Sciences*, Münster, 16-22 August 1964, 389-391, in *Basel/New York : S.Karger*.

- Ohala, John J., (1983), « The origin of sound patterns in vocal tract constraints », in: MacNeilage, Peter F. (ed.), *The production of speech*, New York, Springer Verlag, 189-216.
- Rochet, B.L. et Fei, Y. (1991), « Effect of Consonant and Vowel Context on Mandarin Chinese VOT: Production and Perception », *Canadian Acoustics* 19, 4.
- Saerens, Marco / Serniclaes, Willy / Beeckans, Renaud, (1989), « Acoustic versus contextual factors in stop voicing perception in spontaneous French », *Language and speech* 32, 291-314.
- Serniclaes, W. (1987), Etude expérimentale de la perception du trait de voisement des occlusives du français, Thèse de doctorat, Université Libre de Bruxelles.
- Vaissière, Jacqueline, (2001), « Changements de sons et changements prosodiques : du latin au français », *Revue Parole* 17/18/19, *Parole spontanée* 2, 53-88.
- Yang-Drocourt, Zhitang, (2007), *Parlons chinois*, Paris, l'Harmattan.

本論文於 2019 年 6 月 13 到稿，2019 年 9 月 11 日通過審查。

# Die Kunst der Perversität: Die perverse Identität in Jelineks *Die Klavierspielerin* und Süskinds *Das Parfum*

李舒萍/Shu-Ping Lee

亞洲大學外國語文學系副教授

Department of Foreign Languages and Literature, Asia University

## 【摘要】

此研究以布希亞(Baudrillard)與傅柯(Foucault)的權力論及克莉媞娃(Kristeva)的卑賤論探討徐四金(Patrick Süskind)的*香水(Das Parfum, 1985)*與葉利尼克(Elfriede Jelinek)的*鋼琴教師(Die Klavierspielerin, 1983)*中變異的藝術。兩部作品共通處在於以藝術支持暴力的歡愉，變異的藝術依靠著禁忌、謀殺與性呈現，並透過母親的角色開展故事。此研究結論為第一、兩部作品的主角皆為克莉媞娃式的卑賤者，以藝術演譯變異，其中又隱含權力遊戲。第二、兩位作家分別以布希亞式(於*香水*中)與傅柯式(於*鋼琴教師*中)的權力關係操弄變異，兩主角同樣以身體於權力關係中找尋出口。

## 【關鍵字】

葉利尼克，徐四金，權力，卑賤，變異

## 【Abstract】

Diese vorliegende Arbeit diskutiert die Kunst der Perversität in Süskinds *Das Parfum* und Jelineks *Die Klavierspielerin* anhand der Theorien von Baudrillard, Foucault und Kristeva zu den Themen Macht und Abjekt. Die beiden Werke konzentrieren sich vor allem auf den Genuss der Gewalttätigkeit. Der Genuss wird weiterhin durch Kunst demonstriert. Die künstlerische Perversität hängt von Tabu, Mord und Sexualität, ab, die von den Mutterrollen initiiert werden. Zusammenfassend läßt sich sagen, dass erstens Erika und Grenouille beide als kristevasches Abjekt gelten, das pervers ist, um 'Kunst' zu inszenieren, in der sich Kräftespiele ausdrücken. Zweitens erklären die beiden Autoren jeweils die foucaultsche Macht und die

**Die Kunst der Perversität: Die perverse Identität in Jelineks *Die Klavierspielerin* und Süskinds *Das Parfum***

---

baudrillarsche Macht, die in der Perversität lokalisiert wird. Mit dem Leib suchen die beiden ProtagonistInnen gemeinsam vom Machtverhältnis einen Ausgang.

**【Keywords】**

Jelinek, Süskind, Macht, Abjekt, Perversität

## 1. Einleitung

In Süskinds *Das Parfum* (1985) und Jelineks *Die Klavierspielerin* (1983) wird das Thema der Perversität durch die Kunst symbolisiert<sup>1</sup>. Die Gemeinsamkeiten der beiden Werke liegen erstens im Genießen der Gewalttätigkeit zur Darstellung der perversen Protagonisten. Zweitens ist es die Kunst, die Gewalttätigkeit und Genuss inszeniert. Sie führt weiterhin zum sexuellen Tabu und Mord, die die Perversität zum Ausdruck bringen. Drittens liegt eine Gemeinsamkeit in der Mutterfigur, die mit den Identitätsproblemen der Protagonisten zusammenhängt. Unmittelbar nach der Geburt wird Grenouille von der Mutter ausgesetzt. Das Aussetzen symbolisiert seine Suche nach der Identität durch Duft, die ihm fehlt. Ganz im Gegenteil kann Erika als Erwachsene die Mutter nicht aussetzen. Sie sucht durch ihr sexuelles Begehren nach Identität. Durch den Akt des Aussetzens oder die Unfähigkeit die eigene Mutter auszusetzen sind die Identitäten der beiden Protagonisten verloren, woraus die Entwicklung der Perversität folgt.

Deleuze (1986) beschreibt die Künstlerfigur in Kafkas Werken, beispielsweise den Hungerkünstler, als “artist machine or of the machine of expression” (70). Das trifft auch auf die Klavierspielerin Erika zu, die als eine künstlerische Maschine lehrt, und nie als Künstlerin bezeichnet wird. Die Maschine symbolisiert die Wache, die Erika in die Falle lockt: die Mutter in der Familie und der Mann in der Gesellschaft. Erika findet keinen Ausweg und deshalb verwandelt sie sich. Im Gegensatz dazu kann Grenouille nicht als traditioneller Künstler gelten. Aber sein produzierter Duft macht ihn künstlerisch. Er ist keine künstlerische Maschine, sondern gegen sie. Er spielt mit dem Duft und macht ihn künstlerisch. Wie Kafkas Hungerkünstler besitzt er einen deformierten Körper, mittels dem demonstriert er seine Form der Perversität.

In der Forschungsliteratur wurde Jelineks Tabuthema insbesondere von einer feministischen Perspektive her viel diskutiert. Solibakke (2007) geht von dem Musikdiskurs aus, um zu interpretieren wie Jelinek die Männlichkeit des Musikdiskurses kritisiert. Solibakke weist darauf hin, dass erstens die im Text erwähnten Komponisten männlich sind (250) und zweitens es einen intertextuellen

---

<sup>1</sup> Diese Arbeit wurde finanziell von Ministry of Science and Technology in Taiwan unterstützt (MOST 106-2410-H-468-005-). Ich danke Herrn Wilken Wehrt herzlich für das Korrekturlesen dieser Arbeit.

Zusammenhang mit Wedekinds *Lulu* gibt (251). Anstatt der Kritik der Männlichkeit konzentriert sich Jelinek nicht mehr auf den traditionellen Vater-Tochter Konflikt wie bei Lessing, sondern auf das Mutter-Tochter-Verhältnis. Wright (1991: 190) beschreibt das grenzübergewende sexuelle Begehren von Erika als einen kristevaschen abjekten Akt, wodurch die Protagonistin den Körper, die Sexualität und den Tod inszenieren. Kecht (1989: 108f.) weist darauf hin, dass die Mutter von der feministischen Perspektive her die Machttransformation der Weiblichkeit zeigt, die nicht mehr als eine traditionelle Rolle des Opfers präsentiert wird, sondern auch als Täterin, die ihre Tochter überwacht und zerstört.

Die Sexualität als Tabu wird durch die psychologische Perspektive analysiert. Paul (2009: 153f.) interpretiert die Tochterfigur Erika vom psychologischen Standpunkt her als Doppelgängerin. Kosta (1993: 243-66) betrachtet die Mutterfigur als anezogenen Masochismus. Die Mutter ersetzt die Vaterfigur und erzieht die Tochter zum eigenen Eigentum. Wegen des psychologischen und physischen Gefangenseins durch die Mutter wird Erika diszipliniert und entwickelt sich sadomasochistisch. Walter Klemmer ersetzt weiterhin die Mutterrolle und missbraucht Erika.

Für *Ghost* (2016: 80) gelten Musik und Gewalttätigkeit als entgegengesetzte Motive. Musik symbolisiert die Ordnung und den Genuss des höheren sozialen Zustands, während Gewalttätigkeit die Unordnung gegen den Anderen repräsentiert. Erikas Identität als Klavierspielerin demonstriert die gegenübergestellten Motive durch Sadomasochismus, woraus ihre Perversität folgt. Anhand des Motivs der Musik und Erikas Identität als Klavierspielerin erläutert Bethman (2009: 74f.), dass Erika als ein perveres Subjekt gelten kann, das zugleich den Roman als einen Anti-Künstlerroman herausstellt.

Dazu weisen viele Forscher, z.B. Janz (1995: 81f.), Liebrand (2006: 45) und Paul (2009: 158) darauf hin, dass man einige intertextuelle Stellen in Kafkas Prozess finden kann. Insbesondere das Ende und die Namen der Protagonisten (Erika K. und Josef K.) sind ähnlich und implizieren daher, dass Erika in ein auswegloses Dilemma gerät.

Nach Thomas Manns *Buddenbrooks* gehört *Das Parfum* zu den meist gelesenen deutschen Romanen und gilt als “a definitive example of German literary

postmodernism” (Adams 2000: 259). Adams interpretiert den Text vor dem Hintergrund der Intertextualität<sup>2</sup> der Romantik und hebt den Narzißmus und die Kreativität der Postmoderne hervor. Nach ihm ist Grenouille Kleists *Michael Kohlhaas* und dem Cardillac in E. T. A. Hoffmanns *Das Fräulein von Scuderi* ähnlich, wie bei Whiting und Herzogs Analyse (1994)<sup>3</sup>. Die Protagonisten sind zugleich Genies und Verbrecher, ein Jekyll-and-Hyde-Motiv wird deutlich. Der Parfumeur realisiert den Schein/Sein-Gegensatz vor dem Hintergrund der Romantik.

Gleicherweise sprechen Rindisbacher (1992) und Elias (1996) über das postmoderne Beispiel, das historische Themen und Stoffe benutzt. Nach Rindisbacher ist Süskinds Parfumwelt verführerisch, ähnlich wie Nietzsche Wagner kommentiert hat: ”In seiner Kunst ist auf die verführerischste Art gemischt, was heute alle Welt am nöthigsten hat, — die drei großen Stimulantia der Erschöpften, das Brutale, das Künstliche und das Unschuldige (Idiotische) (Rindisbacher 1992: 314)<sup>4</sup>.” Mit den drei Elementen: dem Brutalen, dem Künstlichen und dem Unschuldigen schafft Süskind seine postmoderne Kunst. Ähnlich interpretiert Elias (1996: 551) Süskinds *Parfum* von der Perspektive des Postmodernismus aus. Nach ihr ist Grenouille ein Antiheld der Aufklärung. Er entfaltet sein Talent durch seine einzigartige Nase und entwickelt durch seine zwar ungewöhnliche, aber dennoch wissenschaftliche Herangehensweise, Jungfrauen zu ermorden, sein sogenanntes Prinzip des Dufts (58). In der von ihm geschaffenen Scheinwelt gerät das Volk in eine irrationale Verzückung. Seine Schuld wird vergessen bzw. ist unsagbar geworden, was eine Skepsis an der Vernunft ermöglicht. Die Hervorhebung des Geruchs steht im Gegensatz zu der betonten Vision der Aufklärung. Eine ähnliche Kritik sieht man in Woolley (2007), der das süskindsche “Unheimliche”<sup>5</sup> als Kritik an der Aufklärung interpretiert

Von der psychologischen Perspektive aus interpretiert Petropoulou (2005: 36f.)

---

<sup>2</sup> In Bezug auf postmoderne Literatur und Intertextualität, siehe dazu Broich, *Intertextuality*, 1997.

<sup>3</sup> Siehe dazu Whiting, R. G., Herzog, M., Hoffmann's *Das Fräulein von Scuderi* and Süskind's *Das Parfum*: Elements of Homage in a Postmodernist Parody of a Romantic Artist Story, 1994.

<sup>4</sup> Rindisbacher benutzt Nietzsches Kommentar in Bezug auf Wagner, um Süskinds verführerisches Werk zu erklären.

<sup>5</sup> Dies referiert Woolley auf Freuds “Das Unheimliche” (1919).

Grenouille als einen Machtpraktiker, dem es an Identität mangelt. Grenouille übt mit seinem Talent zum Duft seine Macht aus. Durch die Brille lacanscher Theorie kann der Text als Detektivroman gelesen werden, obwohl der Roman nicht zur traditionellen Gattung solcher Romane gehört, da der Protagonist am Anfang der Geschichte mit der Gestalt des "genialen Scheusals" (5)<sup>6</sup> eingeleitet wird. Das heißt auch, dass etwas Unheimliches zu erwarten ist. Das grenouillische Extrem, das durch seinen Mangel an Identität und die Gestalt des "genialen Scheusals" verdeutlicht wird, bezeichnet Moffatt (2001: 298-313) als schizophran.

Nicht nur ist Grenouille ein Extrem, sondern auch das Parfum als ein Zeichen wird extrem dargestellt. Es symbolisiert die Schönheit, repräsentiert aber auch den Mord; es macht Grenouille zugleich zu einem Künstler<sup>7</sup> und einem Mörder (Pintea 2009: 88). Aus diesen beiden Gegensätzen besteht die Scheinwelt: Wahrheit versus Illusion, wo Wahrheit hinter dem Duft steht, der aber wieder Illusion darstellt.

Daneben erklärt Krause (2012: 345f.) im Text *In Search of the Maternal: Patrick Süskind's Perfume* das Symbol der abwesenden Mutter durch Kristevas feministische Theorie und interpretiert die Beziehung zwischen dem Subjekt und dem Anderen, dem postmodernen Anderen, als durch den Geruch, der der aufklärerischen Vernunft<sup>8</sup> entgegensteht, charakterisiert.

Der Geruch als entscheidendes Motiv wird viel diskutiert. Beispielsweise vergleicht Milne (1999: 23f.) Salman Rushdies *Midnight's Children*, Patrick Süskinds *Das Parfum* und Michel Tourniers *Le Roi Des Aulnes*. Die drei Werke spiegeln die Geschichte der Zeit durch das Medium des Geruchs wieder. Insbesondere ist es bei Süskinds *Das Parfum* bemerkenswert, dass seine tierische Existenz durch seine olfaktorische Begabung hervorgehoben wird und seine Suche des Leichengeruchs der Jungfrauen die Kolonisation des ‚Anderen‘ impliziert.

Aus zwei gegenübergestellten Motiven, Musik und Gewalttätigkeit bei der *Klavierspielerin* sowie Schönheit und Mord bei dem *Parfum*, bestehen die oben

---

<sup>6</sup> Die folgend in Klammern gesetzten Zahlen beziehen sich auf die Literatur von Patrick Süskinds *Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders*, 1985.

<sup>7</sup> Jacobson (1992) bezeichnet Patrick Süskinds *Das Parfum* als einen postmodernen Künstlerroman. Bemerkenswert vergleichen Whiting und Herzog (1994) E.T.A. Hoffmanns *Das Fräulein von Scuderi* mit Süskinds *Das Parfum*, in denen die Protagonisten als Künstler betrachtet werden.

<sup>8</sup> Siehe dazu Matzkowski, Kapitel 3.4.



dargestellten ‘Künstlerromane’. Die vorliegende vergleichende Arbeit geht von den Gegensätzen in den Texten aus, um zu untersuchen, wie Erika als sexuell begehrende Grenzgängerin und Grenouille als ein von der Romantik geerbtes Extrem (Whitinger und Herzog 1994; Adams 2000), als schizophrene Gestalt (Moffatt 2001) bzw. als sozialer Grenzgänger<sup>9</sup> die Kunst inszenieren.

## 2. Die Kunst der Perversität

Grenouille ist weder Scheusal noch Genie, sondern ein dazwischen existierendes “geniales Scheusal” (5). Erika ist weder eine Künstlerin noch eine Individualistin, sondern eine Klavierspielerin, die mit ihrer Mutter in der ‚Wohnung‘ bleibt und sie „brauchen niemanden“ (17). Die Darstellungsweisen von Grenouilles Extrems des Genie-Scheusals und seiner tierisch-menschlichen Existenz, sowie Erikas tierischer Existenz mit der Unfähigkeit außerhalb der Wohnung „zum Krabbeln und Kriechen“ (18)<sup>10</sup> passen zu dem kristevaschen Abjekt, das als “in-between” (Kristeva 1982: 4) definiert wird. Die Existenz als ein Da-zwischen-sein repräsentiert das weder-Subjekt-noch-Objekt (ebd., 1) und “[t]hrough that experience, which is nevertheless managed by the Other, “subject” and “object” push each other away, confront each other, collapse, and start again [...] (ebd., 18).” Ein Anderes wird zum Abjekt entwickelt. Das geniale Scheusal und die Klavierspielerin als Grenzgänger verkörpern sich als Abjekt mit vielfältigen Gegensätzen, wie Leben/Tod, Wahnsinn/Vernunft oder Ordnung/Chaos bei Grenouille und Künstlerin/Individualistin oder Äußerlichkeit/Innerlichkeit bei Erika, die ihn/sie von Geburt an begleiten.

Mit anderen Worten haben die beiden Protagonisten Mangel an etwas, was zu einer “abjection of self” (ebd., 5) führt, welche “would be the culminating form of that experience of the subject to which it is revealed that all its objects are based merely on the inaugural *loss* that laid the foundations of its own being (ebd.)” Der

---

<sup>9</sup> Siehe dazu Wangs Interpretation in Bezug auf Grenouille als Grenzgänger in „Solitude of the Outsider and the Perfect Ideal Life: Süskind's Novel *Das Parfum*“, 2011.

<sup>10</sup> Erika wird als “ein Insekt in Bernstein” (18) beschrieben, das zugleich die Wohnung metaphorisiert. Die folgend in Klammern gesetzten Zahlen beziehen sich auf die Literatur von Jelinek, Elfriede. *Die Klavierspielerin*, 2014.

Akt von “abjection of self”, genau wie der Akt des Aussetzens innerhalb der Texte, wird durch den Mangel initiiert, um ein ‘anderes’ Selbst zu entwickeln. Kristeva weist weiter darauf hin, dass “there is nothing like the abjection of self to show that all abjection is in fact recognition of the *want* on which any being, meaning, language, or desire is founded (ebd.).” Aus dem Mangel heraus entstehen zwei Selbste in den Texten: der Mörder und die sadistische Klavierspielerin. Beide sind nach Kristeva Beispiele des Abjekts, “[...] it draws attention to the fragility of the law, is abject, but premeditated crime, cunning murder, hypocritical revenge are even more so because they heighten the display of such fragility (ebd., 4).” Beide Abjekte überschreiten die eigene fragile Identität hin zu einer inszenierten Scheinwelt, einmal durch den Duft und einmal durch die Musik.

Der Duft und die Musik schaffen gemeinsam eine schöne Scheinwelt für das Abjekt, das als pervers in der Literatur behandelt wird. Dazu erklärt Kristeva: “The abject is perverse because it neither gives up nor assumes a prohibition, a rule, or a law; but turns them aside, misleads, corrupts; uses them, takes advantage of them, the better to deny them (Kristeva 1982: 15).” Über das Abjekt vollzieht sich die perverse Kunst, “it establishes narcissistic power while pretending to reveal the abyss [...] (ebd., 16).” Das Abjekt als Künstler verkleidet das Selbst in der olfaktorischen und musikalische Scheinwelt, um das Spiel der Verführung zu initiieren.

Dazu erwähnt Kristeva in *Baudelaire, or Infinity, Perfume, and Punk* (in *Tales of love*, 1987), dass das Individuum versucht, ins Exil zu gehen und als Abjekt zu werden, um das Selbst gegenüber den Anderen zu definieren. Mit ihrem Sadomasochismus geht Erika ins Exil. Ihr Körper repräsentiert die Natur und ist in diesem Sinne als Waffe gegen die familiäre Kultur, insbesondere die Mutter, die sie überwacht.

Im *Überwachen und Strafen* (1976) erklärt Foucault ein Machtverhältnis durch die Gefängnisform, Panopticon. Im Zentrum steht der Beobachter, um zu überwachen. Unter einer solchen Überwachung hat das Gesehene keinen Ausweg. Gleichermassen wird Erika immer von der Mutter im familiären Panopticon beobachtet und der von der Mutter verzichtende Grenouille im sozialen Panopticon wegen seiner Seltsamkeit. Es gibt ein Machtverhältnis zwischen dem Beobachter und dem Beobachteten, das, wie Osinski (1998: 148) erläutert, als ein „Produkt eines

Kräftespiels zwischen Diskursen“ ist. Grenouille und Erika üben den Widerstand mit ihren Körperdiskursen gegen die Gefangenschaft der Gesellschaft, der Mutter oder der Menschenmassen aus. Widerstand ist nach Foucault die einzige Art und Weise gegen ein Machtverhältnis aufzubegehren. Erikas Widerstand wird in der Seinwelt mit dem Körper ausgeübt, während Grenouille den Leser in die Scheinwelt verführt, um die Reversibilität der Macht bzw. die baudrillarsche Implosion der Macht (Blask 2002: 17) zu demonstrieren.

Die baudrillardsche Verführung steht im Gegensatz zur Wahrheit in der Scheinwelt, in der Spiele des Scheins inszeniert werden (Blask 2002: 59). In diesem Sinn der Verführung steht das Böse nicht im Gegensatz zum Guten, sondern es verführt das Gute (ebd., 62). Der Gegensatz von Gut und Böse wird gestört, damit der Verführer dazwischen verortet werden kann, um zu spielen und um die Bedeutung der Opposition herauszufordern. Die Verführung ist in diesem Sinne ein leerer Signifikant wegen ihrer Reversibilität<sup>11</sup> (ebd., 46) bzw. ihres Nichtseins der Macht (ebd., 17).

### **3. Die Kunst der Perversität in *Das Parfum***

*Das Parfum: Die Geschichte eines Mörders* wird durch die allwissende Perspektive erzählt<sup>12</sup>. Im Gegensatz zum traditionellen Detektivroman ist der Mörder, Grenouille, dem Leser von Anfang an bekannt. Der Erzähler beschreibt ihn als ein Doppelgänger mit einem Talent auf einem spezifischen Gebiet, „dem flüchtigen Reich der Gerüche“ (5). Der Geruch als sein einzig entwickelter Sinn kann als Symbol dafür interpretiert werden: er hat keinen Geruch, aber riecht alle Gerüche<sup>13</sup>. Ersteres bezieht sich auf seinen Mangel an Identität und zweiteres auf seine Suche nach Identität. Um sich als einen Menschen erkennen zu können, stellt er seinen eigenen Geruch aus den Jungfrauen her, die er ermordet. Er wird aber nicht wegen des Mordes bestraft, weil die Masse vom hergestellten Duft bezaubert wird. Der

---

<sup>11</sup> Reversibilität ist die Übersetzung von Blask, der erklärt, dass das Prinzip der Reversibilität, „repräsentiert durch den symbolischen Tausch, löst den Gegensatz zwischen Realem und Imaginärem auf (S. 46).“ Das steht im Gegensatz zu Foucaultscher Machttheorie.

<sup>12</sup> In Bezug auf die Erzählweise, vgl. dazu Matzkowskis Erläuterung.

<sup>13</sup> Siehe dazu Petropoulou S. 36.

Schöpfer von Düften (58) komponiert die Düfte auf seine chaotische Weise (117) in der ordentlichen Welt (104). Im Gegensatz zu Baldini als Handwerker (118) ist er ein Künstler. Er macht sich klein wie der Zeck (114) gegenüber der Masse, um der größte Parfumeur aller Zeiten (58) zu werden. Die Flüchtigkeit der geruchlichen Scheinwelt besteht aus den Gegensätzen, Chaos und Ordnung, Handwerker und Künstler, Tier und Mensch, Masse und Individuum, in denen “the superficial abyss of appearance” (Baudrillard 1990: 57) an den Anfang gesetzt wird, damit die äußere Erscheinung durch den hergestellten Duft den Sinn der Wahrheit verdecken und mit den Gegensätzen spielen kann<sup>14</sup>. Daraus ergibt sich der Abgrund der menschlichen Existenz.

Mit anderen Worten ist Grenouilles Duftwelt mittels seiner abjekten Existenz eine Welt der Gegensätze, in der er seine Macht durch sein Talent als Parfumeur ausübt. Der komponierte Gegensatz fungiert als ein Mittel zur Verführung. Der Duft ist das Zeichen der Verführung.

Nach Foucault ist Macht identisch mit der Kenntnis und hat keine Reversibilität, denn sie “like value, seeks to be irreversible, cumulative and immortal (Baudrillard 1990: 46).” Ganz im Gegenteil hat Grenouille keine Kenntnisse der handwerklichen Verfahren für die Duftstoffe, trotzdem praktiziert er die Macht. Das ist das Nichtsein der Macht, die Foucault fremd ist.<sup>15</sup> Die Art Macht von Grenouille ist die “Implosion der Macht” (Blask 2002: 17), weil “die Macht nur noch da ist, um zu verbergen, dass sie eigentlich nicht mehr da ist (ebd.).” Das Nichtsein der Macht ist die Verführung durch “dieses Nichts von Mensch” (117). Nach Baudrillard ist Verführung “stronger than power because it is reversible [...] (1990: 46).” Der Parfumeur übt als ein Nichts (ebd.) seine Macht aus. Das Böse verkleidet sich, damit die Reversibilität ermöglicht wird. In diesem Sinne ist seine Macht verführerisch. Mit seiner chaotischen und unprofessionellen Manier (117) erwirbt er Kenntnisse der handwerklichen Verfahren (121) bei Baldini, um normal zu wirken und eine bürgerliche Existenz vorgeben zu können, damit er seine Leidenschaften ungestört verfolgen kann (ebd.). Er tauscht mit der Masse, die im Gegensatz zu seiner tierischen Existenz Macht hat, durch den

---

<sup>14</sup> Krause weist in Bezug auf die Opposition darauf hin, Süskind verortet seinen Werk zwischen “popular culture and high art”, S. 347.

<sup>15</sup> In Bezug auf Baudrillard und Foucault, vgl. Blask, S. 17.

Duft um. Der Duft ist neuartig und erschafft eine zauberhafte, reiche Welt, und “man vergaß mit einem Schlag die Ekelhaftigkeiten um sich her und fühlte sich so reich, so wohl, so frei, so gut [...] (112).” Seine anscheinend ohnmächtige und ekelhafte Existenz verführt die Masse. Die Ekelhaftigkeiten werden vergessen, aber die Masse gerät in eine ekelhafte Situation, in der sich die Masse ironischerweise wohl fühlt. Der Dualismus von Masse versus Individuum, oder ordentlich versus chaotisch verschwindet. Der Gegensatz von Chaos und Ordnung ist gestört und verkehrt. Das Chaos ist nicht mehr negativ, und die Ordnung ist nicht mehr unbedingt positiv. Gleicherweise ist das Böse kein Böses mehr. Stattdessen ist das Böse ein Verführer, der die Masse schrittweise in den Abgrund bringt.

Mit dem Prinzip der Reversibilität beispielsweise hat Mord nichts mit Moral oder Ethik mehr zu tun, weil Mord vom Parfumeur normalisiert wird. Moral oder Ethik implizieren nach Baudrillard “irreversible processes- that is the very meaning of their liberation (1990: 47).” Grenouille ist frei von abstrakten Begriffen<sup>16</sup> und deswegen ist der Mord ein „reversible process“ (Ebd.). Er wiederholt den Prozess, um seine Prinzipien auszuüben und um sein Ziel zu erreichen. Seine Freiheit verdeutlicht die baudrillardsche Machttheorie, die grenzlos zu affirmieren ist, “damit sie sich in ihrer widerstandslosen Ausdehnung schließlich gegen sich selbst wendet.”<sup>17</sup> Widerstand ist in diesem Sinne nicht zwangsläufig in der foucaultschen Machtrelation, sondern die Störung. Grenouille, das kristevasche Abjekt, stört in der Opposition.

Grenouille ermordet die Jungfrauen, die Symbole der Reinheit und Schönheit, aber wird nicht bestraft, da das Gesetz in seinem Mord keine Rolle spielt. Was er verhüllt, ist vielmehr die von den Düften erschaffte Scheinwelt, die “das Volk in orgiastische und orgastische Verzückungen” (307) versetzt. Daraus folgt, dass umgekehrt die Masse zu “Menschentiere[n]” (304) wegen seiner von den Jungfrauen erschafften Düfte werden. Das ist die Realisierung der baudrillardschen Reversibilität<sup>18</sup> der Macht von Grenouille, dem Menschentier. In dieser Scheinwelt

---

<sup>16</sup> Süskind erzählt: “Recht, Gewissen, Gott, Freude, Verantwortung, Demut, Dankbarkeit usw. -was damit ausgedrückt sein sollte, war und blieb ihm schleierhaft (33).”

<sup>17</sup> Blask, ebd.

<sup>18</sup> Siehe dazu Anmerkung 11.

werden die Bedeutungen von Wahrheit oder Gesetz, die konkreten Begriffe, umgekehrt und verzweifelt gesehen. Die Wahrheit ist illusionär; das Gesetz ist spielerisch.

Die Reversibilität wird auch durch seine Begegnung mit vernünftigen Leuten konkret. Nach siebenjähriger Pause in einer Höhle sieht man ihn und hielt ihn für keinen richtigen Menschen, sondern eine Mischung aus einem Menschen und einem Bären, eine Art Waldwesen (177). Normalisierung lernt Grenouille z.B. von dem Marquis, "einzig und allein die paar Kleider, der Haarschnitt und das bißchen kosmetischer Maskerade" (186) kann er nutzen, um "eine Wirkung auf die äußere Welt [zu haben]" (ebd.), die er aber nicht durch die Augen hat, sondern die Nase. Was Grenouille sieht, bezieht sich auf die Kultur in der äußeren Welt. Das Äußere ist ihm egal. Er erkennt die Welt durch die Natur, durch seine Nase, insbesondere seine innere Welt. Das Innere möchte er sich entäußern, das er für wunderbarer hält als alles, was die äußere Welt zu bieten hat (140). Das ist eben der Geruch des Menschen, den er nicht hat. Sein Geruchstalent hat den vernünftigen Marquis, der Grenouille als einen kleinen dummen Menschen (189) nennt, verführt, seine letalfluidale Theorie (188) neu zu erkennen. Das heißt auch, dass Grenouilles Natur die Kultur des Marquis überwältigt.

Die von Grenouille geschaffenen Düfte, eine "Mischung" (193) von verschiedenen Gerüchen, sind verführerisch, um dazu die scheinbar ordentliche Welt zu stören. Seine Gestalt als Mischwesen ist ebenso eine Art Verführung, um die Reversibilität der Macht bzw. sein Nichtsein der Macht zu realisieren. Die gemischten Düfte von einem Mischwesen verhüllen die Absurdität der Welt, wo Ordnung oder Moral, die von Grenouille nicht verstandenen Begriffe, herausgefordert werden. Im Gegensatz zur Ordnung oder Moral impliziert die Verführung "a reversible, indeterminate order" (Baudrillard 1990: 22), durch die die Bedeutung der Wahrheit vernebelt wird bzw. scheitert. Daraus folgt die wahnsinnige Reaktion der Masse gegenüber des von Grenouille geschaffenen Duftes, eines aus den Jungfrauen ausgepressten Geruchs. Das Parfum als Kleid macht den kleinen Grenouille groß, der genau weiss, wie mächtig er bzw. der Duft ist. "Er besaß die Macht dazu. Er hielt sie in der Hand. Eine Macht, die stärker war als die Macht des Geldes oder die Macht des Terrors oder die Macht des Todes [...] (316)." Er kennt

die Macht der Nase genau. “Denn die Menschen konnten die Augen zumachen vor der Größe, vor dem Schrecklichen, vor der Schönheit und die Ohren verschließen vor Melodien oder betörenden Worten. Aber sie konnten sich nicht dem Duft entziehen. Denn der Duft war ein Bruder des Atems (199).” Die Nase überwältigt die Augen und die Ohren, und “mitten in sie hinein ging der Duft, direkt ans Herz, und unterschied dort kategorisch über Zuneigung und Verachtung, Ekel und Lust, Liebe und Haß (ebd.).” Die Macht des Duftes durch die Nase liegt in der Umkehrung. Verachtung, Ekel und Haß sind in Grenouille nicht mehr negativ. Die Bedeutungen dieser Begriffe sind umgekehrt: Zuneigung, Lust und Liebe überwältigen Verachtung, Ekel und Haß. Daraus folgt, dass das Individuum, Grenouille, die Masse in den Wahnsinn führt. Das ist eben die baudrillardische Verführung. Die oberflächliche Erscheinung des Abjekts bzw. des Verführers, wie Singer erklärt, “has almost always been denied, derided or treated as frivolous, is recovered and, indeed, celebrated (1991: 146).”

Zuneigung, Lust und Liebe der Masse, gewonnen durch den Einsatz des Parfums, haben Grenouille gerettet. Er wird nicht von der Masse bestraft, “denn alle waren schuldig” (313). Die Masse repräsentiert die Kultur, in der bestimmte moralische Vorstellungen (312) vorherrschen. Im Gegensatz zur Kultur ist es die Natur, die ihn bestraft. Er wird von den Kannibalen aufgeessen, die kein schlechtes Gewissen verspüren (320) und keine moralischen Vorstellungen haben. Ebenso wie Grenouille gehören sie zu den Perversen. Ein Perverser “neither gives up nor assumes a prohibition, a rule, or a law; but turns them aside, misleads, corrupts; uses them, takes advantages of them, the better to deny them (Kristeva 1982: 15).” Mit anderen Worten attackiert der Perverse immer wieder die Ordnung der Gegensätze, und kehrt die Gegensätze dadurch um. Das Gute kann böse sein, oder aber das Gute ist gut. Bestimmtheit gibt es im perversen Akt nicht. Wegen dieser Umkehrbarkeit ist Macht hier nicht foucaultsche Macht, sondern wegen ihrer Unbestimmtheit Macht der Verführung.

#### **4. Die Kunst der Perversität in *Die Klavierspielerin***

Im Gegensatz zum traditionellen Künstlerroman ist es die Künstlerin Erika, die aber nicht anerkannt als ‘Künstlerin’ ist, sondern als Klavierlehrerin. Trotzdem ist sie

stolz auf ihre 'Kunst', mit der sie in den „Höhen künstlerischer Sauberkeit“ (35) sein kann. Erikas Leben beginnt in der ‚Wohnung‘ zusammen mit ihrer Mutter, die sie überwacht. „Die Klavierlehrerin Erika Kohut stürzt wie ein Wirbelsturm in die Wohnung, die sie mit ihrer Mutter teilt. Die Mutter nennt Erika gern ihren kleinen Wirbelwind, [...] (5).“ Erika versucht sich zwar von der Mutter zu verstecken, aber wie „Inquisitor und Erschießungskommando in einer Person, in Staat und Familie einstimmig als Mutter anerkannt“ (ebd.) ist sie immer gefangen. „Die Zeit um Erika herum wird langsam gipsern.“ (9) Das zeigt den Habitus, der im „Willen der Mutter“ (ebd.) besteht, die Erikas „Gewöhnungen“ (ebd.) bestimmen und zugleich Erika langsam „gipsern“. Der Habitus ist eine Handlungs- und Denkform, in der ein Körper sozialisiert worden ist, wie von Bourdieu (1984) erläutert. Erikas Handlungs- oder Denkform ist von der Mutter erworben. “ Die Mutter hat Erika schließlich zu dem gemacht, was sie jetzt ist (17).” Es fehlen in ihrem Leben Männer, das heißt Liebhaber und ein Vater. Neben dem Job als Klavierlehrerin hat sie einen Mangel an Identität als Frau. Um aus dem Gefängnis bzw. Panopticon der Mutter zu entfliehen, sucht sie nach ihrer weiblichen Identität durch Sexualität, zuerst durch das Anschauen von Peepshows und Prostituierten, und dann durch eine sadistisch-sexuelle Beziehung mit Klemmer, ihrem Studenten. Daraus ergibt sich ein anderer Abgrund ihrer Existenz. Mit anderen Worten ist Erikas Kunstwelt mittels ihrer abjekten Existenz eine gefängnisähnliche Welt, gefangen von der Mutter und dem Mann. Widerstand übt sie anstatt durch Kunst durch Sexualität aus. Sie ‘spielt’ auf ihrem eigenen Leib; eine sadistische Neigung entwickelt sich, um einen Ausweg zu suchen.

Anders bei Grenouille, dem beliebten Genie mit dem Talent der Verführung der Menschenmassen durch Geruch, wird Erika von ihrer Mutter als Genie der Kunst bezeichnet (31), ist aber nicht beliebt bei den Menschenmassen. „Miese Menschenmassen umdrängen SIE ununterbrochen. [...] Der Pöbel bemächtigt sich nicht nur der Kunst ohne die leiseste Bezugsberechtigung, nein, er zieht auch noch in den Künstler ein.“ (25) Ironischerweise macht das Schicksal auch keine Pianistin aus ihr (33). Wenn Grenouille aus den Tiefen der Arbeiterschaft kommt, so kommt Erika aus den „Höhen künstlerischer Sauberkeit“ (35). Im Gegenteil steht der schmutzige und niedrigste Grenouille in den Höhen mit seiner Kunst, während Erika



als eine ‚Klavierspielerin‘ in den Tiefen ihrer Kunst verbleibt. Obwohl ihr Sauberkeitsinstinkt empfindlich ist (26), wird sie bloss als eine Klavierspielerin anerkannt. Die Mutter wählt für Erika früh einen künstlerischen Beruf, damit sie sich Geld herauspressen kann (29). Das heißt auch, dass die Mutter Erika als ihr Eigentum betrachtet. „Die Mutter schraubt, immer ohne vorherige Anmeldung, IHREN Deckel ab, fährt selbstbewußt mit der Hand oben hinein, wühlt und stöbert.“ (27) Daraus folgt, dass die Kunst das Leid schafft (29).

Wenn Geruch als Grenouilles spezifischer Körperdiskurs gilt, dann repräsentiert anstatt Hören (Musik) die Sicht den Körperdiskurs bei der Klavierspielerin, die ihre ‚Kunst‘ stört. Das erste Beispiel ist ihr Kleiderschrank, wo die schönen Kleider auf Erika warten bis sie am Abend nach Hause kommt. Heimlich wird sie die Kleider ausbreiten, vor den Körper drapieren, betrachten und ‚anschauen‘ (13). Die Kleider sind die einzigen Sachen, die ihr gehören, weil die Mutter zu dick für die Sachen ist. Sie sind die Kleiderleichen, aber trotzdem Erikas Eigentum. Kleider machen Leute, aber die Kleiderleichen machen Erika kaputt. Die Kleider werden nicht angezogen, sondern nur angeschaut. Das impliziert, dass Erika nie befriedigt wird. Das heimliche Anschauen spiegelt ihre „geheimen Wünsche“ (13) wieder, die weiterhin zum Leid führen.

Das zweite Beispiel ist die Peepshow und ihre Beobachtung der Prostituierten beim Geschlechtsverkehr. „Erika hebt ein von Sperma ganz zusammengebackenes Papiertaschentuch vom Boden auf und hält es sich vor die Nase. [...] Sie atmet und schaut und verbraucht ein bißchen Lebenszeit dabei. (63)“ Ihr empfindlicher Sauberkeitsinstinkt mit der Kunst ist beim heimlichen Zuschauen weg. Aber „sie ist eben so“ (60). Ohne die Anwesenheit der Mutter werden ihre geheimen Wünsche durch die perversen Neigungen erfüllt. Durch die nackten Anderen sieht sie nicht das äußere Selbst wie das vor dem Kleiderschrank, sondern das innere, was sie als eine Frau begehrt. Grenouille ist von Natur aus ohne Geruch, während Erika wegen der Mutter ihre natürliche Lust verliert. Ihr Mangel führt sie zur Peepshow für die Erfüllung der inneren Wünsche. Das Anschauen erregt die Innerlichkeit, die nicht durch die Kunst erfüllt werden kann, sondern die Sinne, verführt von dem Mann, der fühlt, „dass wir die Realität verachten und die Kunst wie die Sinne zu unserer alleinigen Realität machen. Für Beethoven und Schubert ist es vorbei, ich, Klemmer,

bin jedoch im Kommen. (140)“ Klemmers Ankunft deutet auf die mögliche Realisierung Erikas sinnlichen Begehrens hin.

Das letzte Beispiel ist die Verführung der Männlichkeit, dargestellt durch die Beziehung mit Erikas Student Klemmer, der „sie ihres Haltes, der Musik [beraubt] (138)“ und sie von der Peepshow in die Realität bringt. Die Beziehung beginnt aber nicht mit Erikas Anschauen, sondern Klemmers, der wie ein Raubvogel „steht da und schaut sie an“ (141), um zu „berauben“ (138). Klemmer vergleicht sich mit den Großen, Beethoven und Schubert, Erikas Glaube an Kunst, und verführt sie: „ich werde es gleich genauer ausführen, daß der Mensch erst dann seinen höchsten Wert erreicht, wenn er die Realität losläßt und sich in das Reich der Sinne begibt [...]. (140)“ Frech erzählt er weiter, „der Mann abstrahiert und trennt Wesentliches vom Unnötigen. (ebd.)“ Klemmers Identität als Student wird untergeordnet, während seine Identität als Mann sich dadurch ausdrückt, dass er „wünscht [...] sie zu erobern. (146)“ Er verführt Erika, um sie zu besitzen. Die Mutter besitzt von Natur aus Erika, während Klemmer von Kultur aus Erika besitzt, die Klemmer als „Ausgang“ (140) betrachtet. Der Mann ist kein Ausweg aus, sondern ein Eingang in die sadistische Gewalttätigkeit, die sie genießt und sie pervers macht.

Die Sicht als die Darstellungsweise der Verführung erklärt nicht nur das weibliche Begehren, sondern auch die Störung der Hörfähigkeit. Als eine Klavierspielerin soll Erika mit der Hörfähigkeit begabt sein. Ihr Hören wird untergeordnet und die Sicht kontrolliert ihre Sinne. Daraus ergibt sich ihre perverse Zuneigung, die ihre ‚Kunst‘ stört.

## **5. Zusammenfassende Bemerkung**

In den Kräftespielen drücken Erika und Grenouille durch ihre visuellen und olfaktorischen Sinne gemeinsam die Kunst der Perversität aus. Es findet jeweils ein Entwicklungsprozess von Mangel zu Wahnsinn durch die perversen Körperdiskurse hindurch statt. Kleider machen Leute. In *Klavierspielerin* muss Erika auf ihre schönen Kleider wegen der Mutter verzichten. Weiterhin gibt sie später ihre Lust zum Anschauen von Kleidern wegen Klemmer auf. Allmählich wird sie mehr und mehr sadistisch und wahnsinnig, um ihr Begehren noch erfüllen zu können. Ebenso macht Parfum Leute, wenn man Parfum trägt. Aber im *Parfum* macht “ein so

nebensächliches und flüchtiges Ding” (200) die Leute wahnsinnig. Der Wahnsinn deutet auf den Abgrund der menschlichen Existenz. Wie Sieburg bezüglich des Abgrunds verdeutlicht: “Der Abgrund mochte schrecken oder locken, er mochte die Tiefe des eigenen Wesens sein oder Untergang bedeuten, [...]”.<sup>19</sup> Grenouille lockt, um mittels des nebensächlichen bzw. sinnlosen Duftes den Abgrund zu zeigen, der zugleich die Tiefe des menschlichen Wesens widerspiegelt. Erika wird gelockt, damit die tief innerliche Zuneigung des menschlichen Wesens erfüllt wird.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass erstens Erika und Grenouille beide als kristevasches Objekt gelten können, das pervers ist, um ‘Kunst’ zu inszenieren, in der sich Kräftespiele ausdrücken. Zweitens erklären die beiden Autoren die Macht, das Nichtsein der Macht bei *Parfum* und das unumkehrbare Mutter-Tochter-Verhältnis bei *Klavierspielerin*, die in der Perversität lokalisiert wird. Mit dem Leib suchen die beiden ProtagonistInnen gemeinsam einen Ausweg aus dem Machtverhältnis.

---

<sup>19</sup> Zitiert nach “Die deutsche Seele” in Bezug auf das Wort “Abgrund”, S. 14.

### **Literaturverzeichnis:**

- Adams, J. (2000), Narcissism and Creativity in the Postmodern Era: The Case of Patrick Süskind's *Das Parfum*. *The Germanic Review: Literature, Culture, Theory* 75 (4): 259-79.
- Baudrillard, J. (1990), *Seduction*. Trans. by Brian Singer. New York: New World Perspectives.
- Bethman, B. (2009), "*Obscene fantasies*": *Elfriede Jelinek's generic perversions*. Diss. University of Massachusetts Amherst.
- Blask, F. (2002), *Jean Baudrillard. Zur Einführung*. Hamburg: Junius.
- Bourdieu, P. (1984), *Distinction. A Social Critique of the Judgement of Taste*. Trans. Richard Nice. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Broich, U. (1997), Intertextuality. In: Johannes Willem Bertens, Hans Bertens, Douwe Fokkema (eds.), *International Postmodernism: Theory and Literary Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 249-55.
- Deleuze, G. (1986), *Kafka: toward a minor literature*. Trans. By Dana Polan. Minneapolis: University of Minnesota.
- Dorn, T. & R. Wagner. (2011), *Die deutsche Seele*. München: Knaus.
- Elias, A. (1996), The Postmodern Turn on (:): the Enlightenment. *Contemporary Literature* 37(4): 533-58.
- Foucault, M. (1976), *Überwachen und Strafen*. Übers. Walter Seitter. Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Ghost, A. (2016), Musically Trained Torture: Violence and Pleasure in Elfriede Jelinek's *Die Klavierspielerin*. *Rupkatha Journal* Vol VIII, no 1: 78-85.
- Jacobson, M. (1992), Patrick Süskind's *Das Parfum*: A Postmodern Künstlerroman. *German Quarterly* 65 (2): 201-211.
- Janz, M. (1995), *Elfriede Jelinek*. Stuttgart: Metzler.
- Jelinek, E. (2014), *Die Klavierspielerin*. 44 Aufl. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch.
- Kecht, M. (1989), The victim as oppressor: Mirror structures in mother-daughter relations in recent German women's fiction. In *Cornelia Moore and Raymond Moody, Comparative Literature East and West: Traditions and Trends*. Hawaii: University of Hawaii Press. 107-116.

- Kosta, B. (1993), Muttertrauma: Anerzogener Masochismus: Waltraud Anna Mitgutsch, Die Züchtigung und Elfriede Jelinek, Die Klavierspielerin. In Helga Kraft and Elke Liebs (ed.). *Mütter-Töchter-Frauen: Weiblichkeitsbilder in der Literatur*. Stuttgart: Metzler. 243-67.
- Krause, E. (2012), In Search of the Maternal: Patrick Süskind's Perfume. *The Germanic Review* 87: 345-364.
- Kristeva, J. (1982), *Power of Horrors*. Trans. by Leon S. Roudiez. New York: Columbia University Press.
- (1987), *Tales of Love*. Trans. by Leon S. Roudiez. New York: Columbia University Press.
- Liebrand C. (2006), Traditionsbezüge: Canetti, Kafka und Jelineks Roman Die Klavierspielerin. *Gegenwartsliteratur: ein germanistisches Jahrbuch*. Tübingen: Stauffenberg Verlag. 25-49.
- Matzkowski, B. (2011), *Königs Erläuterungen. Patrick Süskind Das Parfum*. Hollfeld: C. Bange Verlag.
- Milne, L. (1999), Olfaction, Authority, and the Interpretation of History in Salman Rushdie's *Midnight's Children*, Patrick Süskind's *Das Parfüm*, and Michel Tournier's *Le Roi Des Aulnes*. *Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures* 53(1): 23-36.
- Moffatt, E. (2001), Grenouille: A Modern Schizophrenic in the Enlightening World of *Das Parfum*. *Forum For Modern Language Studies* 37 (3): 298-313.
- Osinski, J. (1998), *Einführung in die feministische Literaturwissenschaft*. Berlin: Erich Schmidt.
- Paul, G. (2009), *Perspectives on Gender in Post-1945 German Literature*. Rochester, New York: Camden House.
- Petropoulou, E. (2005), Detektivliteratur und Psychoanalyse. Verbrechen, Begehren und die 'Bewegung des Signifikanten'. *Orbis Litterarum* 60(1): 26-43.
- Pintea, C. M. (2009), Semiotics of perfumes in Patrick Süskind's novel, Perfume. *Scientific Journal of Humanistic Studies* 1(1): 88.
- Rindisbacher, H. (1992), *The Smell of Books: A Cultural-Historical Study of Olfactory Perception in Literature*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Singer, B. (1991), Baudrillard's Seduction. In A. and M. Kroker (eds), *Ideology and*

- Power in the Age of Lenin in Ruins*. Montréal: New World Perspectives. 139-51.
- Solibakke, K. I. (2007), Musical Discourse in Elfriede Jelinek's *Die Klavierspielerin*. In: Matthias Piccolruaz Konzett and Margarete Lamb-Faffelberger (ed.). *Elfriede Jelinek: writing woman, nation, and identity: a critical anthology*. Madison; Teaneck: Fairleigh Dickinson University Press. 250-67.
- Süskind, P. (1985), *Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders*. Zürich: Diogenes.
- Wang, ML. (2011), Solitude of the Outsider and the Perfect Ideal Life: Süskind's Novel *Das Parfum* (邊緣人的孤寂與完美境界：徐四金的小說《香水》). *東吳外語學報*. 73-94.
- Whiting, Raleigh G. und Herzog, M. (1994), Hoffmann's *Das Fräulein von Scuderi* and Süskind's *Das Parfum*: Elements of Homage in a Postmodernist Parody of a Romantic Artist Story. *German Quarterly*, 67(2): 222-34.
- Wright, E. (1991), An aesthetics of disgusts: Elfriede Jelinek's *Die Klavierspielerin*. *Paragraph* 14(2): 184-96.
- Woolley, J. (2007), Home truths: The importance of the uncanny for Patrick Süskind's critique of the enlightenment in *Das Parfum*. *German Life and Letters*, 60(2): 225-42.

本論文於 2019 年 8 月 27 日到稿，2019 年 10 月 22 日通過審查。

## 論安岡章太郎短篇小說〈水晶鞋〉中的隱喻敘述

楊炳菁/Yang Bingjing；關冰冰/Guan Bingbing

北京外國語大學 副教授、浙江外國語學院 副教授

Beijing Foreign Studies University；Zhejiang International Studies  
University

### 【摘要】

以對戰後日美對比框架的認知為分界線，有關〈水晶鞋〉的研究可分為前後兩個階段。雖然兩個階段因時代背景等原因同樣具有必然性和合理性，但以小說中的隱喻為切入點而展開的第二階段研究更貼近小說的內容。然而第二階段的研究雖然有著共同的研究前提且將小說中的隱喻敘述納入研究視野，但在對核心內容的解讀上卻存在較大分歧。通過梳理男女主人公的情感發展脈絡以及更為深入地分析小說中的隱喻敘述，可以發現〈水晶鞋〉所表現的是日本戰敗後被美國佔領期間日本對美國複雜而矛盾的情感。

### 【關鍵字】

第三新人，〈水晶鞋〉，戰後日本，隱喻敘述

### 【Abstract】

Based on the comparison of the cognition of the post-war Japanese and American frameworks, the research on *The Glass Slipper* can be divided into two stages. Although the two stages are inevitably and rationally existing due to reasons such as the background of the time, the research about metaphor in the second stage appears to be closer to the content of the novel. However, although the second stage of the study has a common premise and is more objective, there is a great deal of divergence in the interpretation of the story. By sorting out the emotional development of the hero and heroine, we can find that the novel expresses the complex and contradictory feelings of Japan towards the United States during the Japanese occupation after the defeat.

**【Keywords】**

The Third Generation of Postwar Writers, The Glass Slipper, Post-war Japan,  
Metaphorical Narrative



## 一、前言

安岡章太郎的短篇小說〈水晶鞋〉(「ガラスの靴」1951)是「第三新人」登上日本文壇的重要標誌<sup>1</sup>。梳理先行研究可以發現，對其研究主要可以分為兩個階段<sup>2</sup>。在第一個階段，評論家單純聚焦男主人公「我」和女主人公悅子的感情糾葛，認為這是一種只有在徵用屋<sup>3</sup>這一特殊場所才能存在的純粹戀情。例如吉行淳之介認為〈水晶鞋〉是「具有獨特的童話氣氛和清新的戀愛小說」(吉行淳之介 1956: 219)，而清岡卓行也認為〈水晶鞋〉表現出「一種不可思議的清純」(清岡卓行 1977: 27)。與第一階段肯定〈水晶鞋〉的藝術成就，並將其作為個人情感故事的解讀相對，在第二階段，研究者認為小說中男女主人公的情感糾葛很難視為個體層面的戀愛故事，因為「佔領軍的徵用屋，與在那裡工作的日本人侍女戀愛，這一場所及事件本身便已意味著被佔領下的日本、戰敗後的日本，因此可以說這是發生在戰勝國美國與戰敗國日本這一對比構圖之上的故事。」(杉本和弘 1997: 87)簡單對比兩個階段的結論便可以發現，如何看待徵用屋非常關鍵。第一階段的評論家們僅僅將其視為與外界完全不同且沒有任何關聯的世界，因此他們認為發生在徵用屋

---

<sup>1</sup> 「第三新人」(第三の新人)這一稱謂來源於山本健吉發表在《文學界》1953年1月號上的評論「第三の新人」。目前，「第三新人」一般指1950年代後期，繼「戰後派」(戰後派)之後活躍在日本文壇的一批作家。代表性人物有：安岡章太郎、小島信夫、遠藤周作、吉行淳之介、三浦朱門、曾野綾子、庄野潤三等。其中，安岡章太郎被認為是開拓「第三新人」創作、具有原型意義的作家；而其〈水晶鞋〉則由於顯示出與「戰後派」文學迥然不同的風格，而被視為新文學的預言之作。參考服部達(1955)，〈劣等生、小不具者、そして市民〉，《文學界》，9月号，第6-15頁。

<sup>2</sup> 所謂「兩個階段」是指大體以20世紀80年代為分界線，對〈水晶鞋〉的評價展示了兩種不同的性質。20世紀80年代以前的主要特征是：以戰後派文學為基準評價「第三新人」，並認為其作品嚴重缺乏政治性和思想性。在此前提下，〈水晶鞋〉被視為是一個具有藝術表現力的、個人層面的愛情故事。20世紀80年代，伴隨日本文學研究界思考框架的巨變，「第三新人」的作品被放到一個更為廣闊的時間維度中進行審視。在這種情況下，〈水晶鞋〉中的愛情故事被看做是一個具有政治含義，反映美國佔領下戰後日本人狀況的隱喻。從這一點來講，兩個階段的不同顯示了以下二元關係：一、對小說的看法是「私—公」的二元關係；二、對小說的評價角度是「藝術性—政治性」的二元關係。

<sup>3</sup> 1945年日本戰敗後，為保證佔領日本的美軍及家屬的住房要求，在徵用原日軍建築及其他設施之外，一些個人住宅亦被美軍徵用。本文中的「徵用屋」(「接收家屋」)即指此類被徵用的個人住宅。參考原戶喜代里、木口 なつみ、大場修(2015)，〈占領期京都における接收住宅に関する研究〉，《住総研研究論文》，41号，第121頁。

中的「我」和悅子的感情糾葛是一個如童話般的個體層面的故事。而第二階段的研究者們認為徵用屋隱喻了美國佔領下的戰後日本，因此徵用屋內所發生的「我」和悅子的故事就必須在日美對比框架下加以解讀<sup>4</sup>。

雖然如何看待徵用屋在小說中的作用會因為讀者不同而產生差異，但如果從小說內容來講很難忽視徵用屋的隱喻作用。首先，徵用屋的真正主人是美國軍醫克雷格中校；其次，「我」和悅子之間的感情糾葛也的確受到其制約。而更重要的是，小說中出現了「我」與中校「對決」<sup>5</sup>的場景。在敗北後，「我」不僅感到恥辱，同時意識到「對悅子的感情無論多麼強烈也都是無法實現的願望，徵用屋寫著號碼的門牌擺明它已徹底陷入敵手」（安岡章太郎 1971：25）<sup>6</sup>。如果徵用屋如第一階段評論家所認為的那樣只是一個與外界完全隔離的世界的話，那麼只要交待悅子身份以及情感發生地是「徵用屋」即可，完全沒有必要描寫「我」與中校的「對決」。徵用屋「陷入敵手」等表明，至少彼時的「我」清楚地認識到，與悅子的情感走向是由徵用屋主人決定的，而作為徵用屋主人的克雷格中校很明顯象徵了戰後佔領日本的美國。從這一點來講，在日美對比框架下解讀「我」和悅子的故事應該更符合小說內容。

雖然第二階段的研究者通過揭示徵用屋的隱喻性發現了小說中所存在的日美對比框架，但是在這一框架下如何看待「我」和悅子的故事卻是需要繼續解決的問題。有趣的是，對此研究者們產生了較大差異。例如鈴木正和就認為「『我』和悅子的關係就是日本和美國的關係」（鈴木正和 2005:38），〈水晶鞋〉是一個「無法與『他者』相遇相關的、自我意識受到損壞的『我』的故事」（鈴木正和 2005:41-42）<sup>7</sup>。而小野繪裡華則認為這是一個由於美國外來權威存在而

<sup>4</sup> 所謂「日美對比框架」是指日本被美國佔領時期所形成的日美關係。在有關〈水晶鞋〉第二階段的研究中，研究者普遍以上述日美關係為背景，對小說內容進行解讀。例如杉本和弘（1997），〈『ガラスの靴』の時空—「シンデレラ」の影〉，《昭和文学研究》，第34号；鈴木正和（2005），〈『驟雨』と『ガラスの靴』の痛みの方—愛の可能性を描いた文学〉，《近代文学研究》，第22号；小野繪理華（2010），〈安岡章太郎の短編小説「ガラスの靴」考察—透明な物語に埋め込まれた屈辱・權威・〈公〉のモチーフについて—〉，《言語情報科学》，第85号。

<sup>5</sup> 所謂「對決」並非是「我」與克雷格中校進行你死我活的決鬥，而是對小說中「我」主動向中校打招呼這一情景的形象概括。有關此情景的分析將在本文其後的論述中加以展開。

<sup>6</sup> 本文中所有引自小說的原文均為筆者翻譯。

<sup>7</sup> 鈴木正和對〈水晶鞋〉的研究首先明確了「我」和悅子的故事不是一個私人層面的清純愛情故事。在此基礎上，鈴木認為〈水晶鞋〉是一部通過「我」來

導致代表日本男性的「我」和代表日本女性的悅子無法自由戀愛的故事<sup>8</sup>。上述兩種不同的結論反映出研究者在認知「我」和悅子以及兩人之間的故事上存在本質差異。具體來講就是：雖然研究者都認為徵用屋代表被美國佔領的戰後日本，克雷格中校代表美國，但在「我」和悅子的問題上，鈴木認為「我」代表日本，悅子代表美國，而小野認為「我」和悅子一起代表了日本。其次，關於「我」和悅子的感情糾葛，鈴木認為〈水晶鞋〉是一個「我」無法去愛的故事，而小野認為〈水晶鞋〉是一個「我」或悅子想愛卻不能愛的故事。

以上情形表明，在日美對比框架下對〈水晶鞋〉進行解讀雖是第二階段研究的共通之處，但研究者在「我」和悅子感情糾葛的問題上並未取得一致。前文雖然提到在日美框架下進行解讀更符合小說內容，但如果同樣從小說內容出發來看待「我」和悅子的感情糾葛就會發現，先行研究並沒有把握小說中「我」和悅子感情糾葛的真實狀態。而且，對「我」和悅子，特別是對悅子的隱喻性的認識還不夠深入。以上兩方面綜合起來會導致誤判小說所要傳達的核心內容。因此，本文將首先以文本分析為基礎，盡可能客觀地勾畫「我」和悅子間真實的情感狀態。其次，在此基礎上分析小說中「我」和悅子所具有的隱喻性。最後，將「我」和悅子的隱喻性與兩人之間的真實情感狀態相聯繫，闡明〈水晶鞋〉真正所要傳達的核心內容。

## 二、「我」與悅子的情感歷程

在〈水晶鞋〉中影響「我」和悅子情感走向的共有三人：作為當事者的「我」和悅子、美軍軍醫克雷格中校。因此，要想盡可能客觀地勾畫「我」與悅子的情感發展，必須探討以上三者對該情感走向產生何種影響。

---

反映戰後心理創傷的小說。即小說所要重點描寫的是「我」而不是「我」和悅子的感情糾葛。由於「我」的心理創傷是由日本和美國的戰爭以及戰爭所帶來的後果而造成的，因此其結論可以簡單概括為日本與美國這一對比框架下，戰爭帶給「我」的心理創傷。參考鈴木正和，〈『驟雨』と『ガラスの靴』の痛みの行方-愛の不可能性を描いた文学〉，第 29-44 頁。

<sup>8</sup> 小野繪理華同樣不認為「我」和悅子的故事是一個具有某種童話性質的清純的、屬於私人領域的戀愛故事。但小野認為，小說的重點在於表現「我」和悅子之間所發生的感情糾葛根本無法從個人層面加以解決，而是完全受日本戰後的社會狀況所左右，具體來講就是由美國所決定的這一狀況。因此，如果用一句話概括小野結論的話，那便是：在日本與美國的對比框架下，〈水晶鞋〉描寫了權威美國與屈辱日本之間的相互關係。參考小野繪理華，〈安岡章太郎の短編小説「ガラスの靴」考察-透明な物語に埋め込まれた屈辱・權威・<公>のモチーフについて-〉，第 233-249 頁。

首先來看小說中有關「我」的描寫。〈水晶鞋〉雖然清晰地描寫了「我」對悅子的癡迷，但梳理這段情感便可發現，「我」對悅子的感情其實經歷了不同的階段。「我」與悅子初次相遇是「我」去中校家送獵槍用子彈的時候<sup>9</sup>，身為女傭的悅子接待了「我」。此時的悅子「看著我，像偷偷放過屁的人一樣，露出了害羞的笑容」（安岡章太郎 1971：9）。「害羞的笑容」完全可以理解。悅子是女性，而且是在招待初次見面的「我」，因此露出此種笑容應該很自然。但那笑容在「我」看來「像偷偷放過屁的人」便會讓人產生不良的感覺。因為在別人面前偷偷放屁本就不夠高雅，甚至可以說是不懂禮貌，而在做完不禮貌的行為後還笑更會令人感覺卑俗。因此，儘管「偷偷放過屁的人」究竟如何笑不得而知，但那笑容肯定不是什麼清純而陽光的笑容。接著悅子「笨拙地握著火柴」為「我」點煙，此時她顯出「奇怪的柔弱」（安岡章太郎 1971：10）以及「十分認真的表情」（安岡章太郎 1971：10）。悅子的動作讓「我」突然覺得「她或許出身在一個不錯的人家」（安岡章太郎 1971：10）。「出身在一個不錯的人家」可以說是對悅子的肯定，但由於這是從劃火柴這個動作中判斷出來，因此可以說在此之前，悅子給「我」的印象應該是出身貧苦人家，且並不高雅。整體而言，這次見面讓「我」覺得悅子是「一個缺乏魅力的人」（安岡章太郎 1971：10），而「我」之所以接受其邀請去徵用屋則是因為，「與只有硬板凳的學校相比那裡要好的多」（安岡章太郎 1971：10）。

從兩人初次見面來看，「我」不但沒有對悅子一見鍾情，甚至覺得她「缺乏魅力」。這就是說在初見悅子時，「我」根本沒想過要與她戀愛，至於答應去徵用屋也不是為了見悅子，而是為了自己的睡眠。

「我」對悅子的情感發生變化是在兩人初次見面後的一周。悅子因為生病穿了件印有網球拍圖案的睡衣，「我」嘲笑那太過孩子氣並由此聊起小學時暑假的情形。當悅子錯將暮蟬認為是鳥時，「我」愉快地放聲大笑。但悅子卻靠在「我」的肩膀上哭起來，「我」在手足無措之際邊安慰她邊將其抱在懷中。而就在此時，悅子身上的氣味讓「我」意外地感覺她是個女人，於是「我」吻了她的耳垂。被吻的悅子就那麼躺在「我」的懷裡，這一反應令「我」事後感到不安，覺得「自己所為十分卑劣」（安岡章太郎 1971：12）。「我」之所以會產

---

<sup>9</sup> 在〈水晶鞋〉這一小說中，對男主人公「我」的經歷、家庭等個人信息並沒有做任何交代。小說只寫到「我」每天晚上在位於日本橋附近的 N 獵槍店值夜班，白天則到學校裡睡覺。至於「我」到克雷格中校家送獵槍用子彈則屬於臨時被安排的工作。參考（安岡章太郎 1971：8-9）。

生卑劣的感覺，當然是因為覺得自己不該對一個「孩子」做出親吻的動作。這表明，雖然「我」對悅子的情感開始發生改變，但事實上「我」依然認為悅子身上更多的是「孩子氣」。

「我」對悅子的情感發生質變是在已經習慣去徵用屋之後。「我漸漸變得厚顏無恥。早上，工作一結束便立刻趕往悅子那裡，沖完澡，躺在起居室長椅上睡上一覺不知何時成了習慣」(安岡章太郎 1971：14)。此時的「我」雖然有「成為小偷的奇怪感覺」(安岡章太郎 1971：14)，但一覺醒來，喝著悅子沏的咖啡便會說「水有點多呀」(安岡章太郎 1971：14)。睡醒一覺的「我」儼然如徵用屋主人般指指點點，與此同時，「我」看著坐在地毯上看書的悅子，「恍惚間覺得她就是一直生活在這個家的姑娘」(安岡章太郎 1971：14)。「我」對悅子的這種錯覺非常重要。因為正是在該錯覺產生後，「我」才意識到自己對悅子的感情有可能是戀愛，而這時的悅子「容貌完全變了」(安岡章太郎 1971：15)。悅子的容貌不可能發生變化，發生變化的當然是「我」的感受。那以後「我」變得「不能沒有悅子，和悅子無關的所有東西看上去都很無聊」(安岡章太郎 1971：18)。毫無疑問，此時的「我」已經徹底愛上了悅子。

正當「我」與悅子愉快相處時，中校夫婦提早歸來<sup>10</sup>使情況發生重大轉變。「我」與中校不期而遇，「我」雖有心與之一決高低，但由於太緊張或者太心虛，竟然在午後兩點對中校說「早上好」(安岡章太郎 1971：24)。在中校沒有回答並用可怕的目光看著「我」時，「我」的心理防線瞬間崩潰並落荒而逃，並產生了無法形容的屈辱感和自我厭惡感。而當「我渡過暫且把悅子忘掉的一天」(安岡章太郎 1971：25)後發現，「對悅子的感情無論多強烈也無法實現，徵用屋寫著號碼的門牌擺明它已徹底陷入敵手」(安岡章太郎 1971：25)。與中校「對決」失敗後，「我」認識到自己與悅子情感中最大的障礙就是中校。然而在中校面前「我」已徹底敗北，毫無還手之力，因此自己無論如何都得不到悅子。正當「我」因敗北陷入絕望之際，悅子來到獵槍店告知中校夫婦又去了日光旅遊。悅子到來不僅讓「我」重燃希望而且確信「和這個女人再也不分開，她和我融為一體的時刻已經到來」(安岡章太郎 1971：28)。可是悅子出人意料地拒絕了「我」。這讓「我」憤怒之極，甚至有將悅子殺死的衝動。衝動過後，「我」開始回憶兩人的交往，並意識到「悅子其實只不過是個少女」(安岡章太郎 1971：29)，「我」「正在失去所有」(安岡章太郎 1971：29)。與悅子分手，「我」

---

<sup>10</sup> 小說中克雷格中校夫婦原計畫去安加爾島度假三個月，但實際上他們比原計畫提前一週回到日本。參考(安岡章太郎 1971：24)。

依舊在獵槍店孤身一人值班。但「我」還是會「緊握電話，把聽筒放到耳邊一直等」(安岡章太郎 1971: 30)。悅子的行動讓我明白，「我」其實一直被悅子所「蒙蔽」，與她的感情是根本不可能實現的。但即便如此，「我」依然抱有一絲希望，等待悅子打來電話。

通過以上梳理可以看出，「我」的情感經歷了「初見悅子無動於衷」、「愛戀悅子無法自拔」、「遭遇中校戀情受挫」、「徹底分手心存希望」幾個過程。因此，儘管小說極力描寫「我」對悅子癡迷，但準確地說，「我」對悅子的情感並非是一個單一的狀態。

在梳理了小說中有關「我」的描寫後，再來看有關悅子和中校的描寫。這裡需要指出的是，〈水晶鞋〉的敘述者是第一人稱，小說中所有涉及悅子和中校的描寫均是通過「我」來完成的。因此，在分析悅子和中校如何影響情感走向時，只能借助「我」的描述，這也是為何要將悅子和中校放到一起加以討論的原因。首先來看「我」眼中的悅子。雖然小說多次描寫悅子給「我」做吃的，和「我」玩遊戲，並在晚上給「我」打電話，煲電話粥，但這些無一不是「我」的敘述。因此，悅子對情感的態度不過是「我」的判斷而已。至於悅子是否想與「我」相戀其實不得而知，因為在小說中悅子從未說過類似於要與「我」相戀的話。關於這一點尤其可以從悅子最後來到獵槍店卻拒絕「我」的行動中得以說明。以為悅子來獵槍店是在投懷送抱僅僅是「我」的判斷，而從悅子拒絕「我」，以及分手後再無聯絡來看，無論如何都很難讓人感到悅子想和「我」相戀。而小說中有關中校的描寫可以說更凸出了「我」作為敘述者的這一特點。與中校不期而遇後，「我」試圖以對等的姿態與中校交流，但最終卻在中校的注視下落荒而逃。面對「我」莫名其妙的問候，中校的確沒有開口，還「一臉不解地歪著那張長有粗眉的威嚴面孔，狠狠地看了我一眼」(安岡章太郎 1971: 24)。然而不論是「威嚴面孔」還是「狠狠地看了我一眼」都是通過「我」敘述出來的。也就是說，這些有關中校的外貌以及表情的描寫其實都出自「我」的觀察和判斷。因此，中校的態度只是「我」的一種感覺，甚至可以說是「我」對中校的想像。事實上中校雖然是小說中影響「我」和悅子情感走向的人物之一，但其很可能根本就不知道「我」每天到徵用屋和悅子在一起。因為「我」看到中校時，他正在家門口指揮從車上搬行李，這表明中校或許剛剛度假歸來。其次，悅子來獵槍店找「我」時也絲毫沒有提及中校對兩人的態度。因此，所謂中校對「我」和悅子情感走向的影響其實更多地來自「我」對中校的反應。

梳理小說中影響「我」和悅子情感走向的三個人物後可以發現，較之悅

子和中校，「我」才是真正對這段情感走向起影響作用的人。由於小說並沒有出現悅子想和「我」戀愛的描寫，因此不能得出悅子想戀愛卻不能自由戀愛的結論。而與此相反，〈水晶鞋〉卻傳達出「我」想自由戀愛並加以實施的資訊，只不過在這種單向性的戀情中，不僅充斥著「我」的個人想像和誤判，而且最終也以失敗告終。由此可見，〈水晶鞋〉並非是一個「我」或悅子不能自由戀愛的故事。

### 三、「我」對悅子情感的實質

通過梳理〈水晶鞋〉中的情感脈絡可以發現，該情感其實是「我」對悅子的單向性情感，而「我」在這種單向性的情感中還經歷了「初見悅子無動於衷」、「愛戀悅子無法自拔」、「遭遇中校戀情受挫」、「徹底分手心存希望」四個階段。通過閱讀可以直接發現，從第二階段到第三個階段是由於中校歸來，「我」與之進行了「對決」，從第三階段到第四階段則是因為悅子拒絕了「我」對其身體的要求。但究竟是什麼原因導致「我」從第一階段到第二階段的轉變卻並不那麼清晰，然而這卻是十分重要而關鍵的問題，因為只有探明「我」為何會從「初見悅子無動於衷」到「愛戀悅子而無法自拔」的具體原因才能揭示「我」對悅子情感的實質。

如前所述，「我」對悅子的情感發生質變是在「我」習慣去徵用屋後。而在此之前，「我」認為悅子「是一個缺乏魅力的人」。所謂「缺乏魅力」當然是指缺少作為女性的魅力。這也就是說，雖然悅子是年輕異性，但「我」在與其接觸之初卻並沒有感受到來自異性的吸引。不僅如此，「我」甚至以「偷偷放屁」之後的那種笑來形容其笑容，可見「我」對悅子並未產生什麼好感。然而這種情形到了故事中間卻發生逆轉，「我」不但愛上悅子，而且變得離不開悅子，甚至在獵槍店值夜班時也會焦急地等悅子打來電話。通過考察小說內容可以發現，造成此種逆轉的原因並不在悅子本身。儘管「最初的印象和現在相比，悅子的容貌看上去完全不同」（安岡章太 1971：15），但很顯然悅子不可能在容貌上發生什麼實質性的改變。而外貌沒有發生變化的悅子其實在與「我」交往的過程中也不是那種異性間的交流。

一過半夜 12 點，日本橋也安靜下來。

有時急速駛過的汽車引擎所發出的聲音可以一直傳到很遠。

「怎麼了？」

我將汗涔涔的聽筒換到另一隻手，腳搭在桌上，一邊扭動靠在椅背的肩膀一邊聽悅子從床上打來的電話。

「啊，想看熊呀！你有沒有見過熊擔著魚走？」

「沒有啊。」

「你答的可真無聊呢。熊真好啊！聽說熊可以和人說話，真的嗎？」

「不知道。」

「可你不是說老家是北海道嗎？那還不知道呀？」

(安岡章太郎 1971：7-8)

以上是〈水晶鞋〉開頭的部分。小說在這裡並未對男女主人公的身份以及兩人之間的關係加以交代。當然，通過閱讀其後的內容可以知道，此時的「我」已經不能沒有悅子。不過即便僅從上面的內容來看，「我」和悅子已經遠遠超出了普通朋友的關係。因為如果兩人只是普通男女朋友的話，「我」應該不會知道悅子這樣一個年輕女子是躺在床上給自己打電話。而從「我」接電話時的動作也可以推測出兩人的通話已經持續了相當長時間<sup>11</sup>。深夜 12 點，女主人公躺在床上給男主人公打電話，且通話時間較長，小說開篇所提供的資訊為讀者勾勒出一個戀人間親密交往的情景。既然如此，兩人的通話通常應是那種傳達相互情感的內容。然而，閱讀上面這段內容就會發現，悅子說話時雖不乏撒嬌的語氣，但在內容上卻完全是在描述童話故事而與傳遞情感無關。悅子的這一舉動顯然有悖情侶間的一般情況。而從「我」冷淡的回應中亦可發現，悅子的這些話應該不是什麼戀人間為增進相互情感而採取的心知肚明的小把戲。因為如果「我」明瞭這是悅子在傳達愛意的話便不會僅僅敷衍到「沒有」、「不知道」。小說開頭這段打電話的描寫某種意義上就是「我」和悅子交往時的一個縮影。也就是說白天在徵用屋中，「我」基本就是「配合悅子玩兒童劇」(安岡章太郎 1971：15)，而到了晚上，當悅子打來電話，兩人也絲毫沒有戀人間的情感交流。

既然造成「我」對悅子情感逆轉的原因不在悅子本身，那麼就只能從悅子以外的其他因素加以尋找。通過有關情感脈絡的梳理可以知道，「我」對悅子的情感發生質變時，與之前最大的不同在於「我」每天下了夜班都會以小偷的心態去徵用屋。在那裡，悅子給「我」提供了舒適的睡眠環境，還會給「我」

<sup>11</sup> 兩人通話時間相當長這一點可以從「我將汗涔涔的聽筒換到另一隻手」這一描寫中看出。通常電話聽筒在握了很長時間後才會變得「汗涔涔」，而在長時間握電話聽筒時也需要變換握有聽筒的手以緩解疲勞。



煮咖啡、做吃的，和「我」玩遊戲；而「我」則在一覺醒來後如男主人般指手畫腳，甚至產生悅子「就是一直生活在這個家的姑娘」（安岡章太郎 1971：14）的錯覺。如果說悅子的容貌、與「我」的交往方式並未對「我」的情感變化產生某種影響的話，那麼造成「我」對悅子情感發生逆轉的原因就只能歸結於這些外部因素的變化。鈴木正和曾這樣分析：「產生悅子『就是一直生活在這個家的姑娘』的錯覺，和這樣的悅子做遊戲，讓『我』感到悅子是自己的所屬物。這也可以說，『我』試圖盜取被美國佔領的日本房屋，包括其中被美國化的姑娘。」（鈴木正和 2005：40）雖然悅子是否被美國化不得而知，但被美國佔領的日本房屋在小說中顯然發揮了極其重要的作用，因為上述那些外部變化只有在徵用屋中才能得以實現。所謂徵用屋就是鈴木文中提到的「被美國佔領的日本房屋」。由於是被美國佔領，因此徵用屋內的所有東西都烙上了中校所代表的美國印記。這樣一來，「恍惚間覺得她就是一直生活在這個家的姑娘」就變得異常重要，因為這意味著在「我」看來悅子也是屬於美國的。從這一點來講，「我」對悅子情感的逆轉其實來自於悅子身上的美國標籤，這些標籤不但讓悅子的容貌在「我」眼中變得完全不同，而且悅子本人也從一個毫無魅力的人變成了「我」癡迷的物件。換句話說，「我」對悅子的情感之所以產生質變，歸根結底是緣於「我」對美國以及美國事物的嚮往<sup>12</sup>。

論述至此可以明白，雖然「我」清楚地知道自己在和悅子演兒童劇、晚上在電話中相互通話也毫無意義，但「我」依然「不能沒有悅子」。這是因為，與實質性的精神交流相比，悅子身上的美國標籤對「我」來講更為重要。對悅子身上美國標籤的嚮往導致了「我」與中校的所謂「對決」。因為如果「我」只是想得到悅子本人的話，那麼中校與這段情感應該毫無關係；但如果「我」

<sup>12</sup> 對美國以及美國事物抱有嚮往之情並非「我」所獨有，某種意義上這是日本戰後普遍存在的社會風潮。關於這一點可以從小說中有關塙山的描寫中得到佐證。在小說中除「我」、悅子和中校外，還對一個名為「塙山」的男人進行了比較詳細的描寫。塙山之所以出現是因為「我」實在感到自己掌控不了與悅子的關係，因此便向其請教，而塙山則給了「我」不明就裡的指導。對於這一人物，小說寫到：「雖然他是一個全身皮膚長著讓人覺得不乾淨斑點的男人，但他絕不讓鬍子在臉上生長，也不穿滿是污垢的襯衣。（中略）他穿著粉紅和黃色相間的橫條紋短襯褲，要和別人說話時便褪下褲子給人看並說到『這可是美國製造』，並以此為生活方式。」（安岡章太郎 1971：21）褪下褲子給人看並強調是美國製造明顯反應了塙山認為自己穿著美國製造的東西可以抬高自己的心態，這反映了當時處於戰後時期的日本人對美國以及美國貨的嚮往。因此，小說中「我」因悅子身上的美國標籤而對沒什麼魅力的她產生感情便沒有什麼奇怪，因為這恰好契合了當時的社會風潮。

想得到擁有美國標籤的悅子的話，那麼中校就變得十分重要。因為身為徵用屋主的中校掌控著包括悅子在內的徵用屋的一切，「我」要想得到這樣一個悅子便必須與中校正面相對。這在某種程度上講就是，對「我」來講中校比悅子更重要，也正是由於中校的重要性使得「我」在其面前敗北後能夠暫時忘掉悅子。暫時忘掉悅子說明「我」在落敗後所產生的屈辱感和自我厭惡感並非來自悅子本人，而是來自中校。其原因便在於「我」那麼嚮往美國甚至因為美國標籤的存在而喜歡上本沒有什麼魅力的悅子，但作為美國代表的中校卻對「我」橫眉冷對，這應該讓「我」覺得自己很賤很無聊。也就是說「我」的屈辱感和自我厭惡緣於「我」對美國嚮往的心理受挫。

在那之後，雖然「我」因悅子來到獵槍店而重燃希望，但其拒絕和離開讓「我」意識到自己對美國嚮往的不切實際和徹底失敗。但即便如此，「我」還是會「緊握電話，把話筒放到耳邊一直等」（安岡章太郎 1971：30）。這表明，儘管「我」意識到嚮往美國不切實際，但依舊無法放下這種嚮往。而這一動作也形象地刻畫出「我」對美國矛盾而複雜的心態。

通過以上分析可以明白，造成「我」對悅子情感發生質變的原因在於徵用屋帶給悅子的美國標籤，該情感的實質是「我」對美國以及與美國相關事物的嚮往。但與中校「對決」以及被悅子拒絕後使「我」意識到，嚮往美國是不切實際的，然而即便如此，「我」依舊無法放下此種嚮往的心情。由於嚮往美國而愛上帶有美國標籤的悅子，姑且不論這能否真的叫做「愛」，但通過前文可以知道，「我」的許多行為不僅是在遇到帶有美國標籤的悅子後發生改變的，而且「我」也在不斷地分析悅子。這說明「我」清楚悅子是他者，而且也努力瞭解這一他者。雖然最終「我」沒有得到悅子，但〈水晶鞋〉絕不是一個「我」無法與「他者」相遇相關的、自我意識受到損壞的「我」的故事」（鈴木正和 2005:41-42）。

#### 四、〈水晶鞋〉中的隱喻敘述

梳理〈水晶鞋〉中的情感脈絡，並對其實質加以分析後可以看出，在這個表面看似童話般的戀愛故事背後隱藏著「我」對美國既嚮往又明瞭該嚮往不切實際，以及欲罷不能的矛盾心態。由於第二階段研究者的出發點是日美對比框架，而且中校也被視為隱喻了美國，那麼在此前提下，「我」和悅子也必定具有相應的隱喻性，「我」對悅子的情感自然也就不是個體層面的問題。很顯然，先行研究也意識到這一點，但尚未形成共識。

首先，不管是鈴木正和所認為的「我」代表日本，還是小野繪理華所認為的「我」代表日本男性，至少二者都認為「我」與日本存在某種關係<sup>13</sup>。杉本和弘在其論文寫到：「日本國土中心點的『日本橋』正是『我』的立足點。這或許象徵著『我』與『我』得以立足的日本這一國家之間存在關聯。」(杉本和弘 1997:87)杉本提及的「日本橋」是「我」打工的獵槍店所在地，這一稱謂既是指橫跨于東京都中央區日本橋川之上的橋樑，也是指該橋鄰近地帶。作為橋樑，日本橋最早是在 1603 年開始興建，而自興建伊始，日本橋就不僅僅只是一座橋樑。歷史上的日本橋既是江戶幕府全國道路網建設計畫「五街道」的起點，同時也是日本所有道路的基點。今天人們所看到的日本橋完工於日本收回關稅自主權的 1911 年。從這一角度講，「日本橋」亦可被看作近代日本步入強國的象徵性建築。此外，日本橋上的大型雕塑是麒麟和唐獅子。儘管麒麟作為傳說中的神獸是由中國傳入日本的，但隨著時間的流逝，麒麟已成功融入日本文化。因此，「明治時代，麒麟與唐獅子，已經不再有『唐味』，而成為了可以與西方文化對立並存的日本的本土文化象徵」(蘇靜 2017:137)。雖然杉本用「或許」一詞表達「我」和日本之間的關係，但通過考察「日本橋」所具有的種種象徵意味可以明白，在此打工的「我」的確能夠與日本這一國家關聯在一起。此外，小說中的「我」不時以戰爭描寫表達自己的心情。例如，「我」在買完食物後「如同被將軍鼓舞的士兵般意氣風發」(安岡章太郎 1971:23)；與中校「對決」後察覺「徵用屋寫著號碼的門牌擺明它已徹底陷入敵手」(安岡章太郎 1971:25)；面對拒絕做愛的悅子，「像戰鬥中突然改變陣型的艦隊般」(安岡章太郎 1971:29)感到困惑等。以戰爭描寫表達自己的心情自然讓人推測「我」曾有過戰爭經歷，而現在，「我」只能靠在獵槍店打工才能解決住處。與中校夫婦所去的安加爾島是「一個重新喚起戰爭、戰敗等事實的地方」(杉本和弘 1997:87)相似，「我」表達心情時所採用的方式以及目前的窘境，使「我」不僅能夠與日本關聯，更可以被視為經歷戰爭，並在戰敗後陷入極度困境的日本。

不過，從上面的論述中雖可以看出「我」象徵了戰敗後的日本，但卻無法推導出「我」是日本男性的代表，當然，更無法得出悅子代表日本女性或代表美國的結論。那麼，要想正確解讀「我」和悅子之間的故事，分析悅子

---

<sup>13</sup> 在鈴木正和和小野繪理華的研究中均沒有明確「我」與日本之間究竟存在何種關係。但正如筆者在「前言」中對兩人研究所進行的總結和歸納所顯示的那樣，鈴木正和是將「我」看作戰後日本的代表，並認為〈水晶鞋〉表現了「我」所受的心理創傷；而小野繪理華則是將「我」看作日本男性的代表，認為「我」和代表日本女性的悅子正是由於美國這一新的權威才無法自由戀愛。

的隱喻性便顯得至關重要。由於悅子是女傭，其行為必然受到中校夫婦的影響和制約，加之她服從于中校並對「我」的身體要求加以拒絕，因此，鈴木正和便認為悅子代表了美國。與此同時，由於悅子僅僅是女傭，即便生活在徵用屋中但仍是日本人，因此，在小野繪裡華看來，「我」和悅子自然分別代表了日本男性和日本女性。然而需要指出的是，以上這些都只是研究者們的推斷，悅子的隱喻性既不表現在性別也不表現在行為，而在於其獨特的身份——美軍家中的女傭。

在表現日本戰敗後美軍佔領時期的文學作品中，時常出現女傭的形象。例如安岡章太郎的另一部短篇小說〈看屋人〉（「ハウス・ガード」1953）以及能登方惠的《格蘭特高地物語》（『グランドハイツ物語』1991）。女傭形象出現在表現戰後美軍佔領時期的文學作品中反映了日本當時的狀況。林壽美子在對小島信夫的小說《美國學校》進行背景考察時提到，當時位於東京練馬區的美國學校以及周邊的美軍家屬宿舍儼然就是一個「微型美國」。宿舍「每家配有一名女傭，高等軍官還會雇管家和司機」（林壽美子 2005：64）這些工作于美軍家屬宿舍的日本人會在上崗前接受會話、禮儀、美式生活方式等方面的培訓，而在數量上，僅東京練馬區光丘一地的美軍家屬宿舍就曾多達 5000 人。

戰後服務于美軍家屬宿舍的女傭不但數量眾多，而且她們還是一個較為特殊的群體。與〈水晶鞋〉中的悅子一樣，這些在美軍家庭中服務的女傭都是日本人。儘管她們可以說是最接近美國的一批人，但日本人的身份註定使其無法成為美國的代表。然而對於同時代的日本人來講，她們也註定無法代表日本。在前面提到的小說《美國學校》中就有這樣的描寫：「遠處住宅中，開著電燈的寢室的情形似乎觸手可及，日本女傭照看著幼兒。在參觀者眼中，就連那些日本小姑娘都像住在天堂。」（小島信夫 1971：237）。「就連那些日本小姑娘都像住在天堂」表明，在普通的日本人眼中，服務於美軍家庭的女傭與自己完全不同。她們雖然僅僅是傭人，但與自己相比，由於她們更接近美國，因此成為日本人中的另類。關於這一點，如果閱讀〈水晶鞋〉中有關悅子的描寫也可發現<sup>14</sup>。而這種不同於一般日本人的地方正是本文所概括的、悅子身上所帶有

<sup>14</sup> 在小說中對悅子的描寫雖然是通過「我」的敘述呈現，但通過此種敘述可以看出悅子在言談、舉止等方面與一般的日本女性並不相同。例如小說寫到悅子坐在客廳地毯上看書以及按克雷格中校夫人的方法做果凍派（ジェロパイ），並在吃果凍派的時候與「我」接吻的情形。在這些描寫中，悅子的行為均帶有西洋女性所具有的特點。

的美國標籤。這一標籤不僅使「我」產生悅子一直生活在徵用屋的錯覺，更讓「我」對缺乏魅力的悅子產生了「愛」。

由於身份以及服務對象等原因，戰後出現的女傭成為日本社會較為特殊的群體。而在表現美軍佔領的文學作品中，作為特殊群體而登場的女傭則是「具有攪亂性質的人物」(マイク・モラスキー2006:74)，因為「她們一方面凸顯出社會內部的階層差異，另一方面表現被佔領社會的從屬性」(マイク・モラスキー2006:74)。*〈水晶鞋〉*中的悅子可以說就是一個典型的「具有攪亂性質的人物」：一方面她在徵用屋中所過的生活是以「我」的能力絕對無法實現的生活，另一方面對於所服務的中校，悅子則完全是一種唯命是從的態度。而更為關鍵的是，通過悅子，*〈水晶鞋〉*中的「我」過上了像美國人一般的夢幻生活，但與此同時，這也讓「我」瞭解到自己與克雷格中校、與美國間存在巨大差距並產生對美國的嚮往。當然，如果「我」要想實現夢想的話，那麼擁有女傭身份的悅子自然會被「我」視為能夠讓「我」抵達美國的途徑，因此對其產生感情是很合理的。

具有女傭身分的悅子無法代表戰後的日本女性，因為女傭是一個具有特殊性質的群體，雖然她們「艱難進入到『他們』<sup>15</sup>中間，但最終不被任何世界所接納」(マイク・モラスキー2006:74)。「不被任何世界所接納」表明，悅子既不能代表美國，也代表不了日本，當然也不可能代表日本的女性。悅子只是「我」認識「美國」這一他者的媒介，而如果悅子不是戰後日本女性的代表的話，那麼，「我」是戰後日本男性代表的這一說法自然也無法成立。

論述至此便可以明白*〈水晶鞋〉*中的中校代表美國，而「我」代表戰敗後的日本。悅子雖然代表不了任何一方，但由於其身份卻讓「我」以為她屬於美國。由於小說主要描寫的是「我」對悅子的感情失敗，因此，所謂小說中的日美對比框架其實並非真正意義上的日美對決，而是日本單方面對這一對比框架的認識。從這一點來講，*〈水晶鞋〉*其實並非表現了日本在美國佔領下所受到的種種屈辱，而是日本對美國嚮往且明瞭此種嚮往不切實際，但即便如此依舊對美國抱有幻想的矛盾性。

## 五、結語

本文在文本分析的基礎上揭示了「我」與悅子間感情糾葛的實質，並在分

---

<sup>15</sup>「他們」指女傭服務對象所在的文化共同體。具體到*〈水晶鞋〉*則可以看作克雷格中校所代表的「美國」。

析「我」和悅子的隱喻性後得出〈水晶鞋〉所反映的其實是日本單方面對美國嚮往且明瞭此種嚮往不切實際，但即便如此依舊對美國抱有幻想的矛盾性。小說中的隱喻敘述決定了〈水晶鞋〉是一部深刻反映日本戰後社會心態的小說。

阿部昭在〈解說 灰姑娘的影子〉中講：「作者似乎在說把一切都歸為戰爭便完結這樣的風潮大肆盛行的時刻裡，文學不可以那樣做。與說不清楚的深刻的『思想』相比，放屁、茅蝸之鳥、捉迷藏對自己來講更有意義。首先，這些東西與『思想』相比不是更長久嗎？這是對流行於當時街間巷坊的『戰後』思想的一種激烈的反諷，從這一角度來看待『戰敗』，安岡章太郎是第一人」（阿部昭 1971：445-446）。事實上，作為「第三新人」的代表性作家，安岡章太郎並非僅僅是對「把一切都歸為戰爭」這種「戰後思想」進行反諷。他更關注的是戰後日本社會所顯示出的種種現象，這是在用另外一種角度思考戰後日本。那麼，如何通過小說所描寫的戰後普通生活去把握背後潛藏的深刻主題，便需要對其中的隱喻敘述加以深刻理解並展開詳細分析。

[ 本研究得到中央高校基本科研業務費專項資金資助·項目名稱：  
日本戰後「第三新人」研究，項目批准號：2014JJ015 ]

## 引用書目

- 吉行淳之介（1956），〈「ガラスの靴」「愛玩」解説〉，安岡章太郎，《ガラスの靴・愛玩》，東京：角川書店。
- 阿部昭（1971），〈解説 シンデレラの影〉，安岡章太郎，《安岡章太郎全集Ⅲ ガラスの靴・悪い仲間》，東京：講談社。
- 安岡章太郎（1971），《安岡章太郎全集Ⅲ ガラスの靴・悪い仲間》，東京：講談社。
- 小島信夫（1971），《小島信夫全集4》，東京：講談社。
- 清岡卓行（1977.8），〈芸術的均衡の美しさ--「ガラスの靴」について〉，《国文学 解釈と教材の研究》，第10期。
- 杉本和弘（1997.2），〈『ガラスの靴』の時空--「シンデレラ」の影〉，《昭和文学研究》，第34号。
- 鈴木正和（2005.3），〈『驟雨』と『ガラスの靴』の痛みの行方--愛の不可能性を描いた文学〉，《近代文学研究》，第22号。
- 林寿美子（2005.7），〈「アメリカン・スクール」の背景〉，《日本文学誌要》，

第 7 号。

マイク・モラスキー (2006), 《占領の記憶／記憶の占領 (鈴木直子訳)》, 東京：青土社。

小野絵理華 (2010. 3), <安岡章太郎の短編小説「ガラスの靴」考察—透明な物語に埋め込まれた屈辱・権威・<公>のモチーフについて—, 《言語情報科学》, 第 85 号。

蘇靜 (2017), 《知日》, 北京：中信出版社。

### 参考文献

山本健吉 (1953. 1), <第三の新人>, 《文學界》, 1 月号。

服部達 (1955. 9), <劣等生、小不具者、そして市民>, 《文學界》, 9 月号。

原戸喜代里、木口 なつみ、大場 修 (2015), <占領期京都における接收住宅に関する研究>, 《住総研研究論文集》, 第 41 号。

本論文於 2019 年 9 月 9 日到稿, 2019 年 10 月 15 日通過審查。

## 《淡江外語論叢》徵稿辦法

108 年 6 月修訂

### 一、稿源性質：

- (一)《淡江外語論叢》為學術性期刊，內容包括外國語文教學及研究：外國文學、比較文學、外國語文、語言學、比較語言學、外國文化、翻譯學、華語教學、外國文學及語言之教材教學法及作為第二外語的華語教學等領域。
- (二) 刊載文章須為首次發表之著作，且為上述範圍內的原創學術論文。
- (三) 本刊不接受曾以其他語言發表，或翻譯成其他語言且內容雷同之論文著作。

### 二、徵稿對象：本院專兼任教師、研究生及國內外專家學者。

三、篇幅與語言：來稿除英、法、德、西、日、俄文等 6 種外語外，亦可使用繁體中文，且以不超過 2 萬字為原則。

### 四、內容與格式：

- (一) 論文需符合科技部「國內學術性期刊評量參考標準」。
- (二) 所有來稿務請完全依照「《淡江外語論叢》論文書寫格式」處理妥當，否則礙難接受。

六、評審：著作經本刊編輯委員會初審後，委請校內外專家採匿名方式審查。審稿辦法由本刊編輯委員會另定之。

七、文責：本刊刊載之著作，文責由作者自負。論文經送審查後，不得要求撤回。

八、版權：投稿本刊時須檢附著作權授權書，著作文稿經本刊決定刊用後，其著作權仍歸著作者所有。本刊具「第 1 次使用權」。歡迎著作者(或其授權人)日後以任何形式引用或轉載，不須徵求本刊同意，但務請註明「原載《淡江外語論叢》第○期○頁民國○年○月」字樣。

九、酬勞：本刊為純學術服務性質，無法致送稿酬，所獲得之權利金



歸淡江大學外語學院所有。每位作者贈送兩冊。

十、本辦法經本刊編輯委員會通過後實施，修正時亦同。

本刊賜稿處及聯絡方式：

25137 新北市淡水區英專路 151 號 淡江大學外語學院 淡江外語論叢

Phone:(02)2621-5656 x 2558 (02)2622-4593

Fax:(02)2623-2924

E-mail : jtsfee@staff.tku.edu.tw

## 《淡江外語論叢》書寫格式

103年10月修訂

本刊為統一格式，敬請配合版面格式，以利作業。相關事項如下：

一、所有來稿請以電子檔傳送至本刊 [jtsfee@staff.tku.edu.tw](mailto:jtsfee@staff.tku.edu.tw) 信箱。

二、無論中外文稿件，一律由左向右橫寫，A4規格。版面上下各空2.54cm；左右各空3.17cm，以12號字體隔行繕打。最小行高；18PT。中文、日文每行34個字，每頁38行，西文每行69字元，每頁38行。

三、論文採「隨文注」；補充說明之注則採「隨頁注」；引述出處標寫如（張大春 2000:27）、（Catfort 1968:35-38）；引言後置如下：

一國文字和另一國文字之間必然有距離，譯者的理解和文風跟原作品的內容和形式之間也不會沒有距離，而且譯者的體會和他自己的表達能力之間還時常有距離。[...] 因此，譯文總有失真和走樣的地方，在意義或口吻上違背或不盡貼合原文。那就是『訛』（錢鍾書1990：84）

四、「中、英文摘要」及「中、英文關鍵詞」請附於論文首頁，「中、英文摘要」字數以一頁A4為宜。

五、論文後面僅列出「引用書目」即可。書目呈現方式如下：

金 緹（1989），《等效翻譯探索》，北京：中國對外翻譯出版公司，167頁。

吳錫德，〈如果新小說變成經典〉，《中國時報》，1997/10/30，頁42。

Cotford, J. C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford Univ.Press,

Chevel, Y. (1989), *La littérature comparée*, (比較文學), Paris: PUF, 中譯本：馮玉貞譯，台北：遠流。

六、中文正文採用「新細明體」，引文採用「標楷體」。

西文正文及引文採用「Times New Roman」；日文採明朝體。

七、請提供論文作者英文姓名及文章篇名英譯。

#### 八、校正

所有文稿均請作者自行校正，務請細心謹慎。

若審查人表示文稿須修正後刊出，本刊將先退回稿件，請作者於2週內修正後送回，逾期則不予刊登。

#### 九、各語言書寫格式可參閱前期刊登文章。

(淡江大學外語學院網址：<http://www.tf.tku.edu.tw>)

## 《淡江外語論叢》審稿辦法

104 年 2 月修訂

- 一、所有來稿先由本刊編輯委員會就論文寫作格式、稿件的書寫及排版是否符合本刊規定進行形式審查。不合格者退回請修正。
- 二、經形式審查合格者，送交審查人初審。
- 三、審查人名單由編輯委員會提名校內外專家學者產生，審查人之姓名皆不公開。內稿送 2 位校外審查人初審；外稿送 2 位校外審查人或送校內、校外審查人各 1 位初審。刊登標準如下：

審查意見	結 果
2 位通過	直接接受或修正後再接受
1 位通過，1 位不通過	送第 3 位審查人複審
2 位不通過	退稿

- 四、評審費：每篇論文每位評審費用 1,000 元，共 2,000 元由投稿人自行負擔，於投稿時以郵局現金袋掛號寄至本刊，送第三人審查者仍由作者自行負擔 1,000 元。
- 五、本辦法經本刊編輯委員會會議通過後實施，修正時亦同。